叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. Stephen H. Branch 的《鳄鱼》杂志，(stephen H.) 000001

2. Stephen H. Branch 的《鳄鱼》杂志，(stephen H.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Stephen H. Branch 的《鳄鱼》杂志，(Stephen H.)
第1/2页

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[fɔ:r; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ˞:lz] , [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][men]
For **Boys** **and** **Girls** **,** **and** **Wives** **and** **Husbands** **,** **and** **Venerable** **Men**
为了 男孩们 和 女孩们 , 和 妻子们 和 丈夫们 , 和 可敬 男人
[tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [fər'evər] ! [ˌtu:'tu:]
to **Read** **and** **Remember** **Forever** **!** **2**
到 读 和 记住 永远 ! 2

献给男孩女孩、妻子丈夫以及所有德高望重的男士，让他们永远阅读并铭记！

[laɪf] [ʌv; əv] ['sti:vən] [eɪtʃ] . [bræntʃ] . -
Life **of** **Stephen** **H** **.** **Branch** **.** **10**
生活 的 史蒂芬 H . 分支 . -

斯蒂芬·H·布兰奇的生平。10

['ledʒɪsleɪtɪv] ['rɔbəz] . -
Legislative **Robbers** **.** **13**
立法 强盗 . -

立法强盗。13

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['vɑ:ljəm] [aɪ] . — [noʊ] . [sɪks] .]
Volume **I** **.** **—** **No** **.** **6** **.** **]**
体积 我 . — 不 . 6 .]

第一卷—第六期

['sætərdeɪ] , [meɪ] - , - .
SATURDAY **,** **MAY** **29** **,** **1858** **.**
周六 , 可能 - , - .

1858年5月29日，星期六。

[[praɪs] [ˌtu:'tu:] [sents] .
[**Price** **2** **Cents** **.**
[价格 2 分 .

[价格 2 美分。

['sti:vən] [eɪtʃ] . ['bræntʃɪz]
STEPHEN **H** **.** **BRANCH'S**
斯蒂芬 H . 分行的

斯蒂芬·H·布兰奇

['ælɪgeɪtər] .
ALLIGATOR **.**
鳄鱼 .

鳄鱼。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][men]
For Boys and Girls , and Wives and Husbands , and Venerable Men
为了 男孩们 和 女孩们 , 和 妻子们 和 丈夫们 , 和 可敬 男人
[tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [fər'evər] !
to read and remember forever !
到 读 和 记住 永远 !

献给男孩女孩、妻子丈夫和尊敬的男士们，让他们永远阅读和铭记！

[ðə; ði] [kə'rʌpt] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['rʌsl] [ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['tælmædʒ]
The corrupt antecedents of Judge Russell and Superintendent Tallmadge
这 腐败 来路 的 法官 罗素 和 校长 塔尔马奇
— [sæd] [ˌrevi'leiʃənz] — [ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [strɔː] [beɪl][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][tuː; tə][ðer; ðər] ['mæroʊ]
— Sad revelations — The founders of Straw Bail dissected to their marrow
— 伤心 启示 — 这 创始人 的 稻草 保释 解剖 到 他们的 骨髓
[boʊnz] ,
bones ,
骨头 ,

拉塞尔法官和塔尔马奇警长的腐败前身——令人悲哀的揭露——稻草保释制度的创始人被剖析到骨髓。

[baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][kə'luːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [diːdz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['vɪləni]
by a man who was in collusion with them in their deeds of public villainy
经过 一个 男人 WHO 曾是 在 共谋 和 他们 在 他们的 契约 的 民众 邪恶
.
:
.

被一个与他们串通起来，参与他们公然作恶的人所杀害。

[ɪn] - , [aɪ] (['stiːvən] [eɪtʃ] . [bræntʃ]) [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔː] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['siːli] ,
In 1841 , I (Stephen H . Branch) went into the law office of Mr . Seely ,
在 - , 我 (史蒂芬 H . 分支) 去 进入 这 法律 办公室 的 先生 . 西利 ,

1841年，我（斯蒂芬·H·布兰奇）走进了西利先生的律师事务所，

[ɪn] ['fʊltən] [striːt] , [huː] , ['biːɪŋ] ['æbsənt] , [aɪ] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
in Fulton street , who , being absent , I awaited his return .
在 富尔顿 街道 , WHO , 存在 缺席的 , 我 等待中 他的 返回 .

在富尔顿街，他不在家，我等着他回来。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bɔɪ] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [rʌn] ['erəndz] .
He had an interesting boy to open his office and run errands .
他 有 一个 有趣的 男生 到 打开 他的 办公室 和 跑步 跑腿 .

他雇了一个很有趣的男孩来开门打理办公室和跑腿办事。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [jes] ,
I asked him if he was a native of the city , and he said yes ,
我 问 他 如果 他 曾是 一个 本国的 的 这 城市 , 和 他 说 是的 ,

我问他是不是本地人，他说是。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and told me that his father and mother were dead , and that his
和 讲述 我 那 他的 父亲 和 母亲 是 死的 , 和 那 他的
['grænmʌðər] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli][daɪd] ,
grandmother had recently died ,
祖母 有 最近 死亡 ,

他告诉我他的父母都去世了，他的祖母最近也去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪv] [wʌz; wəz][æn; ən] [ænt] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æktrəs] ,

and	that	his	only	surviving	relative	was	an	aunt	,	who	was	an	actress	,
和	那	他的	仅有的	幸存	相对的	曾是	一个	阿姨	,	WHO	曾是	一个	演员	,

他唯一的在世亲属是一位姑姑，她是一位演员。

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['seldəm] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['sɪti] ,

and	travelling	over	the	country	,	and	that	she	seldom	visited	the	city	,
和	旅行	超过	这	国家	,	和	那	她	很少	到访	这	城市	,

她经常在全国各地旅行，很少去这座城市。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

which	made	him	feel	very	lonely	and	unhappy	.
哪个	制成	他	感觉	非常	孤独	和	不开心	.

这让他感到非常孤独和不快乐。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [grə'tuːɪtəsli] ,

I	asked	him	if	he	would	like	to	have	me	teach	him	gratuitously	,
我	问	他	如果	他	会	喜欢	到	有	我	教	他	免费	,

我问他是否愿意让我免费教他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [ɪn] [kə'netɪkət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

and	he	said	he	would	—	that	he	was	at	school	in	Connecticut	before	his
和	他	说	他	会	—	那	他	曾是	在	学校	在	康涅狄格州	前	他的

['grænmʌðər] [daɪd] ,

grandmother	died	,
祖母	死亡	,

他说他会的——在他祖母去世之前，他一直在康涅狄格州上学。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] —

and	was	obliged	to	close	his	studies	in	consequence	of	her	death	—
和	曾是	有义务	到	关闭	他的	研究	在	结果	的	她	死亡	—

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['trævld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] ,

and	that	he	would	have	travelled	with	his	aunt	,
和	那	他	会	有	旅行	和	他的	阿姨	,

由于她的去世，他被迫中断学业——而且他原本打算和他的姑姑一起旅行。

['æftər][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [daɪd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][bed]

after	his	grandmother	died	,	if	she	had	not	made	him	promise	on	her	bed
后	他的	祖母	死亡	,	如果	她	有	不是	制成	他	承诺	在	她	床

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

在他祖母去世后，如果她没有在临终前让他发誓，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['æktər] .

that	he	would	never	become	an	actor	.
那	他	会	绝不	变得	一个	演员	.

他永远不可能成为一名演员。

[aɪ] [sɔː] ['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs]

I	saw	genius	in	the	youth	,	and	strongly	sympathised	with	his	loneliness
我	锯	天才	在	这	青年	,	和	强烈	同情	和	他的	孤独

[ænd; ənd] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

and	misfortunes	,
和	不幸	,

我看到了这位年轻人身上的天赋，并深切同情他的孤独和不幸遭遇。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] .

and	soon	began	to	teach	him	during	his	leisure	hours	.
和	很快	开始	到	教	他	期间	他的	闲暇	小时	.

不久后，他便开始利用空闲时间教他。

[hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æbsənt] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['mʌni] ,

His	aunt	was	long	absent	,	and	sent	him	no	money	,
他的	阿姨	曾是	长的	缺席的	,	和	发送	他	不	钱	,

他的姑姑很久没来，也没有寄钱给他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [gɑːt] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

and	the	lady	with	whom	he	boarded	got	uneasy	,	and	I	took	him	to
和	这	女士	和	谁	他	登机	得到	不安	,	和	我	采取	他	到

[bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

board	with	me	,
木板	和	我	,

他寄宿的那位女士感到不安，于是我把他接到我这里住。

[æt; ət] ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəlz] , [ɪn] ['brɔːdweɪ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['ɑːtoʊ] ['drɛsəl] , [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər]

at	Mrs	.	Mitchell's	,	in	Broadway	,	with	whom	Otto	Dressel	,	the	Reverend	Doctor
在	太太	.	米切尔的	,	在	百老汇	,	和	谁	奥托	德雷塞尔	,	这	牧师	医生

[dʒɔːrdʒ] ['pɑːts] - ['mjuːzɪk] ['tiːtʃər] ,

George	Potts	'	music	teacher	,
乔治	波茨	-	音乐	老师	,

在百老汇的米切尔太太家，奥托·德雷塞尔（乔治·波茨牧师的音乐老师）与她在一起。

['sʌbsɪkwəntli] ['bɔːrdɪd] [ɪn] [bɑːnd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['hjuːstən] [ænd; ənd] [mək'duːgəl]

subsequently	boarded	in	Bond	,	and	at	the	corner	of	Houston	and	McDougal
随后	登机	在	纽带	,	和	在	这	角落	的	休斯顿	和	麦克杜格尔

[striːts] .

streets	.
街道	.

随后在邦德街和休斯顿街与麦克杜格尔街的拐角处登机。

[waɪl] [wiː; wi] ['bɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [keɪm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

While	we	boarded	with	Mrs	.	Mitchell	,	an	English	boy	came	there	,	and
尽管	我们	登机	和	太太	.	米切尔	,	一个	英语	男生	来了	那里	,	和

[fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

formed	his	acquaintance	,
形成	他的	熟人	,

我们寄宿在米切尔太太家期间，一个英国男孩来到这里，并和我们相识了。

[huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] ['trævələr] .

who	had	recently	come	to	America	with	a	German	traveller	.
WHO	有	最近	来	到	美国	和	一个	德语	游客	.

他最近和一位德国旅行者一起来到美国。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [kən'dʒiːniəl] [frʌm; frəm] ['mjuːtʃuəl] ['loʊnlinəs] ,

They	were	about	the	same	age	,	and	congenial	from	mutual	loneliness	,
他们	是	关于	这	相同的	年龄	,	和	相投	从	相互的	孤独	,

他们年龄相仿，又因彼此孤独而感到亲切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['frendʃɪp] .

and	they	immediately	formed	a	devoted	friendship	.
和	他们	立即地	形成	一个	奉献	友谊	.

他们立刻建立起了深厚的友谊。

[aɪ] [tɔːt] [ðem; ðəm] , [bəuθ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['lætn] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪrli] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

I	taught	them	,	both	in	English	and	Latin	,	and	I	dearly	loved	them	.
我	教授	他们	,	两个都	在	英语	和	拉丁	,	和	我	亲爱的	喜爱	他们	.

我用英语和拉丁语教他们，我非常爱他们。

[aɪ] [dɪd] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər] [maɪndz] ,

I	did	all	I	could	to	please	them	,	and	improve	their	minds	,
我	做过	全部	我	可以	到	请	他们	,	和	提升	他们的	思想	,

我尽我所能去取悦他们，并提升他们的思想境界。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['flʌʃɪŋ] , [ænd; ənd]['nuːərk; 'njuːərk] , [ænd; ənd] ['ɔːlbəni] , [fɔːr; fər]

and	I	took	them	to	Flushing	,	and	Newark	,	and	Albany	,	for
和	我	采取	他们	到	法拉盛	,	和	纽瓦克	,	和	奥尔巴尼	,	为了

['pæstaɪm] .

pastime	.
消遣	.

我带他们去了法拉盛、纽瓦克和奥尔巴尼游玩。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['trævələr] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['æbsənt]

The	English	boy	left	the	city	with	the	German	traveller	,	and	was	absent
这	英语	男生	左边	这	城市	和	这	德语	游客	,	和	曾是	缺席的

['sevrəl] [mʌnθs] .

several	months	.
一些	几个月	.

那个英国男孩和那位德国旅行者一起离开了这座城市，一去就是几个月。

[aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ænd; ənd] [draɪ] [gʊdz] ['stɔrz] ,

I	got	the	American	boy	situations	in	lawyers	'	offices	and	dry	goods	stores	,
我	得到	这	美国人	男生	情况	在	律师	-	办公室	和	干燥	商品	商店	,

我在律师事务所和杂货店里都遇到过美国男孩的那种情况。

[wer] [hiː; hi] ['seldəm] [steɪd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [tæks] [ɑːn] [maɪ] ['lɪmɪtɪd]

where	he	seldom	stayed	long	,	and	he	became	a	great	tax	on	my	limited
在哪里	他	很少	入住	长的	,	和	他	成为	一个	伟大的	税	在	我的	有限的

[miːnz] ,

means	,
方法	,

他很少久留，而且给我有限的收入带来了很大的负担。

[bʌt; bət] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] ['dɑːrkəst] ['aʊərz] .

but	I	clung	to	him	in	my	darkest	hours	.
但	我	紧紧抓住	到	他	在	我的	最黑暗的	小时	.

但在我最黑暗的时刻，我却紧紧抓住他不放。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['æstər] [haʊs] ,

He	told	me	that	he	desired	to	dine	at	the	Astor	House	,
他	讲述	我	那	他	想要的	到	用餐	在	这	阿斯托	房子	,

他告诉我他想在阿斯特府用餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ɪn] [huːz] [ɪm'plɔɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] .

with	the	son	of	a	lawyer	,	in	whose	employ	he	had	been	.
和	这	儿子	的	一个	律师	,	在	谁	采用	他	有	到过	.

他与一位律师的儿子在一起，他曾是这位律师的雇员。

[aɪ] ['ræðər] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

I	rather	doubted	his	story	,	but	let	him	go	.
我	相当	怀疑	他的	故事	,	但	让	他	去	.

我对他的说法有些怀疑，但还是放他走了。

[suːn] ['æftərwərdz] , [hiː; hi] [ri'kwestid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [soʊ] ,

Soon	afterwards	,	he	requested	me	to	let	him	go	again	,	and	I	did	so	,
很快	然后	,	他	请求	我	到	让	他	去	再次	,	和	我	做过	所以	,

不久之后，他又请求我放他走，我照做了。

['goʊɪŋ] [maɪ'self] , [suːn] ['æftər] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

going	myself	,	soon	after	he	left	me	,	and	took	a	position	near	the	door	,
去	我	,	很快	后	他	左边	我	,	和	采取	一个	位置	靠近	这	门	,

他离开后不久，我也跟着去了，站在门口附近。

['æftər][ðə; ði] [gɔːŋ] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [tuː; tə] ['dɪnər] .

after	the	gong	had	summoned	the	boarders	to	dinner	.
后	这	锣	有	被召唤	这	寄宿生	到	晚餐	.

锣声响起后，寄宿生们便开始用餐了。

[ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] ,

On	emerging	from	the	dining	room	after	dinner	,
在	新兴	从	这	用餐	房间	后	晚餐	,

晚餐后走出餐厅时，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] .

I	asked	him	where	the	son	of	the	lawyer	was	.
我	问	他	在哪里	这	儿子	的	这	律师	曾是	.

我问他律师的儿子在哪里。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔːl] .

He	said	that	he	was	in	the	dining	hall	.
他	说	那	他	曾是	在	这	用餐	大厅	.

他说他当时在餐厅里。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	told	him	that	I	would	like	an	introduction	to	him	.
我	讲述	他	那	我	会	喜欢	一个	介绍	到	他	.

我告诉他，我想请他介绍一下自己。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] , [bʌt; bət][maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prez(ə)ns]

His	cheeks	were	naturally	as	red	as	a	rose	,	but	my	unexpected	presence
他的	脸颊	是	自然	作为	红色的	作为	一个	玫瑰	,	但	我的	意外	在场

,

,

,

他的双颊自然红润如玫瑰，但我的不速之客，

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔjɜ-z] [sʌn] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz]

and	request	for	an	introduction	to	the	lawyer's	son	,	made	his	face	as
和	要求	为了	一个	介绍	到	这	律师	儿子	,	制成	他的	脸	作为

[peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊsts] ,

pale	as	a	ghost's	,
苍白	作为	一个	鬼魂	,

他请求介绍律师的儿子给他认识，结果脸色变得像鬼一样苍白。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sloʊli] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

and	I	saw	that	he	had	stolen	his	dinner	,	which	he	slowly	acknowledged	,
和	我	锯	那	他	有	被盗	他的	晚餐	,	哪个	他	缓慢地	已确认	,

我发现他的晚餐是偷来的，他慢慢地承认了这一点。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪnd] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði]['æstər] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪn'tenʃ(ə)n]

and	admitted	that	he	had	dined	twice	at	the	Astor	without	an	intention
和	承认	那	他	有	用餐	两次	在	这	阿斯托	没有	一个	意图

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dinəz] ,

to	pay	for	his	dinners	,
到	支付	为了	他的	晚餐	,

他承认自己曾在阿斯特酒店用餐两次，但无意支付餐费。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [noʊ][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ri'zaidɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['æstər] [haʊs] .

and	that	he	knew	no	son	of	a	lawyer	residing	at	the	Astor	House	.
和	那	他	知道	不	儿子	的	一个	律师	居住	在	这	阿斯托	房子	.

而且他也不认识住在阿斯特府的律师的儿子。

[aɪ]['vaɪələntli] [ʌp'breɪdid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [bɪ'kʌm]
I violently upbraided him , and told him that he would ultimately become
我 暴力 责备 他 , 和 讲述 他 那 他 会 最终 变得
[ðə; ði]['tenənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] ,
the tenant of a prison ,
这 租户 的 一个 监狱 ,

我严厉斥责了他，并告诉他，他最终会沦为监狱的囚犯。

[ænd; ənd][pər'hæps][daɪ][ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['θivɪʃ] [prə'pensɪtiːz] .
and perhaps die on the scaffold , if he did not check his thievish propensities .
和 也许 死 在 这 脚手架 , 如果 他 做过 不是 查看 他的 鬼头鬼脑 倾向 .

如果他不克制自己的偷窃癖好，或许会死在绞刑架上。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [smɔːl] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [soʊ] [prə'vəukt] [ˌem 'iː] ,
He said that I observed small things , which so provoked me ,
他 说 那 我 观察到 小的 事物 , 哪个 所以 挑衅 我 ,

他说我注意到了一些小事，这些小事激怒了我。

[ðæt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst][ə'bændən][hɪm; ɪm] ,
that I told him I must abandon him ,
那 我 讲述 他 我 必须 放弃 他 ,

我告诉他我必须离开他，

— [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʌd] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'keriəs] [sprɪŋ] ,
— that he was in the bud and blossom of the precarious Spring ,
— 那 他 曾是 在 这 芽 和 开花 的 这 岌岌可危 春天 ,

——他正处于脆弱春天的萌芽和盛开之中，

[ænd; ənd] ['iːzəli] ['blaɪtɪd] [fɔːr; fər]['evər][baɪ][ə; eɪ][frɔːst][ɔːr] ['tempɪst] , — [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['maɪti]
and easily blighted for ever by a frost or tempest , — that even the mighty
和 容易地 秕 为了 曾经 经过 一个 霜 或者 暴风雨 , — 那 甚至 这 强大的
[oʊk] ,
oak ,
橡木 ,

很容易被霜冻或暴风雨永久摧毁——即使是高大的橡树，

[ðæt] [hæz; həz] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] , [ɪz] [feld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][ə; eɪ][blæst]
that has defied the storms of centuries , is felled to the earth by a blast
那 有 违抗 这 暴风雨 的 几个世纪 , 是 倒下 到 这 地球 经过 一个 爆炸
[ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
of lightning ,
的 闪电 ,

它曾经受了几个世纪的风暴考验，却被一道闪电击倒在地。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['ævəlæntʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] [fɔːrmd] [frʌm; frəm]['saɪlənt][ænd; ənd]['sɑːlətəri]
— and that the towering avalanche , which is formed from silent and solitary
— 和 那 这 参天 雪崩 , 哪个 是 形成 从 沉默的 和 孤
[fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
flakes of snow ,
薄片 的 雪 ,

——而那滔天巨浪，是由寂静无声、孤零零的雪花汇聚而成，

[kʊd; kəd] ['beri] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .
could bury the largest city of the globe .
可以 埋葬 这 最大 城市 的 这 地球 .

足以掩埋全球最大的城市。

[hi:; hi] [ɪ'vɪnst] [greɪt] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]

He	evinced	great	sorrow	,	and	cried	bitterly	,	and	assured	me	that	he	would
他	表现出	伟大的	悲哀	,	和	哭	苦涩地	,	和	保证	我	那	他	会

['nevər] [sti:l] [ə'nʌðər] [mi:l] .

never	steal	another	meal	.
绝不	偷	其他	一顿饭	.

他表现出极大的悲伤，痛哭流涕，并向我保证他再也不会偷吃东西了。

[aɪ] [ðen] [peɪd] [fɔ:r; fər] [bəuθ] ['dinəz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['æstər] ,

I	then	paid	for	both	dinners	,	and	left	the	Astor	,
我	然后	有薪酬的	为了	两个都	晚餐	,	和	左边	这	阿斯托	,

然后我付清了两顿晚餐的费用，离开了阿斯特酒店。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [kloʊz] [gɑ:rd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] .

and	kept	a	close	guard	over	his	movements	.
和	保留	一个	关闭	警卫	超过	他的	移动	.

并严密监视他的一举一动。

[ɪn] [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] ,

In	about	three	weeks	,
在	关于	三	周	,

大约三周后，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] ['raɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['mænz] ['pɑ:kɪt] [ɪn] [wɔ:l] [stri:t] .

he	was	arrested	for	an	attempt	to	rifle	a	man's	pocket	in	Wall	street	.
他	曾是	被捕	为了	一个	试图	到	步枪	一个	男人的	口袋	在	墙	街道	.

他因试图在华尔街抢劫一名男子的口袋而被捕。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [dɪd] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] .

The	gentleman	did	not	appear	against	him	,	and	he	was	discharged	.
这	绅士	做过	不是	出现	反对	他	,	和	他	曾是	出院	.

那位先生没有出庭指控他，他被释放了。

[aɪ] [ðen] [went] [tu:; tə] [æn; ən] ['æktər] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪn] [wʌt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [hɪz; ɪz] [ænt]

I	then	went	to	an	actor	to	ascertain	in	what	part	of	the	country	his	aunt
我	然后	去	到	一个	演员	到	探明	在	什么	部分	的	这	国家	他的	阿姨

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然后我去找了一位演员，想弄清楚他姑姑住在哪个地区。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [roʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,

and	immediately	wrote	to	her	,	and	she	came	to	the	city	,
和	立即地	写道	到	她	,	和	她	来了	到	这	城市	,

我立即给她写信，她就来到了这座城市。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'rendərd] [ðə; ði] ['θivɪʃ] [bɔɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] [prə'tekʃn] .

and	I	surrendered	the	thievish	boy	to	her	future	protection	.
和	我	投降	这	鬼头鬼脑	男生	到	她	未来	保护	.

于是，我把那个偷窃的男孩托付给了她，让她保护他。

[ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [hɜ:r; hər] [θi'ætrɪk(ə)l]

She	got	him	a	boarding	place	,	and	left	the	city	to	fulfil	her	theatrical
她	得到	他	一个	登机	地方	,	和	左边	这	城市	到	实现	她	戏剧

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

她给他安排了寄宿的地方，然后离开这座城市去履行她的戏剧演出合约。

[hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv]

He	urged	me	afterwards	to	give	him	a	recommendation	to	the	extensive
他	敦促	我	然后	到	给	他	一个	推荐	到	这	广泛的

['hoʊlseɪl] [draɪ] [gʊdz] [fɜːrm] [ʌv; əv] [fiərɪŋ] & [hɔːl] ,

wholesale	dry	goods	firm	of	Fearing	&	Hall	,
批发的	干燥	商品	公司	的	恐惧	&	大厅	,

事后他恳请我向费林和霍尔这家大型干货批发公司推荐他。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [pleɪs] .

in	Exchange	Place	.
在	交换	地方	.

在交易所广场。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] [ðem; ðəm] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [stiːl] ,

I	told	him	that	I	would	do	them	great	injustice	,	as	he	might	steal	,
我	讲述	他	那	我	会	做	他们	伟大的	不公正	,	作为	他	可能	偷	,

我告诉他，如果他偷窃，我会对他们非常不公平。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hoʊld] [ˌem 'iː] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

and	then	they	would	hold	me	responsible	.
和	然后	他们	会	抓住	我	负责任的	.

然后他们会追究我的责任。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [nɑːt] [sent] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

But	he	said	his	aunt	had	not	sent	him	money	for	a	long	time	,
但	他	说	他的	阿姨	有	不是	发送	他	钱	为了	一个	长的	时间	,

但他表示，他姑姑已经很久没有给他寄钱了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['noʊwer] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] , [ɪn] ['tʃætəm] [striːt] ,

and	that	he	had	nowhere	to	live	,	and	wept	aloud	,	in	Chatham	street	,
和	那	他	有	无处	到	居住	,	和	哭泣	大声	,	在	查塔姆	街道	,

他无家可归，在查塔姆街上放声痛哭。

[ænd; ənd] [soʊ] [rɔːt] [ə'pɑːn] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ðæt] [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] .

and	so	wrought	upon	my	feelings	,	that	I	consented	to	recommend	him	.
和	所以	锻	之上	我的	情怀	,	那	我	同意	到	推荐	他	.

他的举动深深打动了我，所以我同意推荐他。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪntərvjuː]

During	my	interview
期间	我的	面试

在我的面试过程中

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [fiərɪŋ] , ([huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrm] ,

with	Mr	.	Fearing	,	(	who	was	the	senior	partner	of	the	firm	,
和	先生	.	恐惧	,	(	WHO	曾是	这	高级的	伙伴	的	这	公司	,

与费林先生（他是该公司的资深合伙人）

) [hiː; hi] [sed] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

)	he	said	that	out	of	one	hundred	responses	to	his
)	他	说	那	出去	的	一	百	回应	到	他的

[ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [klɜːrk] ,

advertisement	for	a	clerk	,
广告	为了	一个	职员	,

他说，在他发布的招聘文员的广告收到的100份回复中，

[hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

he	had	chosen	my	young	friend	,	because	he	was	pleased	with	his
他	有	选定	我的	年轻的	朋友	,	因为	他	曾是	高兴	和	他的

[ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ə'dres] ,

appearance	and	address	,
外貌	和	地址	,

他之所以选择我这位年轻的朋友，是因为他很欣赏他的外貌和谈吐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [hu:] [hæd; həd]

and	that	he	was	the	only	boy	out	of	the	one	hundred	who	had
和	那	他	曾是	这	仅有的	男生	出去	的	这	一	百	WHO	有

[rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] [ru:m] .

removed	his	hat	on	entering	his	counting	room	.
已移除	他的	帽子	在	进入	他的	计数	房间	.

而且，他是一百个男孩中唯一一个进入计数室时摘下帽子的男孩。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [jɪr] ['pri:viəs] [toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz][hæt] [wen] [hi:; hi]

I	had	a	year	previous	told	the	boy	to	always	remove	his	hat	when	he
我	有	一个	年	以前的	讲述	这	男生	到	总是	消除	他的	帽子	什么时候	他

['entərd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɔ:r]['dʒent(ə)lmən] ,

entered	the	presence	of	a	lady	or	gentleman	,
进入	这	在场	的	一个	女士	或者	绅士	,

一年前我就告诉过那个男孩，见到女士或男士时一定要摘下帽子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'pɪʃəs] [fru:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][ʌv; əv]

and	this	was	the	propitious	fruit	of	his	recollection	and	exercise	of
和	这	曾是	这	吉祥	水果	的	他的	回忆	和	锻炼	的

[ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [aɪ][hæd; həd] [im'pa:tid] .

the	politeness	I	had	imparted	.
这	礼貌	我	有	传授	.

这是他牢记并践行我所传授的礼貌所带来的好结果。

['mɪstər] . [fiərɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] [sed] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['æfluənt] ['perənts]

Mr	.	Fearing	also	said	that	although	he	could	get	the	boys	of	affluent	parents
先生	.	恐惧	还	说	那	虽然	他	可以	得到	这	男孩们	的	富裕的	父母

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,

for	nothing	,
为了	没有什么	,

费林先生还说，虽然他可以免费得到富裕家庭的男孩，

([hu:] [di:md] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðeɪ] [wʊd] [ə'kwaɪər][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n]

(	who	deemed	the	knowledge	of	business	they	would	acquire	as	a	compensation
(	WHO	被认为	这	知识	的	商业	他们	会	获得	作为	一个	赔偿

[fɔ:r; fər][ðer; ðər]['sɜ:rvɪsɪz] ,

for	their	services	,
为了	他们的	服务	,

（他们认为，他们所获得的商业知识可以作为他们服务的报酬，

) [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [jʌŋ] [frend] ,

)	yet	he	was	so	pleased	with	my	young	friend	,
)	然而	他	曾是	所以	高兴	和	我的	年轻的	朋友	,

然而，他却对我的年轻朋友非常满意。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mi:nz] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi] [pru:vd] [ɪn'dʌstriəs] ,

that	he	would	give	sufficient	means	to	support	him	,	if	he	proved	industrious	,
那	他	会	给	充足的	方法	到	支持	他	,	如果	他	已证实	勤劳	,

如果他能证明自己勤奋努力，就会提供足够的经济来源来养活他。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['tæləns][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	displayed	the	talents	he	thought	he	discovered	in	him	.
和	显示	这	天赋	他	想法	他	发现	在	他	.

并展示了他认为在他身上发现的才能。

[aɪ] [left] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'stensɪv]

I	left	,	and	the	boy	went	on	the	following	day	as	a	clerk	of	this	extensive
我	左边	,	和	这	男生	去	在	这	下列的	天	作为	一个	职员	的	这	广泛的

[fɜːrm] ,

firm	,
公司	,

我离开了，第二天那男孩就去了这家大公司当职员。

[huː] [suːn] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [wɜːr; wər] ['riəlaizd] [æz; əz] [tuː; tə]

who	soon	informed	me	that	their	anticipations	were	realised	as	to
WHO	很快	知情的	我	那	他们的	预期	是	意识到	作为	到

[ðə; ði] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	capacity	of	the	boy	,
这	容量	的	这	男生	,

他们很快告诉我，他们对这个男孩能力的预期得到了证实。

— [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

—	that	he	was	as	quick	as	a	flash	,	in	all	his	movements	,
—	那	他	曾是	作为	快的	作为	一个	闪光	,	在	全部	他的	移动	,

他的动作迅捷如闪电，一举一动都如此。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] ['eni] [bɔɪ] [ðeɪ] ['evər] [hæd; həd] .

and	was	more	valuable	to	them	than	any	boy	they	ever	had	.
和	曾是	更多的	有价值的	到	他们	比	任何	男生	他们	曾经	有	.

对她们来说，他比她们曾经拥有过的任何男孩都更有价值。

['mɪstər] . [fiərɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)nts] [ʌv; əv] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] , [ænd; ənd]

Mr	.	Fearing	made	him	presents	of	apparel	,	and	paid	his	board	,	and
先生	.	恐惧	制成	他	礼物	的	服饰	,	和	有薪酬的	他的	木板	,	和

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['pɑːkɪt] ['mʌni] ,

gave	him	pocket	money	,
给予	他	口袋	钱	,

费林先生送给他衣物作为礼物，支付他的食宿费用，并给他零花钱。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .

and	treated	him	like	his	own	son	.
和	治疗	他	喜欢	他的	自己的	儿子	.

并像对待亲生儿子一样对待他。

[hiː; hi] [suːn] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [bɔːlz] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

He	soon	got	into	the	habit	of	attending	balls	,	and	places	of	amusement	.
他	很快	得到	进入	这	习惯	的	参加	球	,	和	地方	的	娱乐	.

他很快就养成了参加舞会和去娱乐场所的习惯。

['mʌni] [wʌz; wəz] [mɪst] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [treɪst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [jet] ['mɪstər] . [fiərɪŋ] ['kaɪndli]

Money	was	missed	,	and	although	traced	to	him	,	yet	Mr	.	Fearing	kindly
钱	曾是	错过	,	和	虽然	追踪	到	他	,	然而	先生	.	恐惧	亲切地

[fər'geɪv] [hɪm; ɪm] .

forgave	him	.
原谅了	他	.

钱款丢失了，虽然追溯到他，但费林先生还是宽容地原谅了他。

[mɔːr] [suːn] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

More	soon	disappeared	,	and	was	fastened	upon	him	,	and	he	was
更多的	很快	消失	,	和	曾是	系紧	之上	他	,	和	他	曾是

[dis'tʃaːdʒd] ,

discharged	,
出院	,

更多的人很快消失了，他们围住了他，他被放了出来。

[ə'mɪd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fiərɪŋ] , [huː] ['fɑːndli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

amid	the	tears	of	Mr	.	Fearing	,	who	fondly	loved	him	.
之中	这	眼泪	的	先生	.	恐惧	,	WHO	深情地	喜爱	他	.

在深爱他的费林先生的泪水中。

[hiː; hi] ['ɔːltərnətli] ['bɔːrdɪd] [ɪn] ['fʊltən] [ænd; ənd][dʒɑːn] [striːts] ,

He	alternately	boarded	in	Fulton	and	John	streets	,
他	交替	登机	在	富尔顿	和	约翰	街道	,

他轮流住在富尔顿街和约翰街的住处，

[ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [æn; ən] ['elɪgənt] [per] [ʌv; əv] [taɪt] ['dænsɪŋ] [ˌpæntə'luːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ]

and	borrowed	an	elegant	pair	of	tight	dancing	pantaloons	of	a	fellow
和	借来的	一个	优雅的	一对	的	紧的	跳舞	灯笼裤	的	一个	同伴

['bɔːrdər] [ænd; ənd][kəm'pænjən] ,

boarder	and	companion	,
边境	和	伴侣	,

我从一位同屋室友兼同伴那里借了一条优雅的紧身舞蹈裤。

[neɪmd] ['rɑːbərt][em] . - , [huː] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] - ['kiːpər] ,

named	Robert	M	.	Strebeigh	,	who	is	now	the	first	book	-	keeper	,
命名	罗伯特	M	.	-	,	WHO	是	现在	这	第一的	书	-	守门员	,

名为罗伯特·M·斯特雷贝格，他现在是第一任簿记员。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv]

and	one	of	the	proprietors	of	the	New	York	Tribune	,	and	a	near	relative
和	一	的	这	业主	的	这	新的	约克	论坛	,	和	一个	靠近	相对的

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['mækəlˌræθ, mə'kɛlˌræθ] .

of	Mr	.	McElrath	.
的	先生	.	麦克尔拉斯	.

他是《纽约论坛报》的所有者之一，也是麦克尔拉斯先生的近亲。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði][pænts][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd] [steɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɜːrst][ðem; ðəm] ,

He	wore	the	pants	to	a	ball	,	and	stained	them	,	and	burst	them	,
他	穿着	这	裤子	到	一个	球	,	和	染色	他们	,	和	爆裂	他们	,

他穿着那条裤子去参加舞会，结果弄脏了裤子，裤子也破了。

[ænd; ənd]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] ['sɔːrli] ['trʌbld] [pʊr] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

and	never	returned	them	,	which	sorely	troubled	poor	Strebeigh	for	a	long
和	绝不	返回	他们	,	哪个	非常	麻烦	贫穷的	-	为了	一个	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但他们始终没有归还，这让可怜的斯特雷贝格苦不堪言，持续了很长时间。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [læf] [wɪð; wɪθ] - [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [deɪ] [ə'baʊt] [ðoʊz]

and	I	often	have	a	laugh	with	Strebeigh	at	this	remote	day	about	those
和	我	经常	有	一个	笑	和	-	在	这	偏僻的	天	关于	那些

[pænts] ,

pants	,
裤子	,

我经常在这样遥远的日子里和斯特雷贝格谈起那条裤子而开怀大笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [smaɪl] [wen] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] [bɔːl]

but	he	can	never	smile	when	I	allude	to	the	loss	of	his	fancy	ball
但	他	能	绝不	微笑	什么时候	我	暗示	到	这	损失	的	他的	想要	球

[ˌpæntə'luːnz] .

pantaloons	.
灯笼裤	.

但每当我提起他丢失的那条华丽的舞会灯笼裤时，他总是笑不出来。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Some	months	later	,	he	was	arrested	for	stealing	clothing	,	and	had
一些	几个月	之后	,	他	曾是	被捕	为了	偷窃	衣服	,	和	有

[æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] , [huː] [ɪ'skeɪpt] .

an	accomplice	,	who	escaped	.
一个	同案犯	,	WHO	逃脱	.

几个月后，他因偷窃衣物被捕，还有一个同伙逃脱了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bætəri] , [waɪl] ['getɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] ,

He	was	arrested	at	the	Battery	,	while	getting	into	an	omnibus	,
他	曾是	被捕	在	这	电池	,	尽管	获得	进入	一个	综合	,

他当时正要上公共汽车，在炮台公园被捕。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [braɪb] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

and	strove	to	bribe	the	officer	with	money	.
和	努力	到	贿赂	这	官	和	钱	.

于是他想方设法用钱贿赂那名官员。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] ,

I	went	to	the	Tombs	to	see	him	,	and	wrote	to	his	aunt	,
我	去	到	这	陵墓	到	看	他	,	和	写道	到	他的	阿姨	,

我去墓地看望了他，并给他的姑姑写了信。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

who	came	to	the	city	.
WHO	来了	到	这	城市	.

来到这座城市的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ([ænd; ənd][ɪz]) [æn; ən] ['æktrəs] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] ['tælənt] , [ænd; ənd] [i'næktid] [ðə; ði]

She	was	(	and	is	)	an	actress	of	uncommon	talent	,	and	enacted	the
她	曾是	(	和	是	)	一个	演员	的	罕见	天赋	,	和	已颁布	这

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

leading	characters	of	Shakespeare	.
领导	人物	的	莎士比亚	.

她是一位才华横溢的女演员，曾扮演过莎士比亚笔下的主角。

[aɪ][hæd; həd]

I	had
我	有

我曾

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪ'lɪsɪt] [terz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][væst] [ə'semblɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'fektɪd]

often	seen	her	elicit	tears	from	a	vast	assemblage	,	with	her	affected
经常	已见	她	引出	眼泪	从	一个	广阔的	装配	,	和	她	做作的

['peɪθɑːs] .

pathos	.
感伤	.

经常看到她用她那矫揉造作的悲情，让一大群人潸然泪下。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'fektɪd] ['sɑːroʊ] ,

But	now	I	beheld	her	unaffected	sorrow	,
但	现在	我	观看	她	不受影响	悲哀	,

但现在我看到了她毫不掩饰的悲伤，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['pɪrsɪŋ] [kraɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nefjuː] [frʌm; frəm]

and	heard	her	piercing	cries	for	the	deliverance	of	her	nephew	from
和	听到	她	冲孔	哭泣	为了	这	解救	的	她	侄子	从

[hɪz; ɪz] ['drɪri] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [kən'faɪnmənt] .

his	dreary	and	degraded	confinement	.
他的	凄凉	和	退化的	监禁	.

她听到了她撕心裂肺的哭喊声，恳求将她的侄子从阴暗屈辱的囚禁中解救出来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [strɔːŋ] , [klɪr] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , ['penətreɪtɪŋ]

And	her	strong	,	clear	,	and	musical	voice	,	and	large	,	dark	,	penetrating
和	她	强的	,	清除	,	和	音乐	嗓音	,	和	大的	,	黑暗的	,	渗透

[aɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːrmz] ,

eyes	,	and	uplifted	arms	,
眼睛	,	和	提升	武器	,

她那洪亮、清澈、悦耳的嗓音，她那双又大又黑、炯炯有神的眼睛，还有她高高举起的双臂，

[ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [her] , [ænd; ənd]['ræpɪd] [peɪs] [tuː] [ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] ['fjʊriəs]

and	dishevelled	hair	,	and	rapid	pace	too	and	fro	,	and	furious
和	蓬头垢面	头发	,	和	迅速的	步伐	也	和	弗	,	和	狂怒

[dʒeˌstɪkju'leɪʃn] , [ænd; ənd] ['frenzid] [glɑːnsiz] ,

gesticulation	,	and	frenzied	glances	,
手势	,	和	丧心病狂	眼神	,

头发蓬乱，来回踱步急促，手舞足蹈，目光狂乱。

['hærəud] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] ,

harrowed	my	feelings	beyond	endurance	,
饱受折磨	我的	情怀	超过	耐力	,

令我痛苦不堪，难以承受。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ'self][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pɪtɪf(ə)l]

and	I	had	to	shield	myself	as	far	as	possible	from	her	pitiful
和	我	有	到	盾	我	作为	远的	作为	可能的	从	她	可怜

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['prez(ə)ns] .

and	overwhelming	presence	.
和	压倒	在场	.

我不得不尽可能地把自己与她那可怜又令人难以承受的存在隔离开来。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ænt]

I	went	to	the	Tombs	,	and	saw	the	boy	,	and	told	him	his	aunt
我	去	到	这	陵墓	,	和	锯	这	男生	,	和	讲述	他	他的	阿姨

[hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

had	arrived	,
有	到达的	,

我去了墓地，看到了那个男孩，告诉他他姑妈到了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

and	he	desired	to	see	her	.
和	他	想要的	到	看	她	.

他很想见她。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

I	returned	and	told	her	his	request	,	and	she	exclaimed	:
我	返回	和	讲述	她	他的	要求	,	和	她	惊呼	:

我回去后把他的请求告诉了她，她惊呼道：

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ænt] — [ðə; ði] [dɪr] , [dɪr] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

“	I	know	he	wants	to	see	his	beloved	aunt	—	the	dear	,	dear	boy	,	with	no
“	我	知道	他	想要	到	看	他的	心爱	阿姨	—	这	亲爱的	,	亲爱的	男生	,	和	不

['fɑːðər] , [nɔːr] ['mʌðər] ,

father	,	nor	mother	,
父亲	,	也不	母亲	,

我知道他想见他心爱的姑姑——那个可怜的孩子，没有父亲，也没有母亲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd][oʊld] ['grænmʌðər] ['ɔːlsoʊ] [ded] — [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [jəːnz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

and	his	kind	old	grandmother	also	dead	—	I	know	he	yearns	to	see	his
和	他的	种类	老的	祖母	还	死的	—	我	知道	他	渴望	到	看	他的

['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪv] — [ðə; ði] [dɪr] ,

only	surviving	relative	—	the	dear	,
仅有的	幸存	相对的	—	这	亲爱的	,

他慈祥的老祖母也去世了——我知道他渴望见到他唯一的在世亲人——亲爱的，

['dɑːrlɪŋ] , [ʌn'fɔːrtʃənət] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,

darling	,	unfortunate	boy	,	and	I	will	go	to	see	him	,	and	kiss	him	,
亲爱的	,	不幸	男生	,	和	我	将要	去	到	看	他	,	和	吻	他	,

亲爱的，这个可怜的孩子，我会去看他，亲吻他。

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['drɪri] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz]

and	comfort	him	in	his	dreary	dungeon	,	and	die	with	him	,	in	his
和	舒适	他	在	他的	凄凉	地牢	,	和	死	和	他	,	在	他的

[kæp'tɪvəti] ,

captivity	,
囚禁	,

在阴暗的地牢里安慰他，与他一同死去，在他被囚禁期间。

[ɪf] ['nesəseri] , " [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [sə'lɪləkwaɪz] [ænd; ənd] [wept] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][ˌstrænŋgju'leɪʃ(ə)n] ,

if	necessary	,	"	and	thus	she	soliloquised	and	wept	in	tones	of	strangulation	,
如果	必要的	,	"	和	因此	她	独白	和	哭泣	在	音调	的	勒死	,

"如有必要，"于是她开始自言自语，哭声哽咽难言。

[waɪl] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪd]['ɔːlsoʊ] ,

while	arranging	her	shawl	and	bonnet	before	the	glass	,	and	I	cried	also	,
尽管	安排	她	披肩	和	引擎盖	前	这	玻璃	,	和	我	哭	还	,

她对着玻璃整理披肩和帽子时，我也哭了。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ,

and	besought	her	not	to	go	,
和	恳求	她	不是	到	去	,

并恳求她不要走，

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] ['prɪzn] [siːn] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd]

as	I	did	not	desire	to	witness	the	harrowing	prison	scene	between	herself	and
作为	我	做过	不是	欲望	到	证人	这	令人痛心的	监狱	场景	之间	她自己	和

[bɪ'lʌvɪd] ['nefjuː] .

beloved	nephew	.
心爱	侄子	.

因为我不想亲眼目睹她和她心爱的侄子在监狱里那令人心碎的一幕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'troʊl][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [wiːp]

But	she	assured	me	that	she	would	control	her	feelings	,	and	would	not	weep
但	她	保证	我	那	她	会	控制	她	情怀	,	和	会	不是	哭泣

,

,

,

但她向我保证，她会控制自己的情绪，不会哭泣。

[nɔːr] [ɪ'vɪns] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

nor	evince	extraordinary	emotion	in	his	cell	,	if	I	would	accompany	her	.
也不	表明	非凡的	情感	在	他的	细胞	,	如果	我	会	陪伴	她	.

如果我陪她去，他在牢房里也不会表现出异常的情绪。

[aɪ] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['nefjuː] , [ɪn][hɪz; ɪz]

I	doubted	her	power	of	dissimulation	,	when	she	beheld	her	nephew	,	in	his
我	怀疑	她	力量	的	伪装	,	什么时候	她	观看	她	侄子	,	在	他的

['nærəʊ] [sel] ,

narrow	cell	,
狭窄的	细胞	,

当她看到侄子被关在狭小的牢房里时，我怀疑她是否真的会掩饰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [blɑːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ʌv; əv]

with	a	stone	and	block	for	his	bed	and	pillow	,	and	restrained	of
和	一个	石头	和	堵塞	为了	他的	床	和	枕头	,	和	克制	的

[hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [baɪ] ['lɑːks] ,

his	liberty	by	locks	,
他的	自由	经过	锁	,

他以石头和木块为床和枕头，并被锁链束缚，丧失了自由。

[baːz] , [boʊlts] , [ænd; ənd] [tʃeɪnz] .

bars	,	bolts	,	and	chains	.
酒吧	,	螺栓	,	和	链条	.

钢筋、螺栓和链条。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][moʊst] ['ɜːrnɪstli] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['mæstər][hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] ,

But	she	most	earnestly	assured	me	that	she	could	master	her	sympathies	,
但	她	最多	切实	保证	我	那	她	可以	掌握	她	同情	,

但她非常诚恳地向我保证，她能够控制自己的同情心。

[ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃnz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

and	appealed	to	her	control	of	her	passions	on	the	stage	,
和	上诉	到	她	控制	的	她	激情	在	这	阶段	,

并呼吁她能够控制自己在舞台上的情绪。

[æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'bɪləti][tuː; tə] [səb'duː] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] .

as	evidence	of	her	ability	to	subdue	her	feelings	in	a	prison	.
作为	证据	的	她	能力	到	征服	她	情怀	在	一个	监狱	.

这证明她在狱中能够克制自己的情绪。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'vɪns] , [bʌt; bət] [smaɪld] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ,

She	did	not	convince	,	but	smiled	like	an	angel	through	her	tears	,
她	做过	不是	说服	,	但	微笑	喜欢	一个	天使	通过	她	眼泪	,

她没能说服别人，但含着泪却露出了天使般的微笑。

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɪn]['æksənts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [meltid]

and	persuaded	me	to	go	in	accents	that	would	have	conquered	and	melted
和	被说服	我	到	去	在	口音	那	会	有	征服	和	融化

[ə; eɪ] [fiːnd] ['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] .

a	fiend	into	submission	.
一个	恶魔	进入	提交	.

并说服我用那种足以征服并融化恶魔的口音去说话。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [tuːmz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪk'saɪtɪd][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

On	our	arrival	at	the	Tombs	,	her	eyes	were	excited	with	fear	,
在	我们的	到达	在	这	陵墓	,	她	眼睛	是	兴奋的	和	害怕	,

我们到达陵墓时，她眼中充满了恐惧和激动。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [sel] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ]

and	as	we	ascended	the	steps	that	led	to	the	cell	,	she	trembled	like	a
和	作为	我们	上升	这	步骤	那	引领	到	这	细胞	,	她	颤抖	喜欢	一个

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

当我们拾级而上通往牢房的台阶时，她像个小女孩一样颤抖着。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] ['pɑːrd(ə)n][hɜːr; hər] [tremju'leiʃən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst]

and	hoped	I	would	pardon	her	tremulation	,	as	it	was	her	first
和	希望	我	会	赦免	她	颤抖	,	作为	它	曾是	她	第一的

[ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] ['prɪzn] ,

appearance	in	a	real	prison	,
外貌	在	一个	真实的	监狱	,

她希望我能原谅她的颤抖，因为这是她第一次出现在真正的监狱里。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst] .

and	trusted	it	would	be	the	last	.
和	可信	它	会	是	这	最后的	.

并相信这将是最后一次。

[aɪ]['træŋkwilaizd][hɜːr; hər] [fɪrz] , [ænd; ənd][wiː; wi]['entər][hɪz; ɪz] [sel] ,

I	tranquilized	her	fears	,	and	we	enter	his	cell	,
我	镇静剂	她	恐惧	,	和	我们	进入	他的	细胞	,

我安抚了她的恐惧，然后我们进入了他的牢房。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'həʊldz][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] ['lʌvli] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [skriːmz] ,

and	when	she	beholds	his	pale	and	sad	and	lovely	face	,	she	screams	,
和	什么时候	她	凝视	他的	苍白	和	伤心	和	迷人的	脸	,	她	尖叫	,

当她看到他苍白、悲伤而又俊美的脸庞时，她尖叫起来。

[ænd; ənd] [im'breisiz] , [ænd; ənd] [hʌg] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

and	embraces	,	and	hugs	,	and	kisses	him	,	until	it	seems	she	will
和	拥抱	,	和	拥抱	,	和	吻	他	,	直到	它	似乎	她	将要

['stræŋgl] [ænd; ənd][dɪ'vaʊər][hɪm; ɪm] .

strangle	and	devour	him	.
扼杀	和	吞食	他	.

她拥抱他、亲吻他，仿佛要掐死他、吞噬他似的。

['æftər][ðə; ði] [ʃɑːk] , [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [ri'kʌvəz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [əd'hiəz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

After	the	shock	,	she	slowly	recovers	herself	,	and	adheres	,	as	far	as	possible
后	这	震惊	,	她	缓慢地	恢复	她自己	,	和	粘着	,	作为	远的	作为	可能的

,

,

,

惊吓过后，她慢慢恢复过来，并尽可能地坚持下去。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [pledʒ] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər]['ægəni] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][ə'raɪz][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

to	her	pledge	to	check	her	agony	,	until	we	arise	to	leave	him	,
到	她	保证	到	查看	她	痛苦	,	直到	我们	出现	到	离开	他	,

她发誓要忍耐她的痛苦，直到我们起身离开他为止。

[wen] [aɪ][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [siːn] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['nefjuː] ,

when	I	behold	a	scene	between	herself	and	nephew	,
什么时候	我	看哪	一个	场景	之间	她自己	和	侄子	,

当我看到她和侄子之间的一幕时，

[fɑːr] [mɔːr] [ə'fektɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] ['witnist] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] , [ɔːr][ɪn]

far	more	affecting	than	I	ever	witnessed	on	the	stage	of	a	theatre	,	or	in
远的	更多的	影响	比	我	曾经	目击者	在	这	阶段	的	一个	剧院	,	或者	在

['hjuːmən][laɪf] .

human	life	.
人类	生活	.

比我在剧院舞台上或生活中所见到的任何事都更令人感动。

[ʃiː; ʃi] [reɪvd] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæntɪŋ]

She	raved	and	pulled	her	hair	,	and	pressed	him	to	her	panting
她	赞不绝口	和	拉	她	头发	,	和	按下	他	到	她	喘息

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

她尖叫着，揪住自己的头发，把他紧紧地贴在自己喘息的胸前。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌfer'wel] , ['praɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

as	though	she	was	bidding	him	an	eternal	farewell	,	prior	to	his
作为	尽管	她	曾是	投标	他	一个	永恒	告别	,	事先的	到	他的

[ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skæfoʊld] .

immediate	departure	for	the	scaffold	.
即时	离开	为了	这	脚手架	.

仿佛在向他做永别，在他即将被送上断头台之前。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'kʌmz] [ə'lɑːrmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n]

The	boy	becomes	alarmed	,	as	she	had	almost	suffocated	him	with	affection
这	男生	变成	惊慌	,	作为	她	有	几乎	窒息	他	和	感情

,

,
,

男孩感到惊慌，因为她几乎用满满的爱意让他窒息。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hə'kʊlɪən] ['efərts] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][hɪz; ɪz] [nek] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['terəb(ə)l]

and	in	his	herculean	efforts	to	extricate	his	neck	from	her	terrible
和	在	他的	赫拉克勒斯	努力	到	解脱	他的	脖子	从	她	糟糕的

['berɪʃ] [im'breisiz] ,

Bearish	embraces	,
看跌	拥抱	,

他竭尽全力想要挣脱她那可怕的熊一般的拥抱，

[ðeɪ] [bəuθ] [fel] ['vaɪələntli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] ,

they	both	fell	violently	on	the	floor	of	the	cell	,
他们	两个都	跌倒	暴力	在	这	地面	的	这	细胞	,

他们两人重重地摔倒在牢房的地板上。

[wen] [aɪ] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][græsp] , [lest][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] .

when	I	implored	her	to	release	her	grasp	,	lest	she	would	strangle	him	.
什么时候	我	恳求	她	到	发布	她	抓牢	,	免得	她	会	扼杀	他	.

当我恳求她松手时，我担心她会勒死他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

But	she	was	in	a	trance	of	affection	,	and	was	utterly	unconscious	,
但	她	曾是	在	一个	发呆	的	感情	,	和	曾是	完全地	无意识	,

但她当时沉浸在爱河之中，完全失去了意识。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [suːn] [kraɪz][fɔːr; fər]['ɪnstənt] ['sʌkər] , [ɔːr][hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] ,

and	the	boy	soon	cries	for	instant	succor	,	or	he	must	die	,
和	这	男生	很快	哭泣	为了	立即的	救助	,	或者	他	必须	死	,

男孩很快哭喊着要立刻得到救助，否则他就得死。

[wen] [aɪ] [siːz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmən] ,

when	I	seize	her	with	all	the	strength	I	could	summon	,
什么时候	我	抢占	她	和	全部	这	力量	我	可以	召唤	,

当我用尽全力抓住她时，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] ([ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [ə'pærəl] [ʌv; əv][bəuθ] ,

and	after	a	severe	struggle	(	in	which	I	tear	the	apparel	of	both	,
和	后	一个	严重	斗争	(	在	哪个	我	撕	这	服饰	的	两个都	,

经过一番激烈的搏斗（期间我撕破了我们俩的衣服），

[ænd; ənd] [skrætʃ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,)

and	scratch	their	faces	,	)
和	划痕	他们的	面孔	，	）

并抓挠它们的脸,）

[aɪ] ['seprət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , [θruː] [ðə; ði][moʊst]['tendər][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

I	separate	them	,	and	in	half	an	hour	,	through	the	most	tender	persuasion	,
我	分离	他们	，	和	在	一半	一个	小时	，	通过	这	最多	投标	劝说	，

我把他们分开，半小时后，经过最温柔的劝说，

[aɪ] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər] [ɪ'mɜːrdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sel] , [ə'mɪd][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd]

I	effect	her	emergence	from	the	cell	,	amid	an	avalanche	of	renewed
我	影响	她	出现	从	这	细胞	，	之中	一个	雪崩	的	更新

[im'breisiz] ,

embraces	,
拥抱	，

在如潮水般涌来的拥抱中，我让她走出了牢房。

[ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] .

and	mutual	kisses	,	and	parting	words	.
和	相互的	吻	，	和	离别	字	.

还有互相亲吻和临别赠言。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [sel] , [ə; eɪ] ['kæptɪv] ([huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

On	leaving	the	cell	,	a	captive	(	who	had	the	freedom	of	the	prison	,
在	离开	这	细胞	，	一个	俘虏	(	WHO	有	这	自由	的	这	监狱	，

离开牢房时，一名囚犯（享有监狱的自由),

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [sel] ,

and	whose	heart	was	moved	by	the	noise	in	the	cell	,
和	谁	心	曾是	已搬	经过	这	噪音	在	这	细胞	，

他的心被牢房里的噪音所触动,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,) ['bekənd] [ˌem 'iː][ə'saɪd] , [ænd; ənd][toʊld]

and	the	touching	presence	of	the	lady	,	)	beckoned	me	aside	,	and	told
和	这	接触	在场	的	这	女士	，	）	招手	我	旁边	，	和	讲述

[ˌem 'iː] [ðæt]

me	that
我	那

那位女士令人动容的气质,）招手让我走到一边，告诉我：

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːt][aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

a	friend	of	his	got	out	of	prison	the	day	before	for	thirty	dollars	,
一个	朋友	的	他的	得到	出去	的	监狱	这	天	前	为了	三十	美元	，

他的一个朋友前一天只花了三十美元就出狱了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['twenti]

and	that	he	expected	to	obtain	his	liberty	the	following	day	for	twenty
和	那	他	预期的	到	获得	他的	自由	这	下列的	天	为了	二十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	，

他预计第二天就能花二十美元赎回自由。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] .

which	was	all	the	money	he	could	raise	.
哪个	曾是	全部	这	钱	他	可以	增加	.

这是他能筹集到的全部资金。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

I	asked	him	how	it	could	be	done	.
我	问	他	如何	它	可以	是	完毕	.

我问他该如何做到。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['eɪbrəhæm][diː] . ['rʌsl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔɪər] [ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd] [frend] ,

He	said	that	Abraham	D	.	Russell	was	the	lawyer	of	himself	and	friend	,
他	说	那	亚伯拉罕	D	.	罗素	曾是	这	律师	的	他自己	和	朋友	,

他说亚伯拉罕·D·罗素是他自己的律师，也是他的朋友。

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['gɪlti] ['pɝːsənz] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][smɔːl][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	got	a	great	many	guilty	persons	out	of	prison	for	a	small	sum	of
和	得到	一个	伟大的	许多	有罪的	人	出去	的	监狱	为了	一个	小的	和	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他只花了一小笔钱就把很多罪犯从监狱里弄了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] ,

and	that	if	I	would	consult	him	,
和	那	如果	我	会	咨询	他	,

如果我向他咨询，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [get][maɪ] [jʌŋ] [frend] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [deɪ][ɔːr] [tuː] .

he	could	easily	get	my	young	friend	out	in	a	day	or	two	.
他	可以	容易地	得到	我的	年轻的	朋友	出去	在	一个	天	或者	二	.

他只需一两天就能把我的小朋友救出来。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [left][ðə; ði] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz] [ænt] , [ænd; ənd][tuː; tə]

I	thanked	him	kindly	,	and	left	the	prison	with	the	boy's	aunt	,	and	to
我	谢谢	他	亲切地	,	和	左边	这	监狱	和	这	男孩们	阿姨	,	和	到

[rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] ,

restrain	her	tears	,
抑制	她	眼泪	,

我向他道谢，然后和男孩的姑姑一起离开了监狱。为了忍住她的眼泪，

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [im'paːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [nuːz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] .

I	immediately	imparted	to	her	the	pleasing	news	I	had	heard	.
我	立即地	传授	到	她	这	令人愉悦	消息	我	有	听到	.

我立即将听到的好消息告诉了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['fræntɪk][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

She	was	almost	frantic	with	joy	,
她	曾是	几乎	疯狂的	和	喜悦	,

她欣喜若狂，几乎到了疯狂的地步。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

and	said	that	although	she	had	not	much	money	in	consequence	of	the	great
和	说	那	虽然	她	有	不是	很多	钱	在	结果	的	这	伟大的

[ɪk'spens] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər][suːt] ,

expense	attending	her	suit	,
费用	参加	她	套装	,

她说，虽然由于诉讼费用高昂，她并没有多少钱，

[ðen] ['pendɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'vɔːrs] , [ə'genst] [hɜːr; hər]['bruːt(ə)l] ['hʌzbənd] , [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [paːn] [hɜːr; hər]

then	pending	for	divorce	,	against	her	brutal	husband	,	yet	she	would	pawn	her
然后	待办的	为了	离婚	,	反对	她	野蛮	丈夫	,	然而	她	会	典当	她

['dʒuːəlri][ænd; ənd][θi'ætrɪk(ə)l]['wɔːrdroʊb] ,

jewelry	and	theatrical	wardrobe	,
珠宝	和	戏剧	衣柜	,

当时她正与残暴的丈夫办理离婚手续，却仍然典当了自己的珠宝和戏服。

[ɪf] ['nesəseri] , [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] .

if	necessary	,	to	release	her	nephew	from	his	dreadful	incarceration	.
如果	必要的	,	到	发布	她	侄子	从	他的	可怕	监禁	.

如有必要，将她的侄子从可怕的监禁中解救出来。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst]['oʊnli] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

I	told	her	the	prisoner	said	that	it	would	cost	only	thirty	dollars	,
我	讲述	她	这	囚犯	说	那	它	会	成本	仅有的	三十	美元	,

我告诉她，那个囚犯说只需要三十美元。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [reɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][send][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ðɪ]

which	she	promised	to	raise	as	soon	as	she	could	send	the	servant	to	the
哪个	她	承诺	到	增加	作为	很快	作为	她	可以	发送	这	仆人	到	这

['pɔːnbroʊkər] .

pawnbrokers	.
当铺	.

她承诺一旦能派仆人去当铺，就会尽快筹到这笔钱。

[aɪ] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd][left][hɜːr; hər][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ðɪ]

I	escorted	her	to	the	boarding	house	,	and	left	her	to	procure	the
我	护送	她	到	这	登机	房子	,	和	左边	她	到	采购	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

我护送她到寄宿公寓，然后让她自己去筹钱。

[waɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rʌsəlz] ['ɑːfɪs] , [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][toʊld][ðə; ðɪ]

while	I	went	to	Mr	.	Russell's	office	,	to	ascertain	if	the	prisoner	told	the
尽管	我	去	到	先生	.	罗素的	办公室	,	到	探明	如果	这	囚犯	讲述	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

我去了拉塞尔先生的办公室，想确认一下这名囚犯是否说了真话。

['mɪstər] . ['rʌsl] [wʌz; wəz]['æbsənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , ['θiədɔː] ['staɪvəsənt] , (['riːs(ə)ntli][ə; eɪ]

Mr	.	Russell	was	absent	,	but	his	boy	,	Theodore	Stuyvesant	,	(	recently	a
先生	.	罗素	曾是	缺席的	,	但	他的	男生	,	西奥多	史岱文森	,	(	最近	一个

['membər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [jɔːk] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

member	of	the	New	York	Legislature	,
成员	的	这	新的	约克	立法机关	,

拉塞尔先生缺席了，但他的儿子西奥多·斯图伊弗桑特（最近曾任纽约州立法机构成员）却来了。

) [sed] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] .

)	said	he	would	soon	return	,	and	in	about	ten	minutes	he	came	into	the	office	.
)	说	他	会	很快	返回	,	和	在	关于	十	分钟	他	来了	进入	这	办公室	.

他说他很快就会回来，大约十分钟后他就进了办公室。

[aɪ] ['briːfli] ['steɪtɪd][ðə; ðɪ] [keɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [æd'væns] ,

I	briefly	stated	the	case	,	and	he	said	that	for	thirty	dollars	in	advance	,
我	简要地	声明	这	案件	,	和	他	说	那	为了	三十	美元	在	进步	,

我简要地陈述了案情，他说如果预付三十美元，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['lɪbərti] .

he	would	have	the	boy	restored	to	liberty	.
他	会	有	这	男生	恢复	到	自由	.

他会设法让这个男孩重获自由。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [ænt] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['preʃəs] [nuːz] ,

I	ran	to	the	boy's	aunt	,	and	told	her	the	precious	news	,
我	跑	到	这	男孩们	阿姨	,	和	讲述	她	这	宝贵的	消息	,

我跑去找男孩的姑姑，把这个好消息告诉了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][ˌem 'iː][hæv; həv]['θɜːrti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

and	she	let	me	have	thirty	dollars	,
和	她	让	我	有	三十	美元	,

她给了我三十美元，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

which	she	borrowed	from	the	stage	manager	of	a	theatre	in	this	city	,
哪个	她	借来的	从	这	阶段	经理	的	一个	剧院	在	这	城市	,

那是她从本市一家剧院的舞台监督那里借来的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪvd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [hɑːrt] [ænd; ənd]['kruːəl]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʃʊr] [rɪ'zʌlt]

and	thus	saved	the	wounded	heart	and	cruel	sacrifice	that	are	the	sure	result
和	因此	已保存	这	受伤	心	和	残忍的	牺牲	那	是	这	当然	结果

[ʌv; əv] [fɔːrst] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['pɔːnbroʊkər] .

of	forced	dealings	with	pawnbrokers	.
的	强制	交易	和	当铺	.

这样就避免了被迫与当铺交易必然导致的心灵创伤和残酷牺牲。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rʌsəlz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['θɜːrti]

I	hastened	to	Mr	.	Russell's	office	,	and	cheerfully	gave	him	the	thirty
我	加快	到	先生	.	罗素的	办公室	,	和	愉快地	给予	他	这	三十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

我赶紧跑到拉塞尔先生的办公室，兴高采烈地给了他三十美元。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

and	went	to	the	prison	and	told	the	boy	what	I	had	done	,
和	去	到	这	监狱	和	讲述	这	男生	什么	我	有	完毕	,

然后我去了监狱，把发生的事情告诉了那个男孩。

[huː] [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

who	was	wild	with	delight	.
WHO	曾是	荒野	和	喜	.

他欣喜若狂。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [went] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['seʃnz] ,

On	the	following	morning	,	I	went	early	to	the	Court	of	Sessions	,
在	这	下列的	早晨	,	我	去	早期的	到	这	法庭	的	会议	,

第二天一大早，我去了高等法院。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [θiːvz] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

and	a	gang	of	thieves	made	their	appearance	,
和	一个	帮派	的	窃贼	制成	他们的	外貌	,

一群盗贼出现了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hʌdld] [laɪk] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] .

and	were	huddled	like	sheep	in	a	corner	of	the	Court	Room	.
和	是	蜷缩着	喜欢	羊	在	一个	角落	的	这	法庭	房间	.

他们像绵羊一样挤在法庭的一个角落里。

[aɪ][hæd; həd]['fɜːrmli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [ænt] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,

I	had	firmly	refused	the	request	of	the	boy's	aunt	to	be	present	,
我	有	牢牢	拒绝	这	要求	的	这	男孩们	阿姨	到	是	展示	,

我断然拒绝了男孩姑姑到场的请求。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [siːn] .

and	if	I	had	not	,	I	think	she	would	never	have	survived	the	awful	scene	.
和	如果	我	有	不是	,	我	思考	她	会	绝不	有	幸存下来	这	可怕	场景	.

如果我当时没有出手相助，我想她肯定无法从那场可怕的事故中幸存下来。

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [juːθ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['ʌgli] ['bɜːrglər]

To	behold	a	youth	so	beautiful	and	classical	,	amid	a	group	of	ugly	burglars
到	看哪	一个	青年	所以	美丽的	和	古典	,	之中	一个	团体	的	丑陋的	窃贼

[ʌv; əv][ɔːl] [hjuːz] ,

of	all	hues	,
的	全部	色调	,

在一群面目全非、肤色各异的丑陋窃贼中间，看到如此俊美典雅的青年，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['iːðər] [seks] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ðæt] ['peɪnfəli] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː] ,

and	of	either	sex	,	was	a	spectacle	that	painfully	disgusted	me	,
和	的	任何一个	性别	,	曾是	一个	奇观	那	痛苦地	厌恶	我	,

无论男女，这种景象都让我感到无比厌恶。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [sɪk] [ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪs'gaɪzd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

and	made	me	almost	sick	of	life	,	but	I	disguised	my	feelings	as	far	as
和	制成	我	几乎	生病的	的	生活	,	但	我	伪装	我的	情怀	作为	远的	作为

[aɪ][kʊd; kəd] ,

I	could	,
我	可以	,

这让我几乎厌倦了生活，但我尽力掩饰了自己的感受。

[ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huː] [kɔːld] [ðə; ði] ['prizənəz]

and	rivetted	my	eyes	on	the	boy	and	the	officer	who	called	the	prisoners
和	铆接	我的	眼睛	在	这	男生	和	这	官	WHO	称为	这	囚犯

[fɔːr; fər]['traɪəl][ænd; ənd] ['sentəns] ,

for	trial	and	sentence	,
为了	审判	和	句子	,

我的目光紧紧地盯着那个男孩和负责传唤犯人受审判刑的警官。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] .

which	were	nearly	simultaneous	.
哪个	是	几乎	同时	.

这两件事几乎同时发生。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [ðæt]

The	boy's	name	was	near	the	close	of	the	list	,	and	was	not	called	that
这	男孩们	姓名	曾是	靠近	这	关闭	的	这	列表	,	和	曾是	不是	称为	那

[deɪ] ,

day	,
天	,

男孩的名字排在名单的末尾，那天没有被叫到。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mændid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] .

and	he	was	remanded	to	his	cell	.
和	他	曾是	还押	到	他的	细胞	.

他被还押回牢房。

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [siːn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['æŋgər] , [æt; ət][ðə; ði]

Throughout	the	painful	scene	,	I	was	writhing	with	suppressed	anger	,	at	the
自始至终	这	痛苦	场景	,	我	曾是	扭动	和	被抑制	愤怒	,	在	这

['æbsəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌsl] ,

absence	of	Mr	.	Russell	,
缺席	的	先生	.	罗素	,

在那令人痛苦的场景中，我因为拉塞尔先生的缺席而压抑着怒火，痛苦不堪。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'mændid] [tuː; tə] ['prɪzn] , [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] ['rʌsəlz] ['ɑːfɪs] [ɪn]

and	after	the	boy	was	remanded	to	prison	,	I	rushed	to	Russell's	office	in
和	后	这	男生	曾是	还押	到	监狱	,	我	匆忙	到	罗素的	办公室	在

['terəb(ə)l]['æŋgər] .

terrible	anger	.
糟糕的	愤怒	.

男孩被还押监狱后，我怒气冲冲地跑到罗素的办公室。

[aɪ] [di'mɑ:ndid] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['æftər] [rɪ'si:vɪŋ] ['θɜ:rti] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] ,

I	demanded	why	he	had	abandoned	the	boy	after	receiving	thirty	dollars	,
我	要求	为什么	他	有	弃	这	男生	后	接收	三十	美元	,

我质问他为什么在收到三十美元后就抛弃了那个男孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [θri:] [mɔ:r] ['prizənəz] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	if	three	more	prisoners	had	been	called	to	appear	in	front	of	the
和	那	如果	三	更多的	囚犯	有	到过	称为	到	出现	在	正面	的	这

[dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər]['traɪəl] ,

Judge	for	trial	,
法官	为了	审判	,

如果还有三名囚犯被传唤到法官面前受审，

[maɪ] [jʌŋ] ['frɛndz] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ri:tʃt] [ɑ:n][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['kʌlprɪts] ,

my	young	friend's	name	would	have	been	reached	on	the	list	of	culprits	,
我的	年轻的	朋友们	姓名	会	有	到过	达到	在	这	列表	的	罪魁祸首	,

我那位年轻朋友的名字肯定会出现在罪犯名单上。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['daʊtləs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'demd] [ænd; ənd] ['sentənst] [tu:; tə][ðə; ði]

and	he	doubtless	would	have	been	condemned	and	sentenced	to	the
和	他	毫无疑问	会	有	到过	谴责	和	判刑	到	这

[steɪts] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɑ:nt] ,

States	Prison	for	the	want	,
各州	监狱	为了	这	想	,

毫无疑问，他会因为这种行为而被定罪并判处入州立监狱服刑。

[pər'hæps] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] .

perhaps	,	of	a	lawyer	to	defend	him	.
也许	,	的	一个	律师	到	保卫	他	.

或许，需要一位律师来为他辩护。

['rʌsl] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ,

Russell	said	that	he	was	busy	,
罗素	说	那	他	曾是	忙碌的	,

拉塞尔说他很忙。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['seʃnz] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] ;

and	could	not	be	in	the	Court	of	Sessions	to	defend	him	;
和	可以	不是	是	在	这	法庭	的	会议	到	保卫	他	;

并且无法出庭为他辩护；

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm]

but	that	he	would	certainly	be	there	on	the	following	day	,	and	save	him
但	那	他	会	当然	是	那里	在	这	下列的	天	,	和	节省	他

.

:

.

但他第二天肯定会到场，救他。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði] ['θɜ:rti] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] [græsp] ,

As	he	had	got	the	thirty	dollars	in	his	relentless	grasp	,
作为	他	有	得到	这	三十	美元	在	他的	狠	抓牢	,

当他紧紧攥住那三十美元时，

[aɪ] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spi:diənt][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ]['æŋgər] , [ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [wʌns] [mɔ:r]

I	deemed	it	expedient	to	restrain	my	anger	,	and	try	his	integrity	once	more
我	被认为	它	权宜	到	抑制	我的	愤怒	,	和	尝试	他的	正直	一次	更多的

.

:

.

我认为最好克制住怒火，再试一次他的人品。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θiːvz] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['drɪvn] [laɪk] ['kæt(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	morning	came	,	and	the	thieves	were	again	driven	like	cattle	into	the
这	早晨	来了	,	和	这	窃贼	是	再次	驱动	喜欢	牛	进入	这

[kɔːrt] [ruːm] ,

Court	Room	,
法庭	房间	,

清晨来临，窃贼们再次像牲口一样被赶进法庭。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ]

and	I	soon	discovered	the	bright	eyes	and	noble	features	of	my	young
和	我	很快	发现	这	明亮的	眼睛	和	高贵	特征	的	我的	年轻的

[frend] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['krɪmənəlz] .

friend	among	the	hideous	and	wretched	criminals	.
朋友	之中	这	可怕	和	可怜	罪犯	.

我很快便在那些丑陋可怜的罪犯中，发现了这位年轻朋友明亮的双眼和高贵的容貌。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['rʌsl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][in'kwaiəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

But	Mr	.	Russell	was	not	there	,	and	I	inquired	for	him	,	and
但	先生	.	罗素	曾是	不是	那里	,	和	我	询问	为了	他	,	和

[ə; eɪ] [jʌŋ]

a	young
一个	年轻的

但拉塞尔先生不在，我打听他的下落，这时一位年轻人走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['lɔɪər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] , ['wɪðər] [aɪ] ['lɪtərəli] [fluː] ,

lawyer	told	me	that	he	was	in	the	ante	-	room	,	whither	I	literally	flew	,
律师	讲述	我	那	他	曾是	在	这	赌注	-	房间	,	往哪里去	我	字面上地	飞翔	,

律师告诉我他在候客厅里，我立刻就飞了过去。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] ,

and	asked	him	why	he	did	not	come	into	the	Court	Room	,
和	问	他	为什么	他	做过	不是	来	进入	这	法庭	房间	,

然后问他为什么不进法庭，

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

and	he	prepared	to	defend	the	boy	,	as	the	Judge	was	in	his	seat	,
和	他	准备	到	保卫	这	男生	,	作为	这	法官	曾是	在	他的	座位	,

当法官就座时，他准备为男孩辩护。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ænd; ənd] [traɪd] .

and	the	prisoners	were	about	to	be	called	and	tried	.
和	这	囚犯	是	关于	到	是	称为	和	尝试	.

囚犯们即将被传唤受审。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flɜːri] ,

He	told	me	not	to	be	in	such	a	flurry	,
他	讲述	我	不是	到	是	在	这样的	一个	阵雪	,

他告诉我不要这么慌张，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] , [ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] , [wɪtʃ] [soʊ]

and	that	he	should	come	when	he	pleased	,	and	not	before	,	which	so
和	那	他	应该	来	什么时候	他	高兴	,	和	不是	前	,	哪个	所以

[ɪg'zæspəreɪtɪd][ˌem 'iː] ,

exasperated	me	,
恼怒	我	,

而且他应该想来就来，而不是提前来，这让我非常恼火。

[ðæt] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] : “ [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz]

that	I	cried	out	:	“	Then	give	me	the	thirty	dollars	I	gave	you	to	effect	his
那	我	哭	出去	:	“	然后	给	我	这	三十	美元	我	给予	你	到	影响	他的

['lɪbərti] .

liberty	.
自由	.

我大声喊道：“那就把我给你的三十美元还给我，让我帮他获得自由。”

” [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæd][ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] [aɪz] , [laɪk][æn; ən] [aʊl] [ɪn]

”	He	stared	at	me	with	his	bad	and	revengeful	eyes	,	like	an	owl	in
”	他	凝视	在	我	和	他的	坏的	和	复仇的	眼睛	,	喜欢	一个	猫头鹰	在

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['tempɪst] ,

a	midnight	tempest	,
一个	午夜	暴风雨	,

“他用那双充满恶意和复仇意味的眼睛盯着我，就像午夜暴风雨中的猫头鹰一样。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [briːðd] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] .

but	he	breathed	not	a	syllable	.
但	他	呼吸	不是	一个	音节	.

但他却一言不发。

['sevrəl] ['pɝːsənz] [hɜːrd] [maɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænti] - [ruːm]

Several	persons	heard	my	voice	in	the	Court	Room	,	and	came	into	the	ante	-	room
一些	人	听到	我的	嗓音	在	这	法庭	房间	,	和	来了	进入	这	赌注	-	房间

.

.
.

有几个人在法庭上听到我的声音，然后走进了候审室。

[aɪ] [ðen] [ɪk'skleɪmd] : “ [juː; jʊ] [blæk] ['lʊkɪŋ] ['ræskl] , [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['ɪnstəntli] ,

I	then	exclaimed	:	“	You	black	looking	rascal	,	restore	the	thirty	dollars	instantly	,
我	然后	惊呼	:	“	你	黑色的	寻找	恶棍	,	恢复	这	三十	美元	即刻	,

然后我大声喊道：“你这个黑鬼，立刻把三十美元还给我！”

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .

or	I	will	tear	you	to	pieces	.
或者	我	将要	撕	你	到	件	.

否则我会把你撕成碎片。

” [ðɪs] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒentli] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː] , [ɪn]

”	This	terrified	him	,	and	he	gently	took	my	arm	,	and	besought	me	,	in
”	这	恐惧	他	,	和	他	轻轻地	采取	我的	手臂	,	和	恳求	我	,	在

['gɑːdz] [neɪm] ,

God's	name	,
神的	姓名	,

“这让他感到害怕，他轻轻地抓住我的胳膊，以神的名义恳求我，

[tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm] ,

to	be	silent	,	and	not	expose	him	,
到	是	沉默的	,	和	不是	暴露	他	,

保持沉默，不要揭露他。

[ænd; ənd][moʊst] ['sɑːləmli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] ,

and	most	solemnly	declared	that	he	would	go	immediately	into	the	Court	Room	,
和	最多	庄严地	声明	那	他	会	去	立即地	进入	这	法庭	房间	,

他郑重宣布，他将立即进入法庭。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['traɪəl][poʊ'spoʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [get][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]

and	have	the	boy's	trial	postponed	,	and	that	he	would	get	his	sacred
和	有	这	男孩们	审判	推迟	,	和	那	他	会	得到	他的	神圣

[frend] ,

friend	,
朋友	,

并要求推迟男孩的审判，让他能够找回他神圣的朋友。

['fredrɪk] [ə; eɪ] . ['tælmædʒ] , [ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdər] , [tu:; tə][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [dis'tʃa:dʒd] [ɑ:n]

Frederick	A	.	Tallmadge	,	the	Recorder	,	to	permit	him	to	be	discharged	on
弗雷德里克	一个	.	塔尔马奇	,	这	录音机	,	到	允许	他	到	是	出院	在

[beɪl][ɪn][ə; eɪ][fju:] [deɪz] .

bail	in	a	few	days	.
保释	在	一个	很少	天	.

记录员弗雷德里克·A·塔尔马奇批准他几天后获得保释。

[ðɪs] ['pæsɪfaɪ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] [ru:m] ,

This	pacified	me	,	and	he	went	into	the	Court	Room	,
这	安抚	我	,	和	他	去	进入	这	法庭	房间	,

这让我平静下来，他走进了法庭。

[wer] [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [dʌz] [ə; eɪ][ræt] ,

where	I	watched	his	movements	as	a	cat	does	a	rat	,
在哪里	我	观看	他的	移动	作为	一个	猫	做	一个	鼠	,

我像猫捉老鼠一样观察着他的一举一动。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][smaɪlz][ænd; ənd][wɪŋks]

and	presently	he	caught	the	eye	of	the	Judge	,	and	smiles	and	winks
和	目前	他	捕捉	这	眼睛	的	这	法官	,	和	微笑	和	眨眼

[wɜ:r; wər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [iks'tʃeindʒd] ,

were	simultaneously	exchanged	,
是	同时地	交换	,

这时，他引起了法官的注意，两人同时交换了微笑和眨眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] ['traɪəl][wʌz; wəz][poʊ'spoʊnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə]

and	the	boy's	trial	was	postponed	,	and	he	was	again	conducted	to
和	这	男孩们	审判	曾是	推迟	,	和	他	曾是	再次	实施	到

[hɪz; ɪz] ['glu:mi] [sel] .

his	gloomy	cell	.
他的	阴沉	细胞	.

男孩的审判被推迟，他又被押回了阴暗的牢房。

[ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] , ['mɪstər] . ['rʌsl] , [maɪ'self] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [ænt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

On	the	second	day	following	,	Mr	.	Russell	,	myself	,	the	boy's	aunt	,	and	a
在	这	第二	天	下列的	,	先生	.	罗素	,	我	,	这	男孩们	阿姨	,	和	一个

[wel] [klæd] ,

well	clad	,
出色地	覆膜	,

第二天，罗素先生、我、男孩的姑姑，以及一位衣着体面的.....

[ænd; ənd] ['veri] [dʒen'ti:l] [wʌn] - [ɑ:rm][mæn] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [ə; eɪ] .

and	very	genteel	one	-	arm	man	,	went	to	the	office	of	Frederick	A	.
和	非常	文雅的	一	-	手臂	男人	,	去	到	这	办公室	的	弗雷德里克	一个	.

['tælmædʒ] ,

Tallmadge	,
塔尔马奇	,

一位举止文雅的独臂男子去了弗雷德里克·A·塔尔梅奇的办公室。

[ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:] [beɪl] [kɔ:rt] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ,

the	Recorder	,	and	the	Straw	Bail	Court	was	opened	,
这	录音机	,	和	这	稻草	保释	法庭	曾是	打开	,

记录员就职，临时保释法庭也随之成立。

[ɪn] [huːz] ['ɪnfəməs] [prə'siːdɪŋz] [aɪ] [i'næktid] [æz; əz] [vaɪl] [ə; eɪ][pɑːrt][æz; əz] ['rʌsl] [ɔːr] ['tælmædʒ] ,
in **whose** **infamous** **proceedings** **I** **enacted** **as** **vile** **a** **part** **as** **Russell** **or** **Tallmadge** **,**
在 谁 臭名昭著的 诉讼程序 我 已颁布 作为 卑鄙的 一个 部分 作为 罗素 或者 塔尔马奇 ,

在那些臭名昭著的诉讼中，我扮演了和拉塞尔或塔尔梅奇一样卑鄙的角色。

[ɔːr][ðə; ði] ['niːtli] [ə'taɪərd] , [ænd; ənd]['ɑːtoʊ] - ['pɜːrfjuːmd] , [ænd; ənd] [sliːk] ['herd] [wʌn] - [ɑːrm][mæn] ,
or **the** **neatly** **attired** **,** **and** **otto** **-** **perfumed** **,** **and** **sleek** **haired** **one** **-** **arm** **man** **,**
或者 这 整齐地 穿着 , 和 奥托 - 香 , 和 光滑 头发 一 - 手臂 男人 ,

或者那位衣着整洁、身上散发着奥托香水味、头发柔顺的独臂男子，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] ['rʌsl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['spjʊriəs] [beɪl] ,
who **was** **engaged** **by** **Russell** **to** **be** **the** **spurious** **bail** **,**
WHO 曾是 已订婚的 经过 罗素 到 是 这 虚假的 保释 ,

受罗素雇佣充当虚假保释金的人

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['məutivz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] [ðerz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd]
although **my** **motives** **were** **on** **the** **side** **of** **humanity** **,** **and** **theirs** **on** **the** **side**
虽然 我的 动机 是 在 这 边 的 人类 , 和 他们的 在 这 边
[ʌv; əv] ['gɪldɪd] ['luːkər] .
of **gilded** **lucre** **.**
的 镀金 利润 .

虽然我的动机是出于人道主义，而他们的动机是出于贪婪。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [sed] : " [wel] , ['mɪstər] . ['rʌsl] , [pliːz] [steɪt] [jʊr; jər] [keɪs] , " [ænd; ənd] ['rʌsl]
The **Recorder** **said** **:** **"** **Well** **,** **Mr** **.** **Russell** **,** **please** **state** **your** **case** **,** **"** **and** **Russell**
这 录音机 说 : " 出色地 , 先生 . 罗素 , 请 状态 你的 案件 , " 和 罗素
[sed] :
said **:**
说 :

记录员说："那么，拉塞尔先生，请陈述你的案情。"拉塞尔说：

" [ə; eɪ] [læd] [ɪz] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tuːmz] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ['kloʊðɪŋ] .
" **A** **lad** **is** **confined** **in** **the** **Tombs** **on** **a** **charge** **of** **stealing** **clothing** **.**
" 一个 小伙子 是 受限 在 这 陵墓 在 一个 收费 的 偷窃 衣服 .

"一名少年因偷窃衣物而被关押在墓穴中。"

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [θeft] [ɪz][nɑːt] [jet] [pruːvd] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][hɪz; ɪz]
That **he** **is** **guilty** **of** **theft** **is** **not** **yet** **proved** **,** **as** **he** **has** **not** **had** **his**
那 他 是 有罪的 的 盗窃 是 不是 然而 已证实 , 作为 他 有 不是 有 他的
['traɪəl] .
trial **.**
审判 .

他是否犯有盗窃罪尚未得到证实，因为他还没有接受审判。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd] [frendz] [ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn] [diːp] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
But **his** **aunt** **and** **friends** **are** **here** **in** **deep** **affliction** **,**
但 他的 阿姨 和 朋友们 是 这里 在 深的 痛苦 ,

但他的姑姑和朋友们正悲痛欲绝地在这里。

[ɪn] [huːz] [neɪm] [aɪ][moʊst] [dɪ'vaʊtli] [preɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɪl] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][beɪl] ,
in **whose** **name** **I** **most** **devoutly** **pray** **that** **your** **honor** **will** **release** **the** **boy** **on** **bail** **,**
在 谁 姓名 我 最多 虔诚地 祈祷 那 你的 荣誉 将要 发布 这 男生 在 保释 ,

我以祂的名义虔诚地祈求法官大人准予该男孩保释。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [pledʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd] [frendz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ɪ'miːdiətli]
with **a** **solemn** **pledge** **from** **his** **aunt** **and** **friends** **that** **he** **will** **immediately**
和 一个 庄严 保证 从 他的 阿姨 和 朋友们 那 他 将要 立即地
[biː; bi] [sent] [tuː; tə] [siː] .
be **sent** **to** **sea** **.**
是 发送 到 海 .

他的姑姑和朋友们郑重承诺，将立即把他送往海里。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wɪŋks] , [ænd; ənd] [blɪŋks] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [smaɪlz] , ['greɪst] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd]
" A few winks , and blinks , and intelligent smiles , graced the eyes , and
" 一个 很少 眨眼 , 和 眨眼 , 和 聪明的 微笑 , 恩赐 这 眼睛 , 和
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

"几声眨眼，几抹意味深长的微笑，掠过眼眸，点缀着唇角。"

[ænd; ənd] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['pɜːsənz] ['prez(ə)nt] ,
and cheeks , and temples of several persons present ,
和 脸颊 , 和 寺庙 的 一些 人 展示 ,

以及在场几位人士的脸颊和太阳穴，

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,
while the Recorder was considering the merits of the case ,
尽管 这 录音机 曾是 考虑 这 优点 的 这 案件 ,

在法官审议案件实质内容时，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pər'tɜːrbd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] ['berid] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
with his perturbed and thoughtful visage buried within his hands , which he
和 他的 忐忑 和 周到 面容 埋葬 之内 他的 双手 , 哪个 他
[ə'nɑːn] [rɪ'muːvd] ,
anon removed ,
匿名 已移除 ,

他神情不安，若有所思，双手埋在掌心，随即又移开了。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] , [huː] [wʌz; wəz] [prɪ'perd]
and desired the friend of the boy to come forward , who was prepared
和 想要的 这 朋友 的 这 男生 到 来 向前 , WHO 曾是 准备
[tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [beɪl] ,
to be his bail ,
到 是 他的 保释 ,

并希望男孩的朋友站出来，愿意为他提供保释。

[ænd; ənd] ['prestoʊ] !
and presto !
和 普雷斯托 !

瞧!

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['herd] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [smuːð] - [feɪst] , [ænd; ənd] ['freɪgrənt] , [ænd; ənd]
the long - haired , and smiling , and smooth - faced , and fragrant , and
这 长的 - 头发 , 和 微笑 , 和 光滑的 - 面对 , 和 香 , 和
[wel] [drest] [wʌn] - [ɑːrm] [mæn] ,
well dressed one - arm man ,
出色地 穿着 一 - 手臂 男人 ,

那位长发飘飘、面带微笑、皮肤光滑、身上散发着香气、衣着考究的独臂男子

[ə'pɪrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]
appeared in front of the Recorder , and with a great display of New York
出现 在 正面 的 这 录音机 , 和 和 一个 伟大的 展示 的 新的 约克
[ɔːr] ['lʌndən] [ə'ʃʊrəns] ,
or London assurance ,
或者 伦敦 保证 ,

他出现在记录员面前，表现得像个纽约人或伦敦人一样自信满满。

[hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] [ðæt] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['lɪbərti] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃruːdɪst] ['lɪt(ə)l]
he signed the document that restored to liberty one of the shrewdest little
他 签名 这 文档 那 恢复 到 自由 一 的 这 最精明的 小的
[roʊgz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] .
rogues of the age .
流氓 的 这 年龄 .

他签署了这份文件，使当时最狡猾的小骗子之一重获自由。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ænt] [θæŋkt] ['mɪstər] . ['rʌsl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] ,

The	boy's	aunt	thanked	Mr	.	Russell	and	the	Recorder	,
这	男孩们	阿姨	谢谢	先生	.	罗素	和	这	录音机	,

男孩的姑姑感谢了罗素先生和记录员。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [ɑːrm][mæn][ænd; ənd][maɪ'self] [went] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr'mæləti] ,

and	the	one	-	arm	man	and	myself	went	through	the	same	formality	,
和	这	一	-	手臂	男人	和	我	去	通过	这	相同的	正式	,

我和那位独臂男子也走了同样的流程。

([aɪ][ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][tuː; tə] ['rʌsl] [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði] [tuːmz] ,) [ænd; ənd][wiː; wi]

(	I	apologising	to	Russell	for	my	harsh	words	at	the	Tombs	,	)	and	we
(	我	道歉	到	罗素	为了	我的	残酷的	字	在	这	陵墓	,	)	和	我们

['sepəreɪtɪd] ,

separated	,
分开	,

（我为在墓地对罗素说的那些难听的话道歉，）然后我们分开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [ænt] [went] [hoʊm] [ɪn][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz]

and	the	boy's	aunt	went	home	in	an	omnibus	,	and	I	went	to	the	Tombs
和	这	男孩们	阿姨	去	家	在	一个	综合	,	和	我	去	到	这	陵墓

,

,

,

男孩的姑姑乘公共马车回家了，而我去了陵墓。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['kæptɪv] [bɔɪ] .

to	witness	the	discharge	of	the	culprit	captive	boy	.
到	证人	这	释放	的	这	罪魁祸首	俘虏	男生	.

亲眼见证罪犯俘虏男孩被释放。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] ,

He	was	released	from	his	cell	,
他	曾是	发布	从	他的	细胞	,

他被释放了。

[ænd; ənd][bəuθ] ['tɜːrnkiː] [ænd; ənd] ['rʌsl] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

and	both	Turnkey	and	Russell	warned	me	to	beware	of	the	Judge	,
和	两个都	交钥匙工程	和	罗素	警告	我	到	提防	的	这	法官	,

Turnkey 和 Russell 都警告我提防法官。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['prɪzn] [steps] ,

and	we	descended	the	prison	steps	,
和	我们	下降	这	监狱	步骤	,

我们走下监狱的台阶，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ]

and	I	shall	never	forget	the	shock	we	received	as	we	were	passing
和	我	将	绝不	忘记	这	震惊	我们	已收到	作为	我们	是	通过

[θruː] [ðə; ði] ['prɪzn] [jɑːrd] ,

through	the	prison	yard	,
通过	这	监狱	院子	,

我永远不会忘记我们穿过监狱院子时所受到的震惊。

[æt; ət] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['seʃnz] [dʒʌdʒ] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rʌsəlz]

at	meeting	the	Sessions	Judge	,	who	had	just	got	information	of	Russell's
在	会议	这	会议	法官	,	WHO	有	只是	得到	信息	的	罗素的

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

operations	,
运营	,

在与刚刚获悉拉塞尔行动情况的巡回法官会面时，

[ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [di'teind] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	would	doubtless	have	detained	the	boy	until	he	got	his	share	of	the
和	会	毫无疑问	有	被拘留	这	男生	直到	他	得到	他的	分享	的	这

['θɜ:rti] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [frʌm; frəm] ['rʌsl] .

thirty	dollars	from	Russell	.
三十	美元	从	罗素	.

无疑会扣留这个男孩，直到他从罗素那里拿到他应得的三十美元为止。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'drɔɪtli] , [ænd; ənd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [tɜ:rnd]

But	the	boy	adroitly	,	and	like	lightning	,	turned
但	这	男生	巧妙地	,	和	喜欢	闪电	,	转向

但那男孩动作敏捷，如同闪电般转身。

[[ˌpi: 'dʒi:] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他的头，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pæst] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪz] [ɔ:r] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]

and	the	Judge	passed	on	without	recognising	or	suspecting	that	the	boy	was
和	这	法官	通过了	在	没有	识别	或者	怀疑	那	这	男生	曾是

[ɔ:l'redi] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['lɪbərti] .

already	on	his	way	to	liberty	.
已经	在	他的	方式	到	自由	.

法官没有意识到或怀疑这名男孩已经走上了自由之路，继续审理此案。

[wi:; wi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪzn] [geɪt] [ænd; ənd] [desk] ,

We	paused	a	moment	at	the	prison	gate	and	desk	,
我们	暂停	一个	片刻	在	这	监狱	门	和	桌子	,

我们在监狱大门和办公桌前停顿了一会儿，

[wer] [ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ]

where	the	boy's	name	was	carefully	examined	on	the	books	,	and	the	boy
在哪里	这	男孩们	姓名	曾是	小心	检查	在	这	图书	,	和	这	男生

[sɪ'vɪrli] ['skru:tɪˌnaɪzd] ,

severely	scrutinised	,
严重	仔细审查	,

男孩的名字在登记簿上被仔细核查，男孩本人也受到了严格审查。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɑ:ks] [im'pa:tid] [ðer; ðər] [slaɪ] [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [ɪk'spresɪv] [lɪəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	the	clerks	imparted	their	sly	and	extremely	expressive	leers	,	and	the
和	这	职员	传授	他们的	狡猾	和	极其	富有表现力的	斜视	,	和	这

[læst] ['prɪzn] [geɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

last	prison	gate	was	opened	,
最后的	监狱	门	曾是	打开	,

狱警们露出狡黠而极富表现力的笑容，最后一扇监狱大门打开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [fri:] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɔnts] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] ,

and	the	boy	was	free	,	and	went	to	his	aunt's	boarding	house	,
和	这	男生	曾是	自由的	,	和	去	到	他的	姑姑的	登机	房子	,

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ,

and	rushed	into	her	arms	,
和	匆忙	进入	她	武器	,

男孩重获自由，跑到姨妈的寄宿公寓，扑进了姨妈的怀里。

[huː] [swuːnd] , [ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ]

who	swooned	,	and	fell	like	a	corpse	to	the	floor	,	and	was	with
WHO	晕倒	,	和	跌倒	喜欢	一个	尸体	到	这	地面	,	和	曾是	和

['dɪfɪkəlti] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

difficulty	restored	to	consciousness	.
困难	恢复	到	意识	.

他昏倒在地，像尸体一样倒在地上，费了好大劲才恢复意识。

[laɪk] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['sɑːkrəˌtiːz] ,

Like	the	pure	and	noble	Socrates	,
喜欢	这	纯的	和	高贵	苏格拉底	,

就像纯洁高尚的苏格拉底一样，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [kraɪm] [tuː; tə] [ɪ'liːgəli] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I	always	conceived	it	a	monstrous	crime	to	illegally	effect	the	liberation	of
我	总是	构思	它	一个	滔天	犯罪	到	非法	影响	这	解放	的

['kæptivz] ,

captives	,
俘虏	,

我一直认为非法解救俘虏是一种滔天罪行。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'piːt] , [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔː] , [ænd; ənd] [stuː'pendəs] ['vɪləni] ,

and	I	repeat	,	that	in	all	this	violation	of	law	,	and	stupendous	villainy	,
和	我	重复	,	那	在	全部	这	违反	的	法律	,	和	惊人的	邪恶	,

我重申，在所有这些违法行为和骇人听闻的罪恶行径中，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [i'næktɪŋ] [æz; əz] [vaɪl] [ə; eɪ] [pɑːrt] [æz; əz] ['rʌsl] [ænd; ənd] ['tælmædʒ] ,

I	knew	that	I	was	enacting	as	vile	a	part	as	Russell	and	Tallmadge	,
我	知道	那	我	曾是	实施	作为	卑鄙的	一个	部分	作为	罗素	和	塔尔马奇	,

我知道我扮演的角色和拉塞尔、塔尔梅奇一样卑鄙无耻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] - [ɑːrm] [strɔː] [beɪl] [skæmp] ,

and	the	One	-	Arm	Straw	Bail	Scamp	,
和	这	一	-	手臂	稻草	保释	恶棍	,

还有独臂稻草保释小偷，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['sɑːləs] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd]

but	it	has	always	been	a	pleasing	solace	to	know	that	sympathy	,	and
但	它	有	总是	到过	一个	令人愉悦	慰藉	到	知道	那	同情	,	和

[nɑːt] ['mʌni] ,

not	money	,
不是	钱	,

但令人欣慰的是，知道人们给予的是同情，而不是金钱。

[led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [plɑːt] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['lɪt(ə)l]

led	me	to	embark	in	a	plot	to	effect	the	liberation	of	a	notorious	little
引领	我	到	启程	在	一个	阴谋	到	影响	这	解放	的	一个	臭名昭著	小的

[kən'vɪkt] .

convict	.
定罪	.

这促使我策划营救一名臭名昭著的小囚犯。

['lɔɪər] ['rʌsl] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdər] ['tælmædʒ] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪ'keɪm] ([ænd; ənd] [ɑːr; ər] [naʊ])

Lawyer	Russell	and	Recorder	Tallmadge	subsequently	became	(	and	are	now	)
律师	罗素	和	录音机	塔尔马奇	随后	成为	(	和	是	现在	)

[ðə; ði] ['sɪti] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [mə'trɑːpəlɪs]

the	City	Judge	and	Superintendent	of	Police	of	the	great	commercial	metropolis
这	城市	法官	和	校长	的	警察	的	这	伟大的	商业的	都会

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] ,

of	the	Western	World	,
的	这	西	世界	,

律师罗素和记录员塔尔马奇后来分别成为（并且现在仍然是）西方世界伟大商业大都市的城市法官和警察局长。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [ɑːrm][mæn][aɪ]['riːs(ə)ntli] [sɔː] [ɪn] ['brɔːdweɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]

and	the	one	-	arm	man	I	recently	saw	in	Broadway	,	and	on	the	steps	of
和	这	一	-	手臂	男人	我	最近	锯	在	百老汇	,	和	在	这	步骤	的

[ðə; ði] [tuːmz] ,

the	Tombs	,
这	陵墓	,

还有我最近在百老汇和汤姆斯剧院台阶上看到的那位独臂男子，

[æz; əz] ['glɑːsi] [æz; əz]['evər][wɪð; wɪθ] [swiːt] [ɔɪl][ænd; ənd] ['brɔːdˌklɔːθ] ,

as	glossy	as	ever	with	sweet	oil	and	broadcloth	,
作为	光滑	作为	曾经	和	甜的	油	和	府绸	,

一如既往地油光锃亮，布料也像甜油一样柔软。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [kən'spɪərətəz] ['ʌndər] [ðə; ði]['mɑːnstər]

and	who	always	reminded	me	of	that	class	of	conspirators	under	the	monster
和	WHO	总是	提醒	我	的	那	班级	的	阴谋者	在下面	这	怪物

[kætəlaɪn] ,

Cataline	,
卡塔林	,

他们总是让我想起卡特琳娜手下那群阴谋家。

[huːm] ['sisərəu] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz][pæst][ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] ['praɪvət] [ɔːr]['pʌblɪk]

whom	Cicero	describes	as	past	all	hope	of	a	restoration	to	private	or	public
谁	西塞罗	描述	作为	过去的	全部	希望	的	一个	恢复	到	私人的	或者	民众

['vɜːrtʃuː] .

virtue	.
美德	.

西塞罗形容他已经彻底失去了恢复私人或公共美德的希望。

[aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] - [ɑːrm][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peniləs] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ]

I	subsequently	learned	that	the	one	-	arm	man	was	a	penniless	and	cunning
我	随后	学习	那	这	一	-	手臂	男人	曾是	一个	身无分文	和	狡猾

[ænd; ənd] ['θivɪʃ] ['vægəbɑːnd] ,

and	thievish	vagabond	,
和	鬼头鬼脑	流浪汉	,

后来我才知道，那个独臂人是个身无分文、狡猾奸诈的流浪汉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [səb'sɪstid] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm] [strɔː] [beɪl]

and	had	subsisted	for	years	from	what	he	got	from	straw	bail
和	有	生存	为了	年	从	什么	他	得到	从	稻草	保释

['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

lawyers	,
律师	,

他多年来一直靠着替人保释律师的报酬勉强糊口。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [beɪl][tuː; tə] ['prizənəz] .

for	being	bail	to	prisoners	.
为了	存在	保释	到	囚犯	.

为囚犯提供保释。

[aɪ][duː][nɑːt] ['pɑːzətɪvli] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

I	do	not	positively	know	that	the	Recorder	knew	he	was	utterly	irresponsible	,
我	做	不是	积极地	知道	那	这	录音机	知道	他	曾是	完全地	不负责任	,

我无法确切知道记录员是否意识到自己完全不负责任。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][beɪl] ,

and	even	if	he	did	,	he	may	have	accepted	him	as	bail	,
和	甚至	如果	他	做过	,	他	可能	有	公认	他	作为	保释	,

即使他真的这么做了，他也可能接受他作为保释金。

[frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [hju:'mænəti] , [ɔ:l'ðoʊ] , [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,

from	motives	of	the	purest	humanity	,	although	,	in	doing	so	,
从	动机	的	这	最纯净的	人类	,	虽然	,	在	正在做	所以	,

出于最纯粹的人性动机，尽管这样做，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['vaɪəleɪtɪŋ][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n]

he	must	have	known	that	he	was	violating	and	degrading	his	position
他	必须	有	已知	那	他	曾是	违反	和	降级	他的	位置

[æz; əz][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɪti] ['mædʒɪstreɪt] ,

as	a	leading	City	Magistrate	,
作为	一个	领导	城市	地方法官	,

他肯定知道自己这样做既违反了规定，也损害了他作为城市高级法官的职位。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] ['kaɪndli]

and	that	he	was	treacherous	and	ungrateful	to	the	people	who	kindly
和	那	他	曾是	奸诈	和	忘恩负义	到	这	人们	WHO	亲切地

[ɪ'lektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][prə'tekt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['prɑ:pərti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θi:vz]

elected	him	to	protect	their	lives	and	property	from	the	thieves
当选	他	到	保护	他们的	生活	和	财产	从	这	窃贼

[ænd; ənd] ['mɜ:dəəz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] .

and	murderers	of	the	metropolis	.
和	杀人犯	的	这	都会	.

他还背信弃义，辜负了那些好心选举他来保护人民生命财产免受大都市盗贼和杀人犯侵害的人民。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] ['rʌsl] ['paʊərfəli] ['eɪdɪd] ['tælmædʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	we	are	of	the	opinion	that	Russell	powerfully	aided	Tallmadge	in	his
但	我们	是	的	这	观点	那	罗素	强大的	协助	塔尔马奇	在	他的

[ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'kɔ:rdər] ,

election	as	Recorder	,
选举	作为	录音机	,

但我们认为，拉塞尔在塔尔梅奇当选记录员的过程中给予了强有力的帮助。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kə'lu:ʒ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

and	that	there	was	collusion	between	them	,
和	那	那里	曾是	共谋	之间	他们	,

他们之间存在串谋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [skæmp][ænd; ənd]['aʊtkæst][ðə; ði] [strɔ:] [beɪl]

and	that	they	both	knew	what	a	miserable	scamp	and	outcast	the	straw	bail
和	那	他们	两个都	知道	什么	一个	悲惨的	恶棍	和	被排斥者	这	稻草	保释

[wʌn] - [ɑ:rm][mæn][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

one	-	arm	man	was	and	is	to	this	day	.
一	-	手臂	男人	曾是	和	是	到	这	天	.

他们俩都知道，那个用稻草捆捆着的独臂人过去是、现在仍然是一个多么可怜的无赖和被社会遗弃的人。

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [dɪ'vɑ:lvd] [ɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə][send][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [si:] ,

It	now	devolved	on	me	to	send	the	boy	to	sea	,
它	现在	下放	在	我	到	发送	这	男生	到	海	,

现在，送这孩子出海的重任就落在了我的肩上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ænt] ['sɪgnɪfaɪd][hɜ:r; hər] ['redinəs] [tu:; tə][eɪd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz]

and	the	aunt	signified	her	readiness	to	aid	me	,	and	to	procure	his
和	这	阿姨	表示	她	准备就绪	到	援助	我	,	和	到	采购	他的

[si:] [kloʊðz] ,

sea	clothes	,
海	衣服	,

姑妈表示愿意帮助我，并帮他弄到航海服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['sevrəl]

and	the	boy	was	willing	to	go	,	and	I	went	on	board	of	several
和	这	男生	曾是	愿意的	到	去	,	和	我	去	在	木板	的	一些

['ves(ə)lz] ,

vessels	,
船只	,

男孩愿意去，于是我登上了几艘船。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [əb'teɪnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz]['kæbɪn] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [helθ]

and	at	last	obtained	him	a	situation	as	cabin	boy	,	but	his	health
和	在	最后的	获得	他	一个	情况	作为	舱	男生	,	但	他的	健康

[wʌz; wəz] ['veri] ['delɪkət] ,

was	very	delicate	,
曾是	非常	精美的	,

最后帮他找到了一份船舱服务员的工作，但他身体非常虚弱。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [hi:; hi] [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][let][hɪm; ɪm][goʊ][tu:; tə] [si:] .

and	I	feared	he	would	die	,	and	I	could	not	let	him	go	to	sea	.
和	我	害怕	他	会	死	,	和	我	可以	不是	让	他	去	到	海	.

我害怕他会死，我不能让他出海。

[aɪ] [ðen] [prə'poʊzd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['vɪzɪt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [kə'netɪkət] ,

I	then	proposed	that	he	should	visit	the	village	in	Connecticut	,
我	然后	建议的	那	他	应该	访问	这	村庄	在	康涅狄格州	,

然后我建议他去康涅狄格州的那个村庄看看。

[wer] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sku:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [daɪd] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'kru:t] [hɪz; ɪz]

where	he	went	to	school	before	his	grandmother	died	,	in	order	to	recruit	his
在哪里	他	去	到	学校	前	他的	祖母	死亡	,	在	命令	到	招募	他的

[helθ] ,

health	,
健康	,

在他祖母去世前，他去那里上学，目的是为了增强体质。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd][hi:; hi][left][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	his	aunt	gave	him	some	money	,	and	he	left	for	the	country	,
和	他的	阿姨	给予	他	一些	钱	,	和	他	左边	为了	这	国家	,

他姑姑给了他一些钱，然后他就去了乡下。

[tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] , [ænd; ənd][əb'teɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [pər'su:t]

to	return	in	the	autumn	,	and	obtain	a	situation	in	some	respectable	pursuit
到	返回	在	这	秋天	,	和	获得	一个	情况	在	一些	可敬	追逐

.

:

.

秋季返回，并在某个体面的行业中找到一份工作。

[hɪz; ɪz] [ænt] [left][ðə; ði]['sɪti] , [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər][θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] ,

His	aunt	left	the	city	,	to	join	her	theatrical	company	,
他的	阿姨	左边	这	城市	,	到	加入	她	戏剧	公司	,

他的姑姑离开了这座城市，加入了她的剧团。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnju:d] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [æz; əz] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd]

and	I	continued	in	my	business	as	teacher	of	colored	and	Irish	and
和	我	持续	在	我的	商业	作为	老师	的	有色	和	爱尔兰	和

['ʌðər] ['sɜ:rvənt] .

other	servants	.
其他	仆人	.

我继续从事教师职业，教授有色人种、爱尔兰人和其他仆人。

[aɪ] [suːn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] ,

I	soon	received	a	letter	from	the	boy	,
我	很快	已收到	一个	信	从	这	男生	,

我很快收到了男孩的来信，

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkɑːli] [muːd] — [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [skuːl]

informing	me	that	he	was	in	a	very	melancholy	mood	—	that	his	old	school
通知	我	那	他	曾是	在	一个	非常	忧郁	情绪	—	那	他的	老的	学校

[meɪts] [hæd; həd][ɔːl] [left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

mates	had	all	left	the	village	,
伙伴们	有	全部	左边	这	村庄	,

他告诉我他心情很低落——他的老同学都离开了村子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['fɔːrmərli] ['bɔːrdɪd] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	people	with	whom	he	formerly	boarded	had	learned	of	his
和	这	人们	和	谁	他	以前	登机	有	学习	的	他的

[θefts] [θruː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

thefts	through	the	newspapers	,
盗窃	通过	这	报纸	,

他以前寄宿的人们都是从报纸上得知他的盗窃行为的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

and	he	desired	to	return	to	the	city	.
和	他	想要的	到	返回	到	这	城市	.

他渴望回到城里。

[aɪ] [roʊt] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

I	wrote	immediately	,	and	directed	him	to	come	to	the	city	,
我	写道	立即地	,	和	指导	他	到	来	到	这	城市	,

我立即写信指示他来城里来。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [treɪd] ,

and	I	would	strive	to	get	him	a	place	to	learn	a	trade	,
和	我	会	努力	到	得到	他	一个	地方	到	学习	一个	贸易	,

我会尽力帮他找个地方学习一门手艺。

[ænd; ənd][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [left] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː] ['vɪʃəs] [sə'saɪəti] ,

and	did	so	,	but	he	soon	left	,	and	got	into	vicious	society	,
和	做过	所以	,	但	他	很快	左边	,	和	得到	进入	恶毒	社会	,

他照做了，但不久后便离开了，并混入了不良圈子。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr]

and	I	had	to	let	him	pursue	his	own	course	,	as	I	was	very	poor
和	我	有	到	让	他	追求	他的	自己的	课程	,	作为	我	曾是	非常	贫穷的

[ænd; ənd] [ɪl] ,

and	ill	,
和	患病的	,

由于我当时又穷又病，所以只能让他走自己的路。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [wɔːrn][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

and	he	had	nearly	worn	me	to	the	grave	.
和	他	有	几乎	磨损	我	到	这	严重	.

他几乎把我折磨得筋疲力尽。

[ðə; ði][nekst][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

The	next	I	heard	of	him	,	was	that	he	had	been	arrested	in	Philadelphia	,
这	下一个	我	听到	的	他	,	曾是	那	他	有	到过	被捕	在	费城	,

我再次听到他的消息，是他已在费城被捕。

[ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

and	taken	to	Boston	,
和	已采取	到	波士顿	,

然后被带到波士顿，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['fɔːrdʒəri] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][kən'vɪkt] .
where 在哪里 | he 他 | had 有 | committed 坚定的 | forgery 伪造 | , , | in 在 | connection 联系 | with 和 | an 一个 | old 老的 | convict 定罪 | . .

他曾与一名老罪犯合谋伪造文件。

[hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][dʒeɪl] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]
He 他 | wrote 写道 | me 我 | several 一些 | letters 信件 | from 从 | the 这 | Boston 波士顿 | jail 监狱 | , , | which 哪个 | I 我 | could 可以
['skersli] [riːd] ,
scarcely 几乎 | read 读 | , ,

他从波士顿监狱给我写了好几封信，但我几乎看不懂。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meləŋkɑːli] ['kærəktər] .
in 在 | consequence 结果 | of 的 | their 他们的 | melancholy 忧郁 | character 特点 | . .

由于他们忧郁的性格。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [ɪn][veɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['iːðər] [dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [maɪ] ['letərz] ,
I 我 | wrote 写道 | to 到 | his 他的 | aunt 阿姨 | in 在 | vain 徒劳 | , , | as 作为 | she 她 | either 任何一个 | did 做过 | not 不是 | receive 收到 | my 我的 | letters 信件 | , ,

我给他姑姑写信，但毫无结果，因为她要么没收到我的信，要么就是没收到。

[ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [kən'kluːdid] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] [feɪt] .
or 或者 | , , | if 如果 | she 她 | did 做过 | , , | concluded 结束 | to 到 | leave 离开 | him 他 | to 到 | his 他的 | awful 可怕 | fate 命运 | . .

或者，如果她真的这么做了，她最终决定让他自生自灭。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['steɪts] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [ðʌs] [gɑːt][hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [rɪ'djʊst]
He 他 | turned 转向 | State's 州的 | evidence 证据 | , , | and 和 | thus 因此 | got 得到 | his 他的 | term 学期 | of 的 | punishment 惩罚 | reduced 减少
[frʌm; frəm][faɪv][tuː; tə] [θriː] ['jɪrz] .
from 从 | five 五 | to 到 | three 三 | years 年 | . .

他转为污点证人，因此刑期从五年减至三年。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [ɪn] ['tʃɑːl,staun] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n]
I 我 | visited 到访 | him 他 | at 在 | the 这 | prison 监狱 | in 在 | Charlestown 查尔斯顿 | , , | and 和 | I 我 | was 曾是 | the 这 | only 仅有的 | person 人
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
of 的 | his 他的 | acquaintance 熟人 | , ,

我去查尔斯顿监狱探望了他，我是他唯一的熟人。

[huː] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznmənt] .
who WHO | went 去 | to 到 | see 看 | him 他 | during 期间 | his 他的 | long 长的 | imprisonment 监禁 | . .

在他漫长的监禁期间，有人去探望过他。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ɪ'vændʒəlɪst][ænd; ənd] [əb'zɜːrvər] ,
I 我 | also 还 | , , | by 经过 | his 他的 | request 要求 | , , | sent 发送 | him 他 | the 这 | New 新的 | York 约克 | Evangelist 福音传道者 | and 和 | Observer 观察员 | , ,

我还应他的要求寄给他一份《纽约福音传道者与观察家报》。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [nuː] [jɔːk] ['pepərz] .
and 和 | other 其他 | New 新的 | York 约克 | papers 文件 | . .

以及其他纽约报纸。

[ðə; ði][kaɪnd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ['ɔːf(ə)n] [roʊt] [ˌem 'iː] ,

The	kind	Superintendent	of	the	Prison	often	wrote	me	,
这	种类	校长	的	这	监狱	经常	写道	我	,

那位和蔼可亲的监狱长经常给我写信，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

that	the	boy	was	popular	with	the	officers	of	the	Prison	,
那	这	男生	曾是	受欢迎的	和	这	警官	的	这	监狱	,

这名男孩很受监狱官员的欢迎。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] [prer] ['miːtiŋz] ,

and	also	with	the	prisoners	in	the	Sunday	school	,	and	prayer	meetings	,
和	还	和	这	囚犯	在	这	星期日	学校	,	和	祷告	会议	,

而且他还和囚犯们一起参加主日学和祈祷会。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptivz] ,

and	in	the	debating	Society	of	the	captives	,
和	在	这	辩论	社会	的	这	俘虏	,

在俘虏们的辩论社团中，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtəreri]

and	was	a	leader	in	all	the	religious	and	musical	and	literary
和	曾是	一个	领导者	在	全部	这	宗教	和	音乐	和	文学

['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .

exercises	of	the	prison	.
练习	的	这	监狱	.

他是监狱所有宗教、音乐和文学活动的领导者。

[hɪz; ɪz][taɪm][ɪk'spaɪərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [fluː] [tuː; tə]

His	time	expired	,	and	he	came	to	New	York	,	and	immediately	flew	to
他的	时间	已到期	,	和	他	来了	到	新的	约克	,	和	立即地	飞翔	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他的时间到了，他来到纽约，然后立即飞来见我。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] ,

I	gave	him	money	,
我	给予	他	钱	,

我给了他钱，

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [æsə'teind] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]

and	he	soon	ascertained	in	what	part	of	the	country	his	aunt	was	engaged
和	他	很快	已确定	在	什么	部分	的	这	国家	他的	阿姨	曾是	已订婚的

[ɪn][hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θi'ætrɪklz] ,

in	her	profession	of	theatricals	,
在	她	职业	的	戏剧	,

他很快就弄清楚了姑妈在国内哪个地方从事戏剧工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['æktər] ,

and	he	soon	found	her	,	and	became	an	actor	,
和	他	很快	成立	她	,	和	成为	一个	演员	,

他很快找到了她，并成为了一名演员。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [bed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

although	he	had	promised	his	Grandmother	on	her	dying	bed	that	he	would
虽然	他	有	承诺	他的	祖母	在	她	垂死	床	那	他	会

['nevər][biː; bi][æn; ən]['æktər] .

never	be	an	actor	.
绝不	是	一个	演员	.

尽管他曾在祖母临终前向她承诺，他永远不会成为演员。

[hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [æt; ət] ['bɝːtənz] [ɪn] ['tʃeɪmbər] [striːt] ,

He	subsequently	performed	in	this	city	,	at	Burton's	in	Chamber	street	,
他	随后	执行	在	这	城市	,	在	伯顿的	在	商会	街道	,

随后，他在这座城市的钱伯斯街的伯顿酒吧进行了演出。

[ænd; ənd] ['bɜːrtn] [dis'tʃaːdʒd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɛvəld] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	Burton	discharged	him	and	leveled	a	revolver	at	his	head	,
和	伯顿	出院	他	和	平整	一个	左轮手枪	在	他的	头	,

伯顿放了他，并用左轮手枪指着他的头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'spektɪd] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æktrəs] .

for	a	suspected	intimacy	with	an	actress	.
为了	一个	怀疑	亲密关系	和	一个	演员	.

因涉嫌与一名女演员有不正当关系。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , [wer] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][pər'fɔːrm][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn] ['westmɪnstər] [striːt] .

He	went	to	Providence	,	where	we	saw	him	perform	at	the	Theatre	in	Westminster	street	.
他	去	到	普罗维登斯	,	在哪里	我们	锯	他	履行	在	这	剧院	在	威斯敏斯特	街道	.

他去了普罗维登斯，我们在威斯敏斯特街的剧院观看了他的演出。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [pə'liːs] [gə'zet] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,

The	New	York	Police	Gazette	attacked	him	and	exposed	his	antecedents	,
这	新的	约克	警察	公报	遭到攻击	他	和	裸露	他的	来路	,

《纽约警察公报》对他进行了抨击，并曝光了他的过往经历。

[huːz] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ['bɜːrtn] [əb'teɪnd] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] ,

whose	publication	he	assured	me	Burton	obtained	and	paid	for	,
谁	发布	他	保证	我	伯顿	获得	和	有薪酬的	为了	,

他向我保证，伯顿已经获得了该出版物的出版权并支付了费用。

[tuː; tə]['ɪndʒər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][draɪv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

to	injure	him	and	drive	him	from	this	section	of	the	country	,
到	损伤	他	和	驾驶	他	从	这	部分	的	这	国家	,

伤害他并把他赶出这个地区，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kæst] [ə'fekʃənət] [glɑːnsiz] [æt; ət] ['bɜːtənz] ['æktrəs] ;

and	I	told	him	he	had	no	right	to	cast	affectionate	glances	at	Burton's	actress	;
和	我	讲述	他	他	有	不	正确的	到	投掷	亲热	眼神	在	伯顿的	演员	;

我告诉他，他没有权利对伯顿的女演员投以亲昵的目光；

[ðæt] ['bɜːrtn] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [riˈvendʒz] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌˈʌntu] [deθ] ,

that	Burton	was	justified	in	his	revenges	even	unto	death	,
那	伯顿	曾是	合理的	在	他的	复仇	甚至	到	死亡	,

伯顿认为，即使以死相复仇，他的复仇也是正当的。

[ænd; ənd][aɪ][əd'vaɪzd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sentrəl] [steɪts] , [ænd; ənd] [hiː; hi][dɪd] ,

and	I	advised	him	to	leave	New	England	and	the	central	States	,	and	he	did	,
和	我	建议	他	到	离开	新的	英格兰	和	这	中央	各州	,	和	他	做过	,

我建议他离开新英格兰和中部各州，他也照做了。

[ænd; ənd][gɑːt] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][aɪ]['riːs(ə)ntli] [sɔː] [hɪz; ɪz]['æfəb(ə)l]

and	got	married	,	and	had	children	,	and	I	recently	saw	his	affable
和	得到	已婚	,	和	有	孩子们	,	和	我	最近	锯	他的	和蔼可亲

[ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænt] ,

and	accomplished	aunt	,
和	完成	阿姨	,

他结婚生子后，我最近见到了他那位和蔼可亲、事业有成的姑姑。

[huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n]

who	told	me	that	her	nephew	had	risen	to	the	summit	of	his	profession
WHO	讲述	我	那	她	侄子	有	升起	到	这	首脑	的	他的	职业

,

,

,

她告诉我，她的侄子已经攀升到他所在行业的顶峰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

and	that	he	was	a	good	husband	and	father	,
和	那	他	曾是	一个	好的	丈夫	和	父亲	,

他是一位好丈夫、好父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [əˈkjuːmjuleɪt] [ə; eɪ]['splendɪd] ['fɔːrtʃən] .

and	that	he	was	rapidly	accumulating	a	splendid	fortune	.
和	那	他	曾是	快速	累积	一个	灿烂	财富	.

而且他正在迅速积累巨额财富。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ['riːdər] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['truːθfl] ['nærətɪv] ,

And	now	,	dear	reader	,	you	may	enjoy	this	exciting	and	truthful	narrative	,
和	现在	,	亲爱的	读者	,	你	可能	享受	这	激动人心	和	真实	叙述	,

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] .

but	I	do	not	.
但	我	做	不是	.

亲爱的读者，您或许会喜欢这个激动人心且真实的故事，但我却不喜欢。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] .

And	I	will	tell	you	the	reason	why	.
和	我	将要	告诉	你	这	原因	为什么	.

我会告诉你原因。

[ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ˌentə'teinz]

This	boy	has	become	a	valuable	member	of	society	,	and	entertains
这	男生	有	变得	一个	有价值的	成员	的	社会	,	和	娱乐

['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ,

multitudes	of	his	species	,
众多	的	他的	物种	,

这个男孩已经成为社会上有价值的成员，并为同类中的许多人带来了欢乐。

[ænd; ənd] [ik'saits] [ðer; ðər] [mɜːrθ][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] ['sædnəs] , [ænd; ənd] [ə'rauziz] [ðer; ðər]['heɪtrɪd]

and	excites	their	mirth	and	grateful	sadness	,	and	arouses	their	hatred
和	兴奋	他们的	欢笑	和	感激的	悲伤	,	和	唤起	他们的	仇恨

[ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'preʃn] ,

of	dishonor	and	oppression	,
的	羞辱	和	压迫	,

它激起他们的喜悦和感激的悲伤，并唤起他们对耻辱和压迫的憎恨。

[ænd; ənd][ɪz] , [laɪk] ['evri] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['æktər] , [æn; ən] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	is	,	like	every	meritorious	actor	,	an	honor	and	a	benefactor	of	his
和	是	,	喜欢	每一个	有功绩的	演员	,	一个	荣誉	和	一个	恩人	的	他的

[reɪs] .

race	.
种族	.

和所有有功成名就的演员一样，他既是自己种族的荣耀，也是自己种族的恩人。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ə'kjuːtli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪ] [hɪz; ɪz][pæst][sæd] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

And	hence	it	is	most	acutely	painful	to	array	his	past	sad	career	before	his
和	因此	它	是	最多	急性	痛苦	到	大批	他的	过去的	伤心	职业	前	他的

['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

vision	and	the	world	.
想象	和	这	世界	.

因此，将他过去悲惨的职业生涯呈现在他的眼前和世人面前，是一件极其痛苦的事情。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][dɪs'kloʊz][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] ['stɔːri] ,

And	yet	I	had	to	disclose	his	melancholy	story	,
和	然而	我	有	到	透露	他的	忧郁	故事	,

然而，我不得不将他那段悲惨的故事公之于众。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði][ræs'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'trɑːpəlɪs] .

in	order	to	expose	the	rascality	of	the	officials	of	this	Metropolis	.
在	命令	到	暴露	这	坏事	的	这	官员	的	这	都会	.

为了揭露这座大都市官员的无耻行径。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sæk] [klɔːθ] .

And	here	again	I	am	in	sack	cloth	.
和	这里	再次	我	是	在	解雇	布	.

我又一次披上了麻布衣。

[fɔːr; fər] [dʒʌdʒ] ['rʌsl] [ɪz][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [frend] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['gɔːrdn] ['benɪt] ,

For	Judge	Russell	is	the	ardent	friend	of	James	Gordon	Bennett	,
为了	法官	罗素	是	这	热心	朋友	的	詹姆斯	戈登	贝内特	,

因为拉塞尔法官是詹姆斯·戈登·贝内特的挚友。

[huː] [hæz; həz] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['penjəri] [ænd; ənd] [gluːm] ,

who	has	clung	to	me	in	days	of	illness	and	penury	and	gloom	,
WHO	有	紧紧抓住	到	我	在	天	的	疾病	和	贫困	和	愁云	,

在我生病、贫困和沮丧的日子里，是谁一直陪伴在我身边?

[wen] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][drɑːp] [ded] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

when	I	often	expected	to	drop	dead	in	the	streets	of	New	York	.
什么时候	我	经常	预期的	到	降低	死的	在	这	街道	的	新的	约克	.

我常常以为自己会猝死在纽约街头。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

And	then	again	,	Wm	.
和	然后	再次	,	威廉	.

然后，威廉又来了。

['kɜːrtɪs] [nɔiz] ['mærid] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['fredrɪk] [ə; eɪ] . ['tælmædʒ]

Curtis	Noyes	married	the	favorite	daughter	of	Superintendent	Frederick	A	.	Tallmadge
柯蒂斯	诺伊斯	已婚	这	最喜欢的	女儿	的	校长	弗雷德里克	一个	.	塔尔马奇

,

,

,

柯蒂斯·诺伊斯娶了弗雷德里克·A·塔尔马奇督学最宠爱的女儿。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [nɔiz] [hæz; həz] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	Mr	.	Noyes	has	been	like	a	brother	to	me	,
和	先生	.	诺伊斯	有	到过	喜欢	一个	兄弟	到	我	,

诺伊斯先生对我来说就像亲兄弟一样。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ləund] [ˌem 'iː] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [bred] [ænd; ənd] [ʃuːz] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['riːs(ə)nt]

and	has	loaned	me	money	to	buy	bread	and	shoes	during	my	recent
和	有	借出的	我	钱	到	买	面包	和	鞋	期间	我的	最近的

[pɪ'kjuːnieri] [kə'læmitiz] ,

pecuniary	calamities	,
金钱	灾难	,

最近我遭遇经济困难，他还借钱给我买面包和鞋子。

[wen] ['nɪrli] ['evri] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['gɑːdz] [ɜːrθ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][loʊn][ˌem 'iː][ə; eɪ]

when	nearly	every	being	on	the	face	of	God's	earth	refused	to	loan	me	a
什么时候	几乎	每一个	存在	在	这	脸	的	神的	地球	拒绝	到	贷款	我	一个

['fɑːrðɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['tremblɪŋ] [freɪm] [frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

farthing	to	save	my	trembling	frame	from	starvation	.
法辛	到	节省	我的	发抖	框架	从	饥饿	.

当上帝创造的地球上几乎所有人都拒绝借给我一分钱来拯救我颤抖的身体免于饥饿时。

[aɪ] [wiːp] ([æz; əz] [fjuː] ['evər] [wept] , ['oʊvər] [ðiːz] ['meləŋkɑːli] [laɪnz]) ,

I	weep	(	as	few	ever	wept	,	over	these	melancholy	lines	)	,
我	哭泣	(	作为	很少	曾经	哭泣	,	超过	这些	忧郁	线条	)	,

我为这些忧伤的诗句而落泪（很少有人会像我一样落泪），

[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [kəm'peld] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][tuː; tə] ['weɪstlɪs] [skɔːrn] , [ðə; ðɪ] [frendz] [ænd; ənd]

to	find	myself	compelled	to	hold	up	to	wasteless	scorn	,	the	friends	and
到	寻找	我	被迫	到	抓住	向上	到	无浪费	轻蔑	,	这	朋友们	和

['relətɪvz] [ʌv; əv]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

relatives	of	Wm	.
亲属	的	威廉	.

我发现自己不得不忍受无谓的嘲讽，威廉的朋友和亲戚们。

['kɜːrtɪs] [nɔiz] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['gɔːrdn] ['benɪt] ,

Curtis	Noyes	and	James	Gordon	Bennett	,
柯蒂斯	诺伊斯	和	詹姆斯	戈登	贝内特	,

柯蒂斯·诺伊斯和詹姆斯·戈登·贝内特

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['træmp(ə)l][ðə; ðɪ][boʊnz][ænd; ənd] ['æʃɪz] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] ,

but	I	would	trample	the	bones	and	ashes	of	my	father	in	his	coffin	,
但	我	会	践踏	这	骨头	和	灰烬	的	我的	父亲	在	他的	棺材	,

但我会践踏父亲棺材里的骨灰。

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['oʊdiəm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

if	I	knew	that	he	died	with	the	odium	on	his	forehead	,
如果	我	知道	那	他	死亡	和	这	钠	在	他的	前额	,

如果我知道他死时额头上带着仇恨，

[ðæt] [wɪl] [pər'suː] ['rʌsl] [ænd; ənd] ['tælmædʒ] [tuː; tə][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd] [fər'evər]

that	will	pursue	Russell	and	Tallmadge	to	their	graves	,	and	forever
那	将要	追求	罗素	和	塔尔马奇	到	他们的	坟墓	,	和	永远

[dɪ'greɪd] [ðer; ðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pɑː'sterəti] .

degrade	their	unfortunate	posterity	.
降级	他们的	不幸	后人	.

这将伴随罗素和塔尔梅奇直到他们入土，并永远玷污他们不幸的后代。

[ɪf] ['mɜːrdər][ɪz]['nevər] [aʊt] - [lɔːd] , [ðiːz] [kraɪmz] [ɑːr; ər] [stɪl] [freʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kʌlprɪts]

If	murder	is	never	out	-	lawed	,	these	crimes	are	still	fresh	,	and	the	culprits
如果	谋杀	是	绝不	出去	-	法律	,	这些	犯罪	是	仍然	新鲜的	,	和	这	罪魁祸首

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

should	be	punished	.
应该	是	受到惩罚	.

如果谋杀罪永远不会被废除，那么这些罪行仍然历历在目，罪犯理应受到惩罚。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['frendʃɪp] [skriːn] [ðoʊz] ['pʌblɪk] ['mɒnstəz] , [huː] ['rendər] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ]

And	shall	friendship	screen	those	public	monsters	,	who	render	New	York	a
和	将	友谊	屏幕	那些	民众	怪物	,	WHO	使成为	新的	约克	一个

['pɜːrgətɔːri] ,

purgatory	,
炼狱	,

友谊能否掩盖那些将纽约变成炼狱的公众恶魔?

[θruː] [ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [θiːvz] [ænd; ənd] [ə'sæsɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]
through **their** **official** **protection** **of** **thieves** **and** **assassins** **,** **and** **the** **whole**
通过 他们的 官方的 保护 的 窃贼 和 刺客 , 和 这 所有的
['kætəlɔːg] [ʌv; əv]['hjuːmən]['dɛvəlz] ?
catalogue **of** **human** **devils** **?**
目录 的 人类 魔鬼 ?

通过他们官方对盗贼、刺客以及形形色色的恶棍的庇护?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['benədɪkt]
Nothing **but** **a** **voice** **from** **Heaven** **could** **have** **saved** **the** **head** **of** **Benedict**
没有什么 但 一个 嗓音 从 天堂 可以 有 已保存 这 头 的 本尼迪克特
['ɑːrnəld] ,
Arnold **,**
阿诺德 ,

只有来自天堂的声音才能保住本尼迪克特·阿诺德的性命。

[ɪf] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] .
if **George** **Washington** **had** **got** **him** **in** **his** **clutches** **.**
如果 乔治 华盛顿 有 得到 他 在 他的 离合器 .

如果乔治·华盛顿抓住了他。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['rʌsl] [ænd; ənd] ['tælmædʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['treɪtəz] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði]
And **shall** **Russell** **and** **Tallmadge** **and** **other** **traitors** **to** **justice** **and** **the**
和 将 罗素 和 塔尔马奇 和 其他 叛徒 到 正义 和 这
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

那么，拉塞尔、塔尔梅奇以及其他背叛正义和人民的叛徒呢?

[biː; bi] [skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk][,eksi'kreiʃən] ,
be **screened** **from** **the** **public** **execration** **,**
是 筛选 从 这 民众 念咒 ,

免受公众谴责，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [ðə; ði][hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['praɪvət] ['sʌkər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd]
because **I** **love** **the** **humanity** **and** **private** **succor** **of** **their** **friends** **and**
因为 我 爱 这 人类 和 私人的 救助 的 他们的 朋友们 和
['kɪndrəd] ?
kindred **?**
亲属 ?

因为我热爱他们朋友和亲人的人性光辉和私下给予的帮助?

[noʊ] , [noʊ] .
No **,** **no** **.**
不 , 不 .

不，不。

[ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['əːθkweiks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɪljən] [wɜːrld] ,
In **tones** **of** **thunder** **and** **earthquakes** **,** **and** **the** **crash** **of** **a** **trillion** **worlds** **,**
在 音调 的 雷 和 地震 , 和 这 碰撞 的 一个 兆 世界 ,
[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
no **,** **no** **,** **no** **.**
不 , 不 , 不 .

伴随着雷鸣、地震和万亿个世界崩塌的巨响，不，不，不。

[aɪ] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pres] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði]['pʌblɪk] ['vilənz] ,
I **now** **have** **a** **Press** **to** **expose** **the** **public** **villains** **,**
我 现在 有 一个 按 到 暴露 这 民众 反派 ,

我现在拥有了媒体，可以揭露公众眼中的恶人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stæb] [daʊn] [tuː; tə] [ˌɪgnə'mɪniəs] [greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hel] [ɪt'self] ,

and	I	will	stab	down	to	ignominious	graves	,	and	to	hell	itself	,
和	我	将要	刺	向下	到	可耻	坟墓	,	和	到	地狱	本身	,

我将一路刺杀到耻辱的坟墓，直至地狱深处。

[ɔːl][ðə; ði] ['plʌndərərz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd] [ə'kɜːrsɪd] ['treɪtəz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'dɔrd] ['kʌntri] .

all	the	plunderers	and	murderers	and	accursed	traitors	of	my	adored	country	.
全部	这	掠夺者	和	杀人犯	和	被诅咒的	叛徒	的	我的	受人喜爱	国家	.

我挚爱的祖国所有的掠夺者、杀人犯和该死的叛徒。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'faɪ][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪn][ɑːrmz][tuː; tə]['pærəˌlaɪz][ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [dɪ'sekts] [ðə; ði]

And	I	defy	the	Universe	in	arms	to	paralyze	the	Will	that	dissects	the
和	我	违抗	这	宇宙	在	武器	到	麻痹	这	将要	那	解剖	这

[prɪ'koʊʃəs] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'nɪʃəs] [eɪdʒ] .

precocious	monsters	of	this	pernicious	age	.
早熟	怪物	的	这	有害	年龄	.

我向宇宙发出挑战，誓要用武力瘫痪那剖析这个邪恶时代早熟怪物的意志。

['stiːvən] [eɪtʃ] . ['brɑntʃɪz] ['ælɪgeɪtər] .

Stephen	H	.	Branch's	Alligator	.
史蒂芬	H	.	分行的	鳄鱼	.

斯蒂芬·H·布兰奇的鳄鱼。

[nuː] [jɔːk] , ['sætərdeɪ] , [meɪ] - , - .

NEW	YORK	,	SATURDAY	,	MAY	29	,	1858	.
新的	约克	,	周六	,	可能	-	,	-	.

纽约，1858 年 5 月 29 日，星期六。

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] . — ['meɪər] ['tiːmən] [wɔːkt] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . , [ɪn]

Degradation	.	—	Mayor	Tiemann	walked	arm	in	arm	with	George	W	.	Matsell	,	in
降解	.	—	市长	蒂曼	步行	手臂	在	手臂	和	乔治	W	.	马特塞尔	,	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] ,

front	of	the	City	Hall	,
正面	的	这	城市	大厅	,

堕落——蒂曼市长与乔治·W·马特塞尔手挽手走在市政厅前。

([waɪl] [ðə; ði]['fɔːrmər] [riːv'juːd] [ðə; ði] [eɪtθ] [wɔːrd] [pə'liːs] ,

(	while	the	former	reviewed	the	Eighth	Ward	Police	,
(	尽管	这	以前的	已审核	这	第八	沃德	警察	,

（前者审查了第八区警局，

) [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ðəm'selvz] .

)	to	the	disgust	of	private	citizens	and	the	policemen	themselves	.
)	到	这	厌恶	的	私人的	公民	和	这	警察	他们自己	.

令普通民众和警察本人都感到厌恶。

[wiː; wi]['riːs(ə)ntli] ['ɪntɪmətid] [ðæt] ['piːtər] ['kuːpər] , [dʒeɪmz]['dʌbljuː] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , ['æmˌbroʊz][siː] .

We	recently	intimated	that	Peter	Cooper	,	James	W	.	Gerard	,	Ambrose	C	.
我们	最近	暗示	那	彼得	库珀	,	詹姆斯	W	.	杰拉德	,	安布罗斯	C	.

['kɪŋzlænd] ,

Kingsland	,
金斯兰	,

我们最近暗示，彼得·库珀、詹姆斯·W·杰拉德、安布罗斯·C·金斯兰，

[ænd; ənd] ['meɪər] ['tiːmən] [wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] - [blæk] [bʊk] .

and	Mayor	Tiemann	were	afraid	of	Matsell's	Black	Book	.
和	市长	蒂曼	是	害怕的	的	-	黑色的	书	.

蒂曼市长害怕马特塞尔的黑皮书。

- [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ,

Tiemann's	review	of	the	Police	,	leaning	on	the	arm	of	Matsell	,
-	审查	的	这	警察	,	倾斜	在	这	手臂	的	马特塞尔	,

蒂曼倚在马特塞尔的胳膊上，对警察队进行了评论。

([wɪð; wɪθ] ['tælmædʒ]] ['koʊldli] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,) ['pɑːrʃəli] [kə'rɔbəˌreɪts] ['aʊər; ɑːr]

(	with	Tallmadge	]	coldly	neglected	in	the	background	,	)	partially	corroborates	our
(	和	塔尔马奇	]	冷冷地	被忽视的	在	这	背景	,	)	部分	证实	我们的

[ə'sɜːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] .

assertion	with	reference	to	the	Mayor	.
断言	和	参考	到	这	市长	.

（塔尔马奇在背景中被冷漠地忽视了）部分证实了我们关于市长的说法。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] ['tiːmən] [teɪk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [pə'reɪd] [ɪn]

And	we	believe	that	Matsell	could	make	Tiemann	take	his	arm	and	parade	in
和	我们	相信	那	马特塞尔	可以	制作	蒂曼	拿	他的	手臂	和	游行	在

[wɜːrs] [ləu'kælitiz][ðæn; ðən][ðə; ði][pɑːrk] ,

worse	localities	than	the	Park	,
更糟	地方	比	这	公园	,

我们相信，马特塞尔可以让蒂曼挽着他的胳膊，在比公园更糟糕的地方游行示威。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kɪs] [hɪz; ɪz][bɪg][toʊ] , [ɔːr] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'greɪd] [hɪm'self] ,

and	could	make	him	kiss	his	big	toe	,	or	force	him	to	degrade	himself	,
和	可以	制作	他	吻	他的	大的	脚趾	,	或者	力量	他	到	降级	他自己	,

并可能让他亲吻自己的大脚趾，或强迫他做出自贬的行为。

[ɔːr] [dɪ'strɪbjuːt] [hɪz; ɪz][væst] ['peɪtrənɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['eɪliən]['pɜːrdʒərər] , [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən][æb'd͡ʒʊɹ.ə↷]

or	distribute	his	vast	patronage	as	the	alien	perjurer	,	and	inhuman	abjurer
或者	分发	他的	广阔的	赞助	作为	这	外星人	伪证者	,	和	不人道	弃绝者

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [di'mɑːndid] .

of	his	native	land	demanded	.
的	他的	本国的	土地	要求	.

或者按照他作为异乡的伪证者和背弃祖国的非人道者的要求，分配他庞大的赞助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wʌt] [ɪn'djʊst] [fræŋk] ['lezli] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['mɪlkˌmɛn] ?

What	induced	Frank	Leslie	to	attack	the	Milkmen	?
什么	诱导	坦率	莱斯利	到	攻击	这	送奶工	?

是什么原因促使弗兰克·莱斯利袭击送奶工?

[tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːʃəs] ['pɪktʃərz] .

To	make	money	from	the	sale	of	his	nauseous	pictures	.
到	制作	钱	从	这	销售	的	他的	恶心	图片	.

通过出售他那些令人作呕的照片来赚钱。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bənɪfəsəns] [floʊz] [frʌm; frəm] ['mɜːrsəneri] [maɪndz] .

And	thus	benificence	flows	from	mercenary	minds	.
和	因此	仁慈	流量	从	雇佣兵	思想	.

因此，仁慈之心也源于唯利是图的头脑。

['lezli] [ɪz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['eɪliən] , [ænd; ənd] ['kɛrz] [fɑːr] [les] [ə'baʊt] [ə'merɪkən] [kaʊz] [ænd; ənd][mɪlk] ,

Leslie	is	a	British	alien	,	and	cares	far	less	about	American	cows	and	milk	,
莱斯利	是	一个	英国	外星人	,	和	关心	远的	较少的	关于	美国人	牛	和	牛奶	,

莱斯利是英国的外国人，他对美国的奶牛和牛奶远没有那么关心。

[ænd; ənd] ['pɔɪznd] ['ɪnfənts] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dɑːlər] .

and	poisoned	infants	,	than	the	American	dollar	.
和	中毒	婴儿	,	比	这	美国人	美元	.

毒死婴儿，而不是美元。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ʌprɔːr] [ə'baʊt]['ræts] [beɪn] [mɪlk] ,

The	town	is	in	a	perfect	uproar	about	rat's	bane	milk	,
这	镇	是	在	一个	完美的	骚动	关于	老鼠的	祸根	牛奶	,

全镇上下都对老鼠药奶议论纷纷。

[bʌt; bət][ɔ:l] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][æz; əz]['plæsɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] [si:] .

but	**all**	**will**	**soon**	**be**	**as**	**placid**	**as**	**a**	**summer**	**sea**	**.**
但	全部	将要	很快	是	作为	平静	作为	一个	夏天	海	.

但很快一切都会像夏日的大海一样平静。

['gɪldɪd] ['met(ə)l] [wɪl] [su:n] [hi:l] [ðə; ði]['hju:mən][pɑ:m][ʌv; əv][ɔ:l][ɪts]['ɪlz] .

Gilded	**metal**	**will**	**soon**	**heal**	**the**	**human**	**palm**	**of**	**all**	**its**	**ills**	**.**
镀金	金属	将要	很快	愈合	这	人类	棕榈	的	全部	它是	疾病	.

镀金金属很快就能治愈人类手掌的所有疾病。

[wi:; wi][hæv; həv] ['witnist] [ði:z] [mɪlk]['spæzəmz][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [deɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [lɪvd] [nɪr]

We	**have**	**witnessed**	**these**	**milk**	**spasms**	**all**	**our**	**days**	**,**	**and**	**we**	**lived**	**near**
我们	有	目击者	这些	牛奶	痉挛	全部	我们的	天	,	和	我们	居住地	靠近

[ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] [stri:t] ['di:poʊ] ,

the	**Sixteenth**	**street**	**depot**	**,**
这	第十六	街道	仓库	,

我们从小就目睹了这些牛奶痉挛，而我们住在第十六街车站附近。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [daɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['ætməsfɪr] .

many	**years**	**ago**	**,**	**and**	**nearly**	**died**	**from**	**the**	**poisonous**	**atmosphere**	**.**
许多	年	前	,	和	几乎	死亡	从	这	有毒	气氛	.

很多年前，他差点因为吸入有毒气体而丧命。

[let] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] ['grænˌfɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['grændˌmʌðəz] [ə'semb(ə)l] [æt; ət]

Let	**fathers**	**and**	**mothers**	**,**	**and**	**grandfathers**	**and**	**grandmothers**	**assemble**	**at**
让	父亲们	和	母亲们	,	和	祖父们	和	祖母们	集合	在

[ði:z] ['mɜ:rdərəs] ['depəʊz] ,

these	**murderous**	**depots**	**,**
这些	杀人犯	仓库	,

让父母、祖父母们聚集到这些杀人据点吧!

[ænd; ənd]['sætʃəreɪt][ðə; ði][gʌts][ʌv; əv][ðə; ði][prəp'raɪətəz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['blʌdi] [ænd; ənd] ['skæbi]

and	**saturate**	**the**	**guts**	**of**	**the**	**proprietors**	**with**	**their**	**bloody**	**and**	**scabby**
和	饱和	这	内脏	的	这	业主	和	他们的	血腥	和	鬈

[mɪlk] ['pɔɪzn] ,

milk	**poison**	**,**
牛奶	毒	,

并用他们血淋淋、带痂的牛奶毒液浸透店主的内脏，

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['pɪləri] , [ænd; ənd][pelt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['rɑ:t(ə)n] [egz] ,

and	**then**	**put**	**them**	**in**	**a**	**pillory**	**,**	**and**	**pelt**	**them**	**with**	**rotten**	**eggs**	**,**
和	然后	放	他们	在	一个	示众台	,	和	毛皮	他们	和	烂	鸡蛋	,

然后把他们绑在示众柱上，用臭鸡蛋砸他们。

[ænd; ənd] [ðen] [taɪ][ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [poʊst] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

and	**then**	**tie**	**them**	**to**	**a**	**whipping**	**post**	**,**	**and**	**give**	**them**	**a**	**thousand**
和	然后	领带	他们	到	一个	鞭打	邮政	,	和	给	他们	一个	千

['læʃɪz] ,

lashes	**,**
睫毛	,

然后把他们绑在鞭刑柱上，鞭打他们一千下。

[wɪð; wɪθ] [kaʊ] [teɪlz] , [ʌn'tɪl][ðer; ðər] [hæks] [ɑ:r; ər] [rɔ:] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər][boʊn][ænd; ənd] ['mæroʊ] .

with	**cow**	**tails**	**,**	**until**	**their**	**hacks**	**are**	**raw**	**down**	**to**	**their**	**bone**	**and**	**marrow**	**.**
和	奶牛	尾巴	,	直到	他们的	黑客	是	生的	向下	到	他们的	骨	和	骨髓	.

用牛尾巴抽打，直到它们的蹄子被抽得血肉模糊，露出骨头和骨髓。

[ænd; ənd][wiː; wi] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [skɜːrdʒ] [wʊd] [draɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]

And	we	doubt	if	even	this	terrible	scourge	would	drive	them	from	their
和	我们	怀疑	如果	甚至	这	糟糕的	祸害	会	驾驶	他们	从	他们的

['feɪt(ə)l][ˌævə'keɪʃ(ə)n] .

fatal	avocation	.
致命的	业余爱好	.

我们怀疑，即使是这种可怕的灾难，是否也能让他们放弃这种致命的职业。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɑːn] ['jɪrz] ['aʊər; ɑːr][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['sɪtəznz] [hæv; həv] [pi'tiʃənd] [ðə; ði] ['kɑːmən]

For	years	on	years	our	most	respectable	citizens	have	petitioned	the	Common
为了	年	在	年	我们的	最多	可敬	公民	有	请愿	这	常见的

['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] ['pɔɪzənəs] [mɪlk] [is'tæbliʃmənts] ,

Council	to	destroy	these	poisonous	milk	establishments	,
理事会	到	破坏	这些	有毒	牛奶	机构	,

多年来，我们最受尊敬的市民一直向市议会请愿，要求拆除这些有毒的牛奶加工厂。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [prəp'raɪətəz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ju'naɪtɪd][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]

but	their	proprietors	have	always	united	and	bought	a	majority	of	the
但	他们的	业主	有	总是	团结的	和	买	一个	多数	的	这

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðer; ðər][dʒʌst][ænd; ənd][hjuː'meɪn] [pə'tɪʃənz] .

members	of	the	Common	Council	to	refuse	their	just	and	humane	petitions	.
成员	的	这	常见的	理事会	到	拒绝	他们的	只是	和	人道	请愿书	.

但是，他们的老板总是联合起来，收买市议会的大多数成员，拒绝他们公正人道的请愿。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][eks] - ['meɪər] ['hɑːvˌmaɪər] ,

And	where	is	Ex	-	Mayor	Havemeyer	,
和	在哪里	是	前任	-	市长	哈维迈耶	,

前市长哈维迈耶在哪里?

[huː] [hæz; həz] [ri'zaidid] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [striːt] [kaʊ] [ɪ'stæblɪʃmənt]

who	has	resided	within	a	stone's	throw	of	the	Sixteenth	street	cow	establishment
WHO	有	居住地	之内	一个	石头的	扔	的	这	第十六	街道	奶牛	建立

[fɔːr; fər] ['twenti] [sək'sesɪv] ['jɪrz] ?

for	twenty	successive	years	?
为了	二十	连续	年	?

连续二十年居住在第十六街奶牛场附近的人是谁?

[hiː; hi] , [ə'loʊn] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'liːst] [ðoʊz] [pʊr] [dʌm] ['ænɪmlz] ,

He	,	alone	,	could	have	released	those	poor	dumb	animals	,
他	,	独自的	,	可以	有	发布	那些	贫穷的	哑的	动物	,

只有他一个人就能释放那些可怜的、愚蠢的动物。

[ænd; ənd][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnfənts] .

and	have	saved	the	lives	of	ten	thousand	infants	.
和	有	已保存	这	生活	的	十	千	婴儿	.

并拯救了一万名婴儿的生命。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['ræðər] [ɪn'kɜːr][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv] ['twenti] ['mɜːdəəz] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr]

And	we	had	rather	incur	the	perils	of	twenty	murderers	at	the	bar
和	我们	有	相当	招致	这	危险	的	二十	杀人犯	在	这	酒吧

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

我们宁愿冒着与二十个杀人犯一样的风险站在上帝的法庭上，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] ['liːniənsi] [ʌv; əv][eks] - ['meɪər] ['hɑːvˌmaɪər] [tɔːrdz]

than	the	mysterious	and	incredible	leniency	of	Ex	-	Mayor	Havemeyer	towards
比	这	神秘	和	极好的	宽大	的	前任	-	市长	哈维迈耶	向

[ðə; ði] [mɪlk] [ə'sæsɪnz] ,

the	milk	assassins	,
这	牛奶	刺客	,

比起前市长哈维迈耶对牛奶刺客们的神秘而令人难以置信的宽容，

[huː] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðer; ðər] [diːdz] [ʌv; əv] [hel] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈnɒstrəlz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]

who	have	committed	their	deeds	of	hell	under	his	very	nostrils	at	the	foot
WHO	有	坚定的	他们的	契约	的	地狱	在下面	他的	非常	鼻孔	在	这	脚

[ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːnθ] [striːt] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrt(ə)l] [kəˈrɪr] .

of	Sixteenth	street	during	a	third	of	his	mortal	career	.
的	第十六	街道	期间	一个	第三	的	他的	凡人	职业	.

在他三分之一的人生历程中，那些在他眼皮底下，在第十六街街脚下犯下滔天罪行的人，正是他们。

[ˈgɑːdz] [ræθ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ˈterəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈhjuːmən]

God's	wrath	on	him	should	and	will	be	terrible	indeed	for	his	inhuman
神的	愤怒	在	他	应该	和	将要	是	糟糕的	的确	为了	他的	不人道

[ˌderəˈlɪkʃ(ə)n] .

dereliction	.
废弃	.

上帝必将降下极其可怕的惩罚，惩罚他毫无人性的渎职行为。

[kæn; kən] [ˈmeɪər] [ˈtiːmən] [ɔːr] [ˈpiːtər] [ˈkuːpər] [ɪnˈfɔːrm] [juː ˈes] [huː] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːrd] [ˈaɪlənd]

Can	Mayor	Tiemann	or	Peter	Cooper	inform	us	who	originated	the	Ward	Island
能	市长	蒂曼	或者	彼得	库珀	通知	我们	WHO	起源于	这	沃德	岛

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,

speculation	,
推测	,

蒂曼市长或彼得·库珀能否告知我们是谁最初提出了沃德岛的猜测?

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ˈplʌndəd] [tɪl] [ˈduːmzdeɪ] ?

through	which	the	city	has	been	and	will	be	plundered	till	doomsday	?
通过	哪个	这	城市	有	到过	和	将要	是	掠夺	直到	末日	?

这座城市过去和将来都会遭受怎样的掠夺，直到世界末日?

[wiː; wi] [wɪl] [bet] [ˈhevɪli] ,

We	will	bet	heavily	,
我们	将要	赌注	重度	,

我们将重注，

[ðæt] [ˈtiːmən] [ænd; ənd] [ˈkuːpər] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːrd] [ˈaɪlənd] [ˈpɝːtʃəsəz, ˈpɝːtʃəsɪz] [ðæn; ðən]

that	Tiemann	and	Cooper	know	more	about	the	Ward	Island	purchases	than
那	蒂曼	和	库珀	知道	更多的	关于	这	沃德	岛	购买	比

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] .

they	would	like	to	disclose	.
他们	会	喜欢	到	透露	.

蒂曼和库珀对沃德岛的收购了解得比他们愿意透露的要多。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

[wiː; wi] [əˈproʊtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [kəˈrɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] “ [laɪf] .

We	approach	our	career	as	a	lover	in	the	next	chapter	of	our	“	Life	.
我们	方法	我们的	职业	作为	一个	情人	在	这	下一个	章	的	我们的	“	生活	.

在人生的下一个篇章中，我们将以恋人般的心态对待我们的事业。

” [wiː; wi] [dred] [ðɪs] ,

”	We	dread	this	,
”	我们	恐惧	这	,

我们很害怕这种情况发生，

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ðæt] [wiː; wi] [rɪˈvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈsædnəs] .

as	it	is	nearly	the	only	portion	of	the	past	that	we	review	with	sadness	.
作为	它	是	几乎	这	仅有的	部分	的	这	过去的	那	我们	审查	和	悲伤	.

因为这是我们回顾过去时唯一感到悲伤的部分。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kə'mens] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][tæsk][ɪn][ðə; ði][nekst]['nʌmbər][ʌv; əv][ðə; ði]

But	we	must	commence	the	painful	task	in	the	next	number	of	the
但	我们	必须	开始	这	痛苦	任务	在	这	下一个	数字	的	这

['ælɪgeɪtər] ,

Alligator	,
鳄鱼	,

但我们必须开始这项痛苦的任务，这项任务将在下一期《鳄鱼》杂志中展开。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'lɪsɪt] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd][smaɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

which	will	elicit	many	a	tear	and	smile	from	the	curious	children	of
哪个	将要	引出	许多	一个	撕	和	微笑	从	这	好奇的	孩子们	的

['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ,

Adam	and	Eve	,
亚当	和	前夕	,

这将让亚当和夏娃的好奇孩子们既感动落泪又会心一笑。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [terz] [ðæn; ðən][smaɪlz][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

but	there	will	be	more	tears	than	smiles	from	us	,	as	we	record
但	那里	将要	是	更多的	眼泪	比	微笑	从	我们	,	作为	我们	记录

,

,

,

但当我们录制这段视频时，我们的眼泪会比笑容更多。

[fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ['eɪdʒɪz] , ['aʊər; ɑːr][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [də'mestɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] .

for	coming	ages	,	our	most	extraordinary	domestic	history	.
为了	未来	年龄	,	我们的	最多	非凡的	国内的	历史	.

为后世留下我们最非凡的国内历史。

[ðə; ði] ['tɜːks] [ænd; ənd] ['mɔːmənz] [ænd; ənd][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmərəs] ['peɪtriːˌɑːks] [wɪl]

The	Turks	and	Mormons	and	descendants	of	the	amorous	patriarchs	will
这	土耳其人	和	摩门教徒	和	后代	的	这	多情	族长	将要

['waɪldli] [ster] ,

wildly	stare	,
疯狂地	盯	,

土耳其人、摩门教徒以及那些风流成性的先祖的后裔们都会目瞪口呆。

[wen] [ðeɪ] [pə'ruːz] ['aʊər; ɑːr]['liːg(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [di'vinitiz] .

when	they	peruse	our	legal	relations	with	human	divinities	.
什么时候	他们	仔细阅读	我们的	合法的	关系	和	人类	神祇	.

当他们仔细研究我们与人类神祇之间的法律关系时。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [frend] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][es] . ['teilə] ?

Who	was	the	confidential	friend	of	Joseph	S	.	Taylor	?
WHO	曾是	这	机密的	朋友	的	约瑟夫	S	.	泰勒	?

约瑟夫·S·泰勒的密友是谁?

['meɪər] ['tiːmən] . — [huː] [wʌz; wəz][fər'evər] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [striːt] [kə'mɪʃənɚz] ['ɑːfɪs]

Mayor	Tiemann	.	—	Who	was	forever	prowling	around	the	Street	Commissioner's	Office
市长	蒂曼	.	—	WHO	曾是	永远	潜行	大约	这	街道	专员的	办公室

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][dʒoʊ] .

in	the	days	of	Jo	.
在	这	天	的	乔	.

蒂曼市长——在乔执政时期，他总是在街道专员办公室附近徘徊。

['teilə] ?

Taylor	?
泰勒	?

泰勒?

['meɪər] ['tiːmən] . — [huː] ['boʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [kən'troʊl][ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv][eks] -
Mayor **Tiemann** **.** **—** **Who** **boasted** **that** **he** **could** **always** **control** **the** **vote** **of** **Ex** **-**
市长 蒂曼 . — WHO 吹嘘 那 他 可以 总是 控制 这 投票 的 前任 -
['gʌvərnər] ['tiːmən] ?
Governor **Tiemann** **?**
州长 蒂曼 ?

蒂曼市长——他曾吹嘘自己总能控制前州长蒂曼的选票?

[dʒoʊ] .
Jo **.**
乔 .

乔。

['teilə] .
Taylor **.**
泰勒 .

泰勒。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [kən'troʊl] [ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv][eks] - ['gʌvərnər] ['tiːmən] ?
And **who** **always** **did** **control** **the** **vote** **of** **Ex** **-** **Governor** **Tiemann** **?**
和 WHO 总是 做过 控制 这 投票 的 前任 - 州长 蒂曼 ?

那么，究竟是谁在幕后操控着前州长蒂曼的选票呢?

[dʒoʊ] .
Jo **.**
乔 .

乔。

['teilə] ! — [oʊ]['moʊzəs] !
Taylor **!** **—** **O** **Moses** **!**
泰勒 ! — 哦 摩西 !

泰勒！——哦，摩西！

[ə; eɪ] [jʌŋ] [skæmp] [sendz] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [θret] .
A **young** **scamp** **sends** **us** **a** **threat** **.**
一个 年轻的 恶棍 发送 我们 一个 威胁 .

一个年轻的骗子向我们发出威胁。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [keɪ] . , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ʌv; əv] “ [nel] !
His **surname** **begins** **with** **K** **.** **,** **which** **is** **the** **initial** **of** **“** **Knell** **!**
他的 姓 开始 和 K . , 哪个 是 这 最初的 的 “ 丧钟 !

他的姓氏以 K. 开头，而 K. 正是“Knell！”的首字母。

” [neɪv] !
” **Knave** **!**
” 恶棍 !

“恶棍!

[dʌst] [ðaʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Dost **thou** **understand** **?**
多斯特 你 理解 ?

你明白吗?

[goʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːrk] ,
Go **to** **thy** **work** **,**
去 到 你的 工作 ,

去工作吧。

[wɪð; wɪθ] [proʊb] [ænd; ənd] [fɔːrk] ,
With **probe** **and** **fork** **,**
和 探测 和 叉 ,

用探针和叉子，

[ænd; ənd] [ɜːrn] [ðaɪ] [pɔːrk] ,
And **earn** **thy** **pork** **,**
和 赚 你的 猪肉 ,

挣你的猪肉，

[ænd; ənd] [peɪ] [ðaɪ] ['dɛts] ,
And **pay** **thy** **debts** **,**
和 支付 你的 债务 ,

偿还你的债务，

[ænd; ənd] [siːs] [ðaɪ] [θrets] ,
And **cease** **thy** **threats** **,**
和 停止 你的 威胁 ,

停止你的威胁！

[ænd; ənd] ['gɑːdləs] [frets] .
And **Godless** **frets** **.**
和 无神论者 琴格 .

还有无神论者的烦恼。

['kaʊərd] !
Coward **!**
懦夫 !

懦夫！

[seɪv] [jʊr; jər] [ɪŋk] [ænd; ənd] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [θret] ,
Save **your** **ink** **and** **paper** **and** **valuable** **time** **,** **and** **bring** **your** **threat** **,**
节省 你的 墨水 和 纸 和 有价值的 时间 , 和 带来 你的 威胁 ,
[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [spæŋk] [juː; jʊ] ,
and **we** **will** **spank** **you** **,**
和 我们 将要 打屁股 你 ,

省省你的墨水、纸张和宝贵时间吧，带着你的威胁来，我们会好好教训你。

[ɔːr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [noʊ] [ə'merɪkən] .
or **we** **are** **no** **American** **.**
或者 我们 是 不 美国人 .

否则我们就不是美国人。

[sʌm; səm] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [bʌt; bət] [let] [ɔːl] [riːd] [ðem; ðəm]
Some **complain** **of** **the** **length** **of** **our** **articles** **,** **but** **let** **all** **read** **them**
一些 抱怨 的 这 长度 的 我们的 文章 , 但 让 全部 读 他们
[ˌʌndər'stændɪŋli] ,
understandingly **,**
理解地 ,

有些人抱怨我们的文章太长，但请大家以理解的态度阅读。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] - [læsiz] .
and **they** **will** **find** **them** **short** **and** **sweet** **as** **'** **lasses** **.**
和 他们 将要 寻找 他们 短的 和 甜的 作为 - 姑娘们 .

他们会发现她们像姑娘一样简短可爱。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1857** **,** **by**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1857年登记在册。

['stiːvən] [eɪtʃ] . [brænt͡ʃ] ,
STEPHEN **H** **.** **BRANCH** **,**
斯蒂芬 H . 分支 ,

斯蒂芬·H·布兰奇

[ɪn]	[ðə; ði]	['klɜːks]	['ɑːfɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɪstrɪkt]	[kɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]
In	**the**	**Clerk's**	**Office**	**of**	**the**	**District**	**Court**	**of**	**the**	**United**
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	团结的

美国地方法院书记官办公室

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Stephen H. Branch 的《鳄鱼》杂志，(Stephen H.)
第2/2页

[steɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
States **for** **the** **Southern** **District** **of** **New** **York** **.**
各州 为了 这 南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区各州。

[laɪf] [ʌv; əv] ['stiːvən] [eɪtʃ] . [bræntʃ] .
Life **of** **Stephen** **H** **.** **Branch** **.**
生活 的 史蒂芬 H . 分支 .

斯蒂芬·H·布兰奇的一生。

[sʌm; səm] ['stjʊdnts] [met][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] , [wen] [wʌn] [prə'poʊzd] [tuː; tə][bet]
Some **students** **met** **to** **play** **a** **game** **of** **cards** **,** **when** **one** **proposed** **to** **bet**
一些 学生 遇见 到 玩 一个 游戏 的 牌 , 什么时候 一 建议的 到 赌注
[sʌm; səm] ['mʌni] ,
some **money** **,**
一些 钱 ,

几个学生聚在一起玩牌，其中一个提议打赌，赌注是一些钱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] .
which **was** **accepted** **.**
哪个 曾是 公认 .

已被接受。

[ðɪs] [led][tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['betɪŋ] .
This **led** **to** **universal** **betting** **.**
这 引领 到 普遍的 投注 .

这导致了赌博的普遍存在。

['kɔːldwɛl] , [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] , [prə'poʊzd][ə; eɪ] ['hevi] [bet] , [wɪtʃ] [aɪ] [ək'septɪd] [ænd; ənd][wʌn] .
Cauldwell **,** **of** **Virginia** **,** **proposed** **a** **heavy** **bet** **,** **which** **I** **accepted** **and** **won** **.**
考德威尔 , 的 弗吉尼亚州 , 建议的 一个 重的 赌注 , 哪个 我 公认 和 韩元 .

来自弗吉尼亚州的考德威尔提出了一项重赌注，我接受了，并且赢了。

['kɔːldwɛl] [ðen] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd]
Cauldwell **then** **asked** **me** **to** **accompany** **him** **to** **his** **room** **,** **where** **we** **could**
考德威尔 然后 问 我 到 陪伴 他 到 他的 房间 , 在哪里 我们 可以
[pleɪ] [baɪ] [ɑːr'selvz] ,
play **by** **ourselves** **,**
玩 经过 我们自己 ,

考德威尔随后邀请我陪他去他的房间，我们可以单独玩耍。

[ænd; ənd][aɪ] [went] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['gæmbld] ['sevrəl] [naɪts] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['sʌndeɪ] .
and **I** **went** **,** **and** **we** **gambled** **several** **nights** **,** **including** **Sunday** **.**
和 我 去 , 和 我们 赌博 一些 夜晚 , 包括 星期日 .

于是我去了，我们连续几个晚上赌博，包括星期天。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][prə'poʊzd][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
We **were** **about** **even** **,** **and** **I** **proposed** **to** **play** **a** **limited** **number** **of**
我们 是 关于 甚至 , 和 我 建议的 到 玩 一个 有限的 数字 的
[geɪmz] [ænd; ənd][stɑːp] ,
games **and** **stop** **,**
游戏 和 停止 ,

我们实力相当，我提议玩几局就结束。

[æz; əz][aɪ] [ləʊðd] ['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gæmblɚz] [feɪt] .

as	I	loathed	gambling	,	and	feared	it	might	lead	to	a	gambler's	fate	.
作为	我	令人厌恶	赌博	,	和	害怕	它	可能	带领	到	一个	赌徒的	命运	.

因为我厌恶赌博，害怕它会让我落得赌徒的下场。

[maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] , [hiː; hi] [oʊd]

My	proposition	was	accepted	,	and	at	the	close	of	the	games	,	he	owed
我的	主张	曾是	公认	,	和	在	这	关闭	的	这	游戏	,	他	欠款

[ˌem 'iː][ə'baʊt] ['eɪti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

me	about	eighty	dollars	,
我	关于	八十	美元	,

我的提议被接受了，比赛结束后，他欠我大约八十美元。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [wɪtʃ] [kloʊzd][maɪ] ['gæmblɪŋ] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

which	he	paid	me	the	following	day	,	which	closed	my	gambling	at	Cambridge	.
哪个	他	有薪酬的	我	这	下列的	天	,	哪个	关闭	我的	赌博	在	剑桥	.

他第二天就把钱付给了我，我的剑桥赌博生涯就此结束。

[aɪ] ['seldəm] [ə'tendid] [ðə; ði] [resɪ'teɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [lɔː] [skuːl] [ʌv; əv][dʒʌdʒ] ['stɔːri][ænd; ənd]

I	seldom	attended	the	recitations	at	the	Law	School	of	Judge	Story	and
我	很少	参加	这	朗诵	在	这	法律	学校	的	法官	故事	和

[prə'fesər] ['griːnˌliːf] ,

Professor	Greenleaf	,
教授	绿叶	,

我很少去听斯托里法官和格林利夫教授在法学院的讲座。

[bʌt; bət][roʊd][fæst]['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌðərn] ['stjʊdnts] ,

but	rode	fast	horses	with	the	Southern	students	,
但	骑	快速地	马匹	和	这	南方	学生	,

但他曾与南方学生一起骑着快马，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːprə][ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wʊd] , [ɪn]

and	accompanied	them	to	the	opera	of	Mr	.	and	Mrs	.	Wood	,	in
和	伴随	他们	到	这	歌剧	的	先生	.	和	太太	.	木头	,	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

并陪同他们前往波士顿欣赏伍德夫妇的歌剧。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

and	other	places	of	amusement	and	dissipation	.
和	其他	地方	的	娱乐	和	耗散	.

以及其他娱乐消遣场所。

[maɪ]['soʊdʒɜːrn][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [kɔːst][maɪ]['fɑːðər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'kwaɪrd]

My	sojourn	at	Cambridge	cost	my	father	a	large	sum	,	for	which	I	acquired
我的	旅居	在	剑桥	成本	我的	父亲	一个	大的	和	,	为了	哪个	我	获得

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

我在剑桥的求学经历花费了我父亲一大笔钱，但我却一无所获。

[ænd; ənd] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [maɪ] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , [aɪ]

And	,	disgusted	with	myself	and	lamenting	my	ingratitude	to	my	father	,	I
和	,	厌恶	和	我	和	哀叹	我的	忘恩负义	到	我的	父亲	,	我

[prə'poʊzd] [tuː; tə] [liːv] ['keɪmbrɪdʒ] ,

proposed	to	leave	Cambridge	,
建议的	到	离开	剑桥	,

我厌恶自己，也为自己对父亲的忘恩负义而感到懊悔，于是提议离开剑桥。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['æn,dəuvə] , [tu:; tə] [wɪtʃ] , [tu:; tə] [maɪ] [sər'praɪz] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ['redɪli] [ək'si:d]

and	return	to	Andover	,	to	which	,	to	my	surprise	,	my	father	readily	acceded
和	返回	到	安多弗	,	到	哪个	,	到	我的	惊喜	,	我的	父亲	容易	同意

.

:

.

然后返回安多弗，令我惊讶的是，我父亲欣然同意了。

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] ['eksələnt] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd] [haɪrd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['deɪli] [fɔ:r; fər] ['eksərsaɪz] ,

I	engaged	excellent	board	and	parlor	,	and	hired	a	horse	daily	for	exercise	,
我	已订婚的	出色的	木板	和	客厅	,	和	雇用	一个	马	日常的	为了	锻炼	,

我聘请了条件很好的食宿和客厅主人，并每天租一匹马进行锻炼。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [θri:] ['praɪvət] ['ti:tʃərz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [gri:k] , [ænd; ənd] ['lætn] ,

and	employed	three	private	teachers	in	English	,	Greek	,	and	Latin	,
和	受雇	三	私人的	教师	在	英语	,	希腊语	,	和	拉丁	,

并聘请了三位私人教师教授英语、希腊语和拉丁语。

[ænd; ənd] [aɪ] ['stʌdid] [ˌfɪf'ti:n] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər] [sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]

and	I	studied	fifteen	hours	a	day	for	six	months	,	and	acquired	a
和	我	研究	十五	小时	一个	天	为了	六	几个月	,	和	获得	一个

我每天学习十五个小时，持续了六个月，并获得了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[mɔ:r] ['krɪtɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .

more	critical	knowledge	of	principles	than	I	had	obtained	in	all	my	life	.
更多的	批判的	知识	的	原则	比	我	有	获得	在	全部	我的	生活	.

我一生中获得的关于原理的批判性知识比我以往任何时候都多。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ti:tʃər] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [æn; ən] ['aʊər] ,

I	gave	my	English	teacher	two	dollars	an	hour	,
我	给予	我的	英语	老师	二	美元	一个	小时	,

我给我的英语老师每小时付两美元，

[hu:] [dɪ'voʊtɪd] [fɔ:r] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

who	devoted	four	hours	a	day	in	recitation	and	explanation	.
WHO	奉献	四	小时	一个	天	在	背诵	和	解释	.

他每天花费四个小时进行背诵和讲解。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn] ['ti:tʃərz] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [æn; ən] ['aʊər] ,

I	gave	my	Greek	and	Latin	teachers	two	dollars	an	hour	,
我	给予	我的	希腊语	和	拉丁	教师	二	美元	一个	小时	,

我给我的希腊语和拉丁语老师每小时付两美元，

[hu:] [i:tʃ] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [tu:] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] .

who	each	taught	me	two	hours	a	day	.
WHO	每个	教授	我	二	小时	一个	天	.

他们每天每人教我两个小时。

[aɪ] [pər'mɪtɪd] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'i:] , [seɪv] [maɪ] ['ti:tʃərz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['oʊnli]

I	permitted	no	one	to	visit	me	,	save	my	teachers	,	and	my	only
我	允许	不	一	到	访问	我	,	节省	我的	教师	,	和	我的	仅有的

[ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raɪd] ,

recreation	was	a	ride	,
娱乐	曾是	一个	骑	,

除了老师之外，我不允许任何人来看望我，我唯一的娱乐活动就是骑马。

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['evri] [deɪ] .
on **horseback** **every** **day** **.**
在 马背 每一个 天 .

每天骑马。

[lɑːrdʒ] [æz; əz] [maɪ] [bɪlz] [wɜːr; wər] , [maɪ] ['noʊb(ə)l] ['fɑːðər] [peɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] .
Large **as** **my** **bills** **were** **,** **my** **noble** **father** **paid** **them** **without** **a** **murmur** **.**
大的 作为 我的 账单 是 , 我的 高贵 父亲 有薪酬的 他们 没有 一个 低语 .

尽管我的账单数额巨大，但我高尚的父亲却毫无怨言地支付了它们。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['sɪriəs] [mis'teik] [aɪ] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['æn,dəuvə] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
The **only** **serious** **mistake** **I** **made** **during** **my** **residence** **at** **Andover** **,** **was** **a**
这 仅有的 严肃的 错误 我 制成 期间 我的 住宅 在 安多弗 , 曾是 一个
['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ,
journey **to** **Washington** **,**
旅行 到 华盛顿 ,

我在安多佛学院学习期间犯的唯一严重错误就是去华盛顿旅行。

[baɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nə'θænjəl] [piː] . ['kɔːzɪn] , ['dʒunjɚ] . , [huː] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə]
by **invitation** **of** **Nathaniel** **P** **.** **Causin** **,** **Jr** **.** **,** **who** **,** **during** **his** **visit** **to**
经过 邀请 的 纳撒尼尔 P . 原因 , 小 . , WHO , 期间 他的 访问 到
['prɑːvɪdəns] ,
Providence **,**
普罗维登斯 ,

应小纳撒尼尔·P·考辛的邀请，他在访问普罗维登斯期间，

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] , [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] ['trɪstəm] ['bɝːgz] ,
while **I** **was** **in** **the** **Post** **Office** **,** **was** **introduced** **to** **me** **by** **Tristam** **Burges** **,**
尽管 我 曾是 在 这 邮政 办公室 , 曾是 介绍 到 我 经过 特里斯坦 伯吉斯 ,
['dʒunjɚ] .
Jr **.**
小 .

我在邮局的时候，特里斯坦·伯吉斯二世向我介绍了他。

[aɪ] [θɔːt] [jʌŋ] ['trɪstəm] [nɪ'glektɪd] ['kɔːzɪn] ,
I **thought** **young** **Tristam** **neglected** **Causin** **,**
我 想法 年轻的 特里斯坦 被忽视的 原因 ,

我以为年轻的特里斯坦冷落了考辛，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['prɪti] ['gɝːlz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,
and **I** **introduced** **him** **to** **the** **students** **and** **pretty** **girls** **of** **Providence** **,**
和 我 介绍 他 到 这 学生 和 漂亮的 女孩们 的 普罗维登斯 ,

我把他介绍给了普罗维登斯的学生和漂亮女孩们。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['wɔrməst] ['grætɪtuːd] [ɪn] ['letərz] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] ,
for **which** **he** **often** **expressed** **the** **warmest** **gratitude** **in** **letters** **from** **Washington** **,**
为了 哪个 他 经常 表达 这 最温暖 感激 在 信件 从 华盛顿 ,

为此，他经常从华盛顿写信表达最热烈的感激之情。

[ænd; ənd] [aɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['feivərəbli] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [tuː; tə] ['vɪzɪt]
and **I** **at** **length** **favorably** **responded** **to** **his** **frequent** **importunities** **to** **visit**
和 我 在 长度 有利 回应 到 他的 频繁 纠缠 到 访问
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

最终，我欣然应允了他多次恳求，去拜访了他。

[soʊ][fɑːnd][wʌz; wəz] ['kɔːzɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðæt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɔː] [skuːl] [æt; ət]

So	fond	was	Causin	of	me	,	that	while	I	was	in	the	Law	School	at
所以	喜爱	曾是	原因	的	我	,	那	尽管	我	曾是	在	这	法律	学校	在

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

考辛非常喜欢我，以至于我在剑桥大学法学院就读期间，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [klæs] , [ænd; ənd] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

he	desired	to	join	me	in	my	class	,	and	room	with	me	,
他	想要的	到	加入	我	在	我的	班级	,	和	房间	和	我	,

他想和我一起上课，和我住一个房间。

[ænd; ənd]['æktʃuəli] [pækt] [hɪz; ɪz] [trʌŋks] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə]

and	actually	packed	his	trunks	at	Washington	for	his	departure	to
和	实际上	包装	他的	树干	在	华盛顿	为了	他的	离开	到

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

事实上，他已经在华盛顿收拾好了行李，准备前往剑桥。

[bʌt; bət][aɪ][əd'vaɪzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['heɪv(ə)n] [lɔː] [skuːl] ,

but	I	advised	him	to	go	to	the	New	Haven	Law	School	,
但	我	建议	他	到	去	到	这	新的	避风港	法律	学校	,

但我建议他去纽黑文法学院。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪtʃ] ,

as	I	did	not	dare	have	him	come	to	Cambridge	while	I	had	the	itch	,
作为	我	做过	不是	敢	有	他	来	到	剑桥	尽管	我	有	这	痒	,

因为我当时痒得难受，不敢让他来剑桥。

[lest][hiː; hi] [maɪt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] ['aʊər; ɑːr]['kɑːnstənt] ['ɪntɪməsi] .

lest	he	might	catch	it	,	through	our	constant	intimacy	.
免得	他	可能	抓住	它	,	通过	我们的	持续的	亲密关系	.

以免他因为我们之间的亲密接触而感染。

[aɪ] [left] ['æn,dəuvə][wɪð; wɪθ][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

I	left	Andover	with	one	hundred	dollars	,
我	左边	安多弗	和	一	百	美元	,

我离开安多弗时身上带着一百美元。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːrmli] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['kɔːzɪn] [ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

and	was	warmly	received	by	Causin	on	my	arrival	in	Washington	.
和	曾是	热情地	已收到	经过	原因	在	我的	到达	在	华盛顿	.

我抵达华盛顿时受到了考辛的热情接待。

[hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] , [tuː; tə] ['iːðər] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [tuː; tə]

He	accompanied	me	to	the	President's	,	to	either	House	of	Congress	,	to
他	伴随	我	到	这	总统的	,	到	任何一个	房子	的	国会	,	到

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [dɪ'pɑːtmənts] ,

the	Executive	Departments	,
这	管理人员	部门	,

他陪同我拜访了总统府、国会两院以及行政部门。

[ænd; ənd][tuː; tə] [maʊnt] ['vəːnən] , [wer] [wiː; wi]['fɜːrtəlaɪzd][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [wɪð; wɪθ]

and	to	Mount	Vernon	,	where	we	fertilized	the	tomb	of	Washington	with
和	到	山	弗农	,	在哪里	我们	施肥	这	墓	的	华盛顿	和

['aʊər; ɑːr] [terz] .

our	tears	.
我们的	眼泪	.

我们来到弗农山庄，用泪水滋养了华盛顿的陵墓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [prə'pəuziz][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

And	he	now	proposes	a	dinner	in	honor	of	me	,
和	他	现在	提议	一个	晚餐	在	荣誉	的	我	,

现在他提议为我举办一场晚宴，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ɑːr; ər][tuː; tə]

to	which	the	distinguished	ladies	and	gentlemen	of	Washington	are	to
到	哪个	这	杰出的	女士们	和	先生们	的	华盛顿	是	到

[biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] ,

be	invited	,
是	受邀	,

届时将邀请华盛顿的各位杰出女士和先生参加。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][aɪ][send][ə; eɪ][noʊt] [ə'fektɪŋ] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] ,

which	made	me	nervous	,	and	I	send	a	note	affecting	sudden	illness	,
哪个	制成	我	紧张的	,	和	我	发送	一个	笔记	影响	突然	疾病	,

这让我很紧张，于是我写了张纸条，谎称自己突然生病了。

[wen] ['kɔːzɪn] [kʌmz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə]

when	Causin	comes	and	implores	me	to	accompany	him	in	a	carriage	to
什么时候	原因	来	和	恳求	我	到	陪伴	他	在	一个	运输	到

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] .

his	father's	.
他的	父亲的	.

考辛来了，恳求我陪他乘马车去他父亲家。

[aɪ] [fɪrd] [tuː; tə][goʊ][æz; əz][ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [θrɔːŋ] ,

I	feared	to	go	as	the	lion	of	such	a	gay	and	polished	throng	,
我	害怕	到	去	作为	这	狮子	的	这样的	一个	同性恋	和	抛光	人群	,

我害怕像狮子一样置身于这样一群光鲜亮丽、衣着光鲜的人群之中。

[æz; əz] ['daʊtləs] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

as	doubtless	would	be	there	,	but	I	yield	to	his	irresistible	persuasion	,
作为	毫无疑问	会	是	那里	,	但	我	屈服	到	他的	无法抗拒	劝说	,

他无疑会在那里，但我最终还是屈服于他那无法抗拒的劝说。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	assure	him	that	I	will	come	in	the	evening	.
和	保证	他	那	我	将要	来	在	这	晚上	.

并向他保证我晚上会来。

['kɔːzɪn] [di'pɑːts] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ə; eɪ][və'dʒinjən][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

Causin	departs	,	and	I	repair	to	the	abode	of	a	Virginian	in	Washington	,
原因	离开	,	和	我	维修	到	这	住所	的	一个	弗吉尼亚人	在	华盛顿	,

考辛离开后，我前往华盛顿一位弗吉尼亚人的住所。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['lɪŋgwɪst][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

who	was	a	famous	linguist	at	Cambridge	,
WHO	曾是	一个	著名的	语言学家	在	剑桥	,

他曾是剑桥大学一位著名的语言学家。

[ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

and	inform	him	that	I	am	invited	to	an	intellectual	festival	,
和	通知	他	那	我	是	受邀	到	一个	知识分子	节日	,

并告知他我受邀参加一个学术盛会，

[æt; ət] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ,

at	which	would	be	the	genius	and	beauty	of	Washington	,
在	哪个	会	是	这	天才	和	美丽	的	华盛顿	,

那便是华盛顿的才华和魅力所在。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	that	as	it	was	a	compliment	to	me	,
和	那	作为	它	曾是	一个	赞扬	到	我	,

那对我来说是一种赞美。

[aɪ] ['trembld] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][toʊst][ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

I	trembled	lest	I	should	be	forced	to	give	a	toast	or	make	a	speech	,
我	颤抖	免得	我	应该	是	强制	到	给	一个	吐司	或者	制作	一个	演讲	,

我害怕被迫致祝酒词或发表演讲，为此我感到浑身颤抖。

[ɔːr][biː; bi] [prə'paʊndid] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['fluːənsi][ænd; ənd]

or	be	propounded	questions	which	I	could	not	answer	with	fluency	and
或者	是	提出的	问题	哪个	我	可以	不是	回答	和	流利度	和

['ækjərəsi] .

accuracy	.
准确性	.

或者被提出一些我无法流畅、准确地回答的问题。

[maɪ] [frend] ['sɪmpəθaɪz] , [ænd; ənd] [kən'sents] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪf]

My	friend	sympathises	,	and	consents	to	go	,	and	talk	to	them	,	if
我的	朋友	表示同情	,	和	同意	到	去	,	和	讲话	到	他们	,	如果

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

我的朋友表示同情，并同意在必要时去和他们谈谈。

[ɪn][sɪks]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [toʊst] , [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] ,

in	six	languages	,	and	give	them	toasts	,	and	speeches	,
在	六	语言	,	和	给	他们	祝酒	,	和	演讲	,

用六种语言致祝酒词和演讲，

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æsk][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	answer	all	the	questions	they	could	ask	in	the	whole	range	of	the
和	回答	全部	这	问题	他们	可以	问	在	这	所有的	范围	的	这

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

sciences	,
科学	,

并回答他们可能提出的所有科学领域的问题，

[ænd; ənd] ['friːli] [pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪkwɪdz][ænd; ənd]['sɑːlədz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪs] [bɪ'fɔːr]

and	freely	partake	of	all	the	liquids	and	solids	they	could	place	before
和	自由	参加	的	全部	这	液体	和	固体	他们	可以	地方	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并随意享用他们能摆在他面前的所有液体和固体。

[ænd; ənd][hiː; hi][di'rekts][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][sɪt][kloʊz] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen]

And	he	directs	me	to	be	sure	and	sit	close	beside	him	,	and	when
和	他	导演	我	到	是	当然	和	坐	关闭	旁	他	,	和	什么时候

[aɪ][get] ['kɔːrnərd] ,

I	get	cornered	,
我	得到	被逼到绝境	,

他叮嘱我一定要坐在他旁边，等我被逼到角落时，

[tuː; tə] [pɪntʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [mə'nɑːpəlaɪz][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

to	pinch	him	,	and	he	will	monopolise	the	conversation	,
到	捏	他	,	和	他	将要	独占	这	对话	,

掐他一下，他就会垄断谈话。

[ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] ['tʃætər] ,

and	keep	up	such	a	loud	and	everlasting	chatter	,
和	保持	向上	这样的	一个	大声	和	永恒	喋喋不休	,

而且要一直这样大声喋喋不休。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	I	can	have	no	possible	chance	to	respond	to	the	questions	of	the
那	我	能	有	不	可能的	机会	到	回应	到	这	问题	的	这

[gests] .

guests	.
客人	.

我根本没有机会回答客人的问题。

[jʌŋ] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['henri] [kleɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['senətəz]

Young	Causin's	father	was	the	physician	of	Henry	Clay	,	and	other	Senators
年轻的	-	父亲	曾是	这	医生	的	亨利	黏土	,	和	其他	参议员

[ænd; ənd] [reprɪ'zentətɪv] ,

and	Representatives	,
和	代表	,

杨·考辛的父亲是亨利·克莱以及其他参议员和众议员的医生。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['entər][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [kleɪ] [hɪm'self] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	when	I	enter	the	parlor	and	behold	Clay	himself	towering	above	the
和	什么时候	我	进入	这	客厅	和	看哪	黏土	他自己	参天	多于	这

[ə'sembld] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]['kæpɪt(ə)l] ,

assembled	intelligence	and	dazzling	magnificence	of	our	National	Capital	,
组装	智力	和	耀眼的	壮丽	的	我们的	国家的	首都	,

当我走进客厅，看到克莱本人高耸入云，俯瞰着我们国家首都聚集的智慧与辉煌，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][maɪ] [ə'kɑːmplɪʃt]

I	thought	I	should	fall	,	and	leaned	firmly	on	the	arm	of	my	accomplished
我	想法	我	应该	落下	,	和	倾斜	牢牢	在	这	手臂	的	我的	完成

[kəm'pænjən][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

companion	for	support	.
伴侣	为了	支持	.

我以为自己要摔倒了，于是紧紧地扶住我那位身手不凡的同伴的胳膊才得以支撑。

[wɪð; wɪθ] ['kɔːzɪn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['feɪθf(ə)l] [gaɪd] , [wiː; wi] [pæst] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə]

With	Causin	as	our	faithful	guide	,	we	passed	around	,	and	bowed	to
和	原因	作为	我们的	忠实	指导	,	我们	通过了	大约	,	和	鞠躬	到

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gests] ,

the	intellectual	guests	,
这	知识分子	客人	,

在考辛的忠实带领下，我们依次向各位博学的来宾鞠躬致意。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lʌvli] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] , [huː] [gliːmd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

and	their	lovely	wives	and	daughters	,	who	gleamed	with	jewels	,
和	他们的	迷人的	妻子们	和	女儿们	,	WHO	闪闪发光	和	珠宝	,

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] .

and	formed	a	brilliant	constellation	.
和	形成	一个	杰出的	星座	.

还有他们美丽的妻子和女儿们，她们佩戴着珠宝，光彩照人，宛如一颗璀璨的星辰。

[maɪ][vər'dʒɪniə] [frend] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] ,

My	Virginia	friend	was	perfectly	at	home	,
我的	弗吉尼亚州	朋友	曾是	完美	在	家	,

我的弗吉尼亚朋友在家乡感觉非常自在。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [kleɪ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] - [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	shook	the	hand	of	Clay	with	as	much	nonchalence	as	if	he
和	摇晃	这	手	的	黏土	和	作为	很多	-	作为	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] ,

had	been	his	own	father	,
有	到过	他的	自己的	父亲	,

他漫不经心地和克莱握了握手，就好像对方是自己的父亲一样。

[ænd; ənd] [sə'luːtid] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['vɜːrdʒɪn] [koʊ'ket] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [ænd; ənd]

and	saluted	the	wives	and	virgin	coquettes	like	his	own	mother	and
和	敬礼	这	妻子们	和	处女	卖弄风情的人	喜欢	他的	自己的	母亲	和

他像对待自己的母亲一样，向那些妻子和处女侍者们致意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['sɪstər] ; [ænd; ənd][wʌn] ['glɔːriəs] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['kriːtʃər] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kɪs]

sisters	;	and	one	glorious	and	irresistible	creature	,	I	thought	he	would	kiss
姐妹	;	和	一	辉煌	和	无法抗拒	生物	,	我	想法	他	会	吻

[ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

and	conquer	on	the	spot	,
和	征服	在	这	点	,

姐妹俩；还有一个美艳动人、令人无法抗拒的尤物，我想他会当场吻她、征服她。

[soʊ] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [dɪd][ðer; ðər] [tʌŋz] ['revl] [ɪn] [frentʃ] , ['spænɪʃ] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] .

so	interminably	did	their	tongues	revel	in	French	,	Spanish	,	and	Italian	.
所以	无休止地	做过	他们的	舌头	陶醉	在	法语	,	西班牙语	,	和	意大利语	.

于是，他们的舌头就那样没完没了地沉浸在法语、西班牙语和意大利语的海洋中。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['gɪdi] , [ænd; ənd] [æskt] ['kɔːzɪn] [fɔːr; fər]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] ['hæpi]

But	I	was	giddy	,	and	asked	Causin	for	water	,	and	through	this	happy
但	我	曾是	头晕	,	和	问	原因	为了	水	,	和	通过	这	快乐的

['priːtekst] ,

pretext	,
借口	,

但我当时兴奋不已，便向考辛要水喝，并以此为借口，

[ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [dɪ'spleɪ] .

emerge	from	the	gorgeous	display	.
出现	从	这	华丽的	展示	.

从绚丽的景色中走出来。

[maɪ] [frend] [dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə]['lɪŋgər] , [bʌt; bət][aɪ] [twɪtʃ] [ænd; ənd][koʊks][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ]

My	friend	desires	to	linger	,	but	I	twitch	and	coax	him	to	leave	with
我的	朋友	欲望	到	萦绕	,	但	我	抽搐	和	哄	他	到	离开	和

[maɪ'self][ænd; ənd] ['kɔːzɪn] ,

myself	and	Causin	,
我	和	原因	,

我的朋友想多待一会儿，但我忍不住劝他跟我还有考辛一起离开。

[æz; əz][aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [maɪt] [siːt] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['dɪnər] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] [blæk] -

as	I	fear	he	might	seat	himself	at	the	approaching	dinner	beside	some	black	-
作为	我	害怕	他	可能	座位	他自己	在	这	接近	晚餐	旁	一些	黑色的	-

[aɪd] ['meɪd(ə)n] ,

eyed	maiden	,
眼睛	少女	,

我担心他会在即将到来的晚宴上坐在某个黑眼睛的姑娘旁边。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lemə] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][ə'vɔɪd][baɪ][ɪn'vaɪtɪŋ][hɪm; ɪm]

and	thus	place	me	in	the	dilemma	I	had	sought	to	avoid	by	inviting	him
和	因此	地方	我	在	这	困境	我	有	寻求	到	避免	经过	邀请	他

[tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .

to	the	festival	.
到	这	节日	.

这让我陷入了邀请他参加音乐节原本想要避免的两难境地。

[wiː; wi] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [waɪn] ,

We	descend	the	stairs	,	and	drink	wine	,
我们	下降	这	楼梯	,	和	喝	葡萄酒	,

我们走下楼梯，喝着葡萄酒。

[ænd; ənd] [smoʊk] ['sɛgɝz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gɔːŋ] ['sʌmənz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkwɪt] .

and	smoke	segars	until	the	gong	summons	us	to	the	banquet	.
和	抽烟	雪茄	直到	这	锣	传票	我们	到	这	宴会	.

抽雪茄，直到锣声召唤我们去赴宴。

['kɔːzɪn] [klɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][ðə; ði][və'dʒinjən] ,

Causin	clings	to	me	,	and	I	to	the	Virginian	,
原因	黏附	到	我	,	和	我	到	这	弗吉尼亚人	,

考辛依恋着我，我也依恋着弗吉尼亚人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siːt] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl][wɪð; wɪθ][maɪ'self] [bɪ'twiːn] ['kɔːzɪn]

and	we	seat	ourselves	in	the	centre	of	the	table	with	myself	between	Causin
和	我们	座位	我们自己	在	这	中心	的	这	桌子	和	我	之间	原因

[ænd; ənd][maɪ] [gest] .

and	my	guest	.
和	我的	客人	.

我们坐在桌子中央，我坐在考辛和我的客人中间。

[ðə; ði]['kʌvərz][ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑː'sterəti][ʌv; əv][ə'baʊt][ɔːl][ðə; ði] [dʌks] , [ænd; ənd]

The	covers	are	removed	,	and	the	posterity	of	about	all	the	ducks	,	and
这	封面	是	已移除	,	和	这	后人	的	关于	全部	这	鸭子	,	和

[henz] ,

hens	,
母鸡	,

盖子被揭开，几乎所有鸭子和母鸡的后代，

[ænd; ənd] ['ruːstər] , [ænd; ənd] ['flɑːks] , [ænd; ənd] [həːdz] ,

and	roosters	,	and	flocks	,	and	herds	,
和	公鸡	,	和	羊群	,	和	畜群	,

还有公鸡、鸡群和牛群，

[ðæt] [wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði][ɑːrk][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

that	were	preserved	in	the	Ark	are	in	the	arms	of	death	before	us	,
那	是	保存完好	在	这	方舟	是	在	这	武器	的	死亡	前	我们	,

那些被保存在方舟中的圣徒，如今却在我们面前走向死亡。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][læst][graɪnd][ænd; ənd] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

for	their	last	grind	and	annihilation	.
为了	他们的	最后的	研磨	和	湮灭	.

为了他们最后的挣扎和毁灭。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fest] [ɪn'vælɪd] , [aɪ] [derd] [nɑːt] [iːt] ,

But	as	I	was	a	professed	invalid	,	I	dared	not	eat	,
但	作为	我	曾是	一个	声称	无效的	,	我	敢于	不是	吃	,

但我当时是个病人，所以不敢吃东西。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['stʌmək] [kreivd] [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd]['venɪsn,'venɪzn][moʊst] [ə'kjuːtli] .

although	my	stomach	craved	the	ducks	and	venison	most	acutely	.
虽然	我的	胃	渴望	这	鸭子	和	鹿肉	最多	急性	.

虽然我的胃最渴望的是鸭肉和鹿肉。

['æftər][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪmlz] [wɜ:r; wər] [hækt] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] , [ðə; ði]['peɪstri] , ['dʒeliz] , [kri:m] ,

After	the	poor	animals	were	hacked	and	devoured	,	the	pastry	,	jellies	,	cream	,
后	这	贫穷的	动物	是	被黑客攻击	和	吞噬	,	这	糕点	,	果冻	,	奶油	,

可怜的动物们被宰杀吞食后，剩下的是糕点、果冻、奶油.....

[ænd; ənd] [fru:ts] [ə'pɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [prə'fju:ʒn] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] ['dʒɑ:və] , [mə'dɪrə] ,

and	fruits	appear	in	such	profusion	,	that	it	seemed	as	though	Java	,	Madeira	,
和	水果	出现	在	这样的	丰富	,	那	它	似乎	作为	尽管	Java	,	马德拉	,

[ðə; ði]['trɑ:pɪks] , ['ɪndiz] ,

the	tropics	,	Indies	,
这	热带	,	印第斯	,

水果种类繁多，仿佛整个爪哇岛、马德拉岛、热带地区、印度群岛都汇聚于此。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [ailz] [hæd; həd] [bɪn] ['pɪlɪdʒd] [ænd; ənd] ['desəlitid] [tu:; tə]

and	all	of	the	Mediterranean	isles	had	been	pillaged	and	desolated	to
和	全部	的	这	地中海	岛屿	有	到过	被洗劫一空	和	荒凉的	到

[ə'pi:z] ['aʊər; ɑ:r] ['pælət] ,

appease	our	palates	,
安抚	我们的	味蕾	,

为了迎合我们的口味，整个地中海岛屿都遭到了洗劫和破坏。

[ænd; ənd][kɔ:ks] [flu:] [laɪk] ['rɑ:kəts] , [ænd; ənd] ['raɪvəld] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rbərətɪv] [ʌv; əv]['raɪfəlz][ɪn][ə; eɪ]

and	corks	flew	like	rockets	,	and	rivalled	the	reverberations	of	rifles	in	a
和	软木塞	飞翔	喜欢	火箭	,	和	竞争对手	这	回响	的	步枪	在	一个

[si:dʒ] .

siege	.
围城	.

软木塞像火箭一样飞舞，其声响堪比围城战中步枪的轰鸣。

[aɪ][dræŋk][sʌm; səm][waɪn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['kɔ:ʃəs] ,

I	drank	some	wine	,	but	was	extremely	cautious	,
我	喝	一些	葡萄酒	,	但	曾是	极其	谨慎	,

我喝了点酒，但非常谨慎。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪ'sɔ:t] ['kɔ:zɪn] [tu:; tə][let][ˌem 'i:][rɪ'taɪər] , [bʌt; bət][hi:; hi]

and	more	than	once	besought	Causin	to	let	me	retire	,	but	he
和	更多的	比	一次	恳求	原因	到	让	我	退休	,	但	他

[pə'remptrəli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

peremptorily	refused	.
专断地	拒绝	.

我曾多次恳求考辛让我退休，但他断然拒绝了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][mə'dʒestɪk][fɔ:rm][ʌv; əv] [kleɪ] [ɝ'aɪzɪz] ,

And	now	the	majestic	form	of	Clay	arises	,
和	现在	这	雄伟	形式	的	黏土	出现	,

现在，克莱的雄伟身姿显现出来了。

[hu:] [ə'dresiz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]['fɜ:rvər][ænd; ənd] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd]

who	addresses	the	ladies	in	a	strain	of	fervor	and	exhilaration	that	fascinated
WHO	地址	这	女士们	在	一个	拉紧	的	热情	和	兴奋	那	着迷

['evri] [hɑ:rt] .

every	heart	.
每一个	心	.

他用一种充满热情和兴奋的语气向女士们讲话，令每个人都为之倾倒。

[hi:; hi] [ðen] [ə'drest] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wen] [ə'baʊt][tu:; tə][kloʊz] , [rests][hɪz; ɪz]

He	then	addressed	the	gentlemen	,	and	when	about	to	close	,	rests	his
他	然后	已解决	这	先生们	,	和	什么时候	关于	到	关闭	,	休息	他的

['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

searching	eyes	on	me	.
搜索	眼睛	在	我	.

然后他向先生们讲话，正要结束讲话时，他探寻的目光落在了我身上。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ɑ:'tikjulits] [maɪ] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

I	begin	to	tremble	,	and	when	he	articulates	my	name	as	the	distinguished
我	开始	到	颤抖	,	和	什么时候	他	表达	我的	姓名	作为	这	杰出的

[gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

guest	of	the	occasion	,
客人	的	这	场合	,

我开始颤抖，当他念出我的名字，称我为本次活动的贵宾时，

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bri:ð] ,

I	can	scarcely	breathe	,
我	能	几乎	呼吸	,

我几乎无法呼吸，

[ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi] ([fɔ:r; fər]['wɔ:tər]) [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd]

and	unconsciously	take	a	glass	of	brandy	(	for	water	)	which	was	designed
和	不知不觉	拿	一个	玻璃	的	白兰地	(	为了	水	)	哪个	曾是	设计

[fɔ:r; fər][maɪ][vər'dʒɪniə] [frend] ,

for	my	Virginia	friend	,
为了	我的	弗吉尼亚州	朋友	,

我不自觉地喝了一杯白兰地（当水喝），这杯白兰地是专门为我的弗吉尼亚朋友准备的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌem 'i:][ɪn] [di:pər] ['mɪzəri] .

and	which	nearly	choked	me	,	and	plunged	me	in	deeper	misery	.
和	哪个	几乎	窒息	我	,	和	暴跌	我	在	更深	苦难	.

这几乎让我窒息，也让我陷入更深的痛苦之中。

[ðə; ði] [greɪt] [ken'tʌkiən] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ju:'ləudʒiəm][ɑ:n] ['roʊd] ['aɪlənd] , [ænd; ənd]

The	great	Kentuckian	closed	with	a	glowing	eulogium	on	Rhode	Island	,	and
这	伟大的	肯塔基人	关闭	和	一个	发光	颂词	在	罗德岛	岛	,	和

[hɜ:r; hər][ˌmænju'fæktʃərz] ,

her	manufactures	,
她	制成品	,

这位伟大的肯塔基人最后热情洋溢地赞扬了罗德岛及其制造业。

[ænd; ənd] ['wɒrɪrz] , [ænd; ənd] ['steɪtsmən] , [ænd; ənd] ['liŋgə] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒi:niəs] , [ænd; ənd]['vælər] ,

and	warriors	,	and	statesmen	,	and	lingered	on	the	genius	,	and	valor	,
和	战士	,	和	政治家	,	和	徘徊不去	在	这	天才	,	和	勇气	,

[ænd; ənd] ['eləkwəns] ,

and	eloquence	,
和	口才	,

还有战士，还有政治家，人们津津乐道于他们的才华、勇气和雄辩。

[ænd; ənd]['peɪtrɪətɪzəm][ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd] ['peri] , [ænd; ənd] ['trɪstəm] ['bɜ:gz] .

and	patriotism	of	Greene	and	Perry	,	and	Tristam	Burges	.
和	爱国主义	的	格林	和	佩里	,	和	特里斯坦	伯吉斯	.

以及格林、佩里和特里斯坦·伯吉斯的爱国主义。

[ɔ:l] [aɪz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [pɪntʃ] [ðə; ði][və'dʒinjən][ɪn][veɪn] ,

All	eyes	are	now	upon	me	,	and	I	pinch	the	Virginian	in	vain	,
全部	眼睛	是	现在	之上	我	,	和	我	捏	这	弗吉尼亚人	在	徒劳	,

所有人的目光都集中在我身上，我徒劳地掐着弗吉尼亚人。

[ænd; ənd] [fɪr] [pə'ræləsɪs] , [ən'les] [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [ri'li:vz] [ˌem 'i:] .

and	fear	paralysis	,	unless	he	instantly	relieves	me	.
和	害怕	麻痹	,	除非	他	即刻	缓解	我	.

我害怕瘫痪，除非他立刻解救我。

[soʊ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][goʊld] ['tu:θpɪk] [ɪn][maɪ][hænd] ,

So	,	having	a	gold	toothpick	in	my	hand	,
所以	,	拥有	一个	金子	牙签	在	我的	手	,

所以，手里拿着一根金牙签，

[aɪ] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][leg][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] ,

I	plunge	it	into	his	leg	as	far	as	it	would	go	,
我	暴跌	它	进入	他的	腿	作为	远的	作为	它	会	去	,

我将它深深地插入他的腿里，一直插到最深处。

[ænd; ənd][ʌp][hiː; hi] [spræŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] ['gælvəˌnaɪzd] ,

and	up	he	sprang	as	though	suddenly	galvanised	,
和	向上	他	弹簧	作为	尽管	突然	镀锌	,

他突然像被注入了某种力量似的，猛地跳了起来。

[ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld]

and	breathed	a	strain	of	eloquence	worthy	of	the	best	days	of	old
和	呼吸	一个	拉紧	的	口才	值得	的	这	最好的	天	的	老的

[vər'dʒɪniə] .

Virginia	.
弗吉尼亚州	.

他吐出一口雄辩的口才，那口才足以媲美弗吉尼亚州昔日的辉煌。

[hiː; hi][ɪk'stenjuːˌeɪtid][maɪ][nɑːn] - [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ri'maːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

He	extenuated	my	non	-	response	to	the	pleasing	remarks	of	the	distinguished
他	减轻	我的	非	-	回复	到	这	令人愉悦	评论	的	这	杰出的

[ken'tʌkiən] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

Kentuckian	,	on	the	ground	of	indisposition	,
肯塔基人	,	在	这	地面	的	病痛	,

他以身体不适为由，为我没有回应这位杰出的肯塔基人的赞赏之词辩解。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['hæpi] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪtriətɪzəm][ʌv; əv] ['roʊd] ['aɪlənd] , [vər'dʒɪniə] ,

and	,	after	happy	allusions	to	the	patriotism	of	Rhode	Island	,	Virginia	,
和	,	后	快乐的	暗示	到	这	爱国主义	的	罗德岛	岛	,	弗吉尼亚州	,

[ænd; ənd] [kən'tʌki] ,

and	Kentucky	,
和	肯塔基州	,

在愉快地提及罗德岛、弗吉尼亚和肯塔基的爱国主义之后，

[ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

in	the	darkest	period	of	American	history	,
在	这	最黑暗的	时期	的	美国人	历史	,

在美国历史上最黑暗的时期，

[hiː; hi] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['lʌvlinəs] ,

he	rivetted	his	piercing	eyes	on	the	magnificent	array	of	female	loveliness	,
他	铆接	他的	冲孔	眼睛	在	这	壮丽	大批	的	女性	可爱	,

他目光如炬地盯着眼前这群美艳动人的女性，

[ænd; ənd] [ɪn'trænst] [ðə; ði] [swiːt] ['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ]['læŋgwɪdʒ][æz; əz][lʌg'ʒʊriənt][æz; əz]['æn.tə.niz]

and	entranced	the	sweet	angels	with	language	as	luxuriant	as	Antony's
和	着迷	这	甜的	天使	和	语言	作为	茂盛的	作为	安东尼的

[tuː; tə][ˌkliːə'pætrə] ,

to	Cleopatra	,
到	克利奥帕特拉	,

他用如同安东尼对克莉奥佩特拉般华丽的语言，迷倒了那些甜美的天使们。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [æn'tɪkwəti][ʌv; əv]['roʊmən][ænd; ənd] [i'dʒɪpʃn] ['splendər] .

in	the	high	antiquity	of	Roman	and	Egyptian	splendor	.
在	这	高的	古代	的	罗马	和	埃及人	辉煌	.

在古罗马和古埃及的辉煌时代。

[ðə; ði]['meɪtrənz] [smaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði]['vəːdʒinz] [klæpt] [ðer; ðər]['taɪni][ænd; ənd]['lɪli] ['fɪŋgərz] ,

The	matrons	smiled	and	the	virgins	clapped	their	tiny	and	lily	fingers	,
这	女舍监	微笑	和	这	处女	鼓掌	他们的	微小的	和	百合	手指	,

女舍监们面带微笑，少女们则拍着她们纤细如百合的手指。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [strʌk] [ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd][roʊz] ,

and	the	gentlemen	struck	the	table	,	and	stamped	their	feet	,	and	rose	,
和	这	先生们	击	这	桌子	,	和	盖章	他们的	脚	,	和	玫瑰	,

[ænd; ənd][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['brɑːvoʊ] !

and	ejaculated	bravo	!
和	射精	太棒了！	!

先生们拍桌子，跺脚，站起来，齐声高呼"好样的！"

['senətəz] , [ænd; ənd] [reprɪ'zentətɪv] , [ænd; ənd] [s'kɒləz] [spoʊk] [ɪn] [streɪnz] [ʌv; əv]['paʊərf(ə)l]

Senators	,	and	Representatives	,	and	scholars	spoke	in	strains	of	powerful
参议员	,	和	代表	,	和	学者们	辐	在	菌株	的	强大的

['eləkwəns] , [ænd; ənd] [i'lisitid] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [preɪz] .

eloquence	,	and	elicited	enthusiastic	praise	.
口才	,	和	引发的	热情的	称赞	.

参议员、众议员和学者们发表了慷慨激昂的演讲，赢得了热烈的赞扬。

[ɔːl] [naʊ] [ə'raɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːləz] , [wer] ['voʊk(ə)l][ænd; ənd][ˌɪnstrə'ment(ə)l]

All	now	arise	,	and	repair	to	the	parlors	,	where	vocal	and	instrumental
全部	现在	出现	,	和	维修	到	这	客厅	,	在哪里	声乐	和	乐器演奏

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

现在所有人都起身，前往客厅，那里将有声乐和器乐演奏。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːltsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɑːlɪd]

and	dancing	,	and	waltzing	,	and	intellectual	communion	of	the	most	solid
和	跳舞	,	和	华尔兹	,	和	知识分子	圣餐	的	这	最多	坚硬的

[ænd; ənd] ['brɪliənt] [maɪndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

and	brilliant	minds	of	our	country	,
和	杰出的	思想	的	我们的	国家	,

还有舞蹈、华尔兹，以及我们国家最杰出、最睿智的头脑之间的思想交流。

[kloʊz][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .

close	the	pleasing	exercises	of	the	memorable	occasion	.
关闭	这	令人愉悦	练习	的	这	难忘	场合	.

为这场令人难忘的盛会画上圆满的句号。

[ðə; ði][və'dʒinjən] [di'pɑːts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'boʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪn] [ænd; ənd]

The	Virginian	departs	for	his	abode	near	the	President's	,	and	Causin	and
这	弗吉尼亚人	离开	为了	他的	住所	靠近	这	总统的	,	和	原因	和

[maɪ'self][goʊ][tuː; tə] ['gædzbiz] .

myself	go	to	Gadsby's	.
我	去	到	加兹比的	.

弗吉尼亚人启程前往他在总统府附近的住所，而考辛和我则去了加兹比家。

[waɪl] ['strəulɪŋ][ɑːn] [ˌpensl'veɪnɪə] ['ævənuː] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , ['kɔːzɪn] [sed] : " [bræntʃ]

While	strolling	on	Pennsylvania	Avenue	,	on	the	following	evening	,	Causin	said	:	"	Branch
尽管	漫步	在	宾夕法尼亚州	大街	,	在	这	下列的	晚上	,	原因	说	:	"	分支

,

,
,

第二天晚上，考辛在宾夕法尼亚大道上漫步时说道："布兰奇，

[ɪn]['jɑːndər]['mɑːrb(ə)l] ['edɪfɪs] [ɪz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['gæmbəlz] ,

in	yonder	marble	edifice	is	a	band	of	gamblers	,
在	远处	大理石	大厦	是	一个	乐队	的	赌徒	,

远处那座大理石建筑里有一群赌徒。

[wer] ['meni] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['dʒent(ə)lmən] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd]

where	many	a	promising	youth	and	meritorious	gentleman	have	been	ruined
在哪里	许多	一个	有前途	青年	和	有功绩的	绅士	有	到过	毁坏

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

许多前途无量的青年和功勋卓著的绅士在那里永远地毁掉了自己的人生。

" [aɪ] [ə'kʌmpəni] ['kɔːzɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mjuːzɪk]

"	I	accompany	Causin	to	his	residence	,	and	listen	to	the	delightful	music
"	我	陪伴	原因	到	他的	住宅	,	和	听	到	这	愉快	音乐

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

of	his	sister	,
的	他的	姐姐	,

我陪同考辛来到他的住所，聆听他妹妹演奏的美妙音乐。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [fɔːr; fər]

and	invite	him	to	dine	with	me	on	the	following	day	,	and	leave	for
和	邀请	他	到	用餐	和	我	在	这	下列的	天	,	和	离开	为了

['gædzbiz] ,

Gadsby's	,
加兹比的	,

邀请他第二天与我共进晚餐，然后前往加兹比餐厅。

[ænd; ənd][hɔːlt][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmblɚz] [den] , [ænd; ənd] [ðʌs] [sə'liləkwaiz] :

and	halt	at	the	portal	of	the	gambler's	den	,	and	thus	soliloquise	:
和	停止	在	这	门户网站	的	这	赌徒的	丹	,	和	因此	独白	:

然后停在赌徒巢穴的门口，开始独白：

" [maɪ] [ɪk'spensɪz] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

"	My	expenses	have	been	more	than	I	anticipated	,
"	我的	开支	有	到过	更多的	比	我	预期	,

我的开支比预期的要多，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fʌndz] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [bɪlz] , [ænd; ənd] [riːtʃ] ['keɪmbrɪdʒ] ,

and	I	have	hardly	sufficient	funds	to	pay	my	bills	,	and	reach	Cambridge	,
和	我	有	几乎	充足的	资金	到	支付	我的	账单	,	和	抵达	剑桥	,

我几乎没有足够的钱来支付账单，更别说到达剑桥了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [er] [aɪ][kæn; kən][əb'teɪn] ['mʌni] [frʌm; frəm][maɪ]['fɑːðər] .

and	a	week	must	elapse	ere	I	can	obtain	money	from	my	father	.
和	一个	星期	必须	流逝	埃雷	我	能	获得	钱	从	我的	父亲	.

必须过一个星期我才能从父亲那里拿到钱。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] ['gæmbld] ,

I	have	always	been	fortunate	in	the	half	a	dozen	times	I	have	gambled	,
我	有	总是	到过	幸运	在	这	一半	一个	打	时代	我	有	赌博	,

我赌博的次数屈指可数，每次都运气不错。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][maɪ] [lʌk] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

and	I	will	try	my	luck	once	more	,	and	for	the	last	time	,
和	我	将要	尝试	我的	运气	一次	更多的	,	和	为了	这	最后的	时间	,

我还会再试一次，也是最后一次。

" [ænd; ənd][aɪ]['entər][ðə; ði] - [hel] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] [waɪn] ,

"	and	I	enter	the	gamester's	hell	,	and	drink	some	delicious	wine	,
"	和	我	进入	这	-	地狱	,	和	喝	一些	可口的	葡萄酒	,

于是我进入了赌徒的地狱，喝了一些美味的葡萄酒。

[ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm] ['tɜːrki] [ænd; ənd] ['pɪkld] ['ɔɪstər] , [ænd; ənd] [æd'væns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] ,

and	eat	some	turkey	and	pickled	oysters	,	and	advance	to	the	gaming	table	,
和	吃	一些	火鸡	和	腌制	牡蛎	,	和	进步	到	这	赌博	桌子	,

然后吃些火鸡和腌牡蛎，再到赌桌旁去玩牌。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['aʊər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['peniləs] .

and	in	one	hour	I	am	penniless	.
和	在	一	小时	我	是	身无分文	.

一个小时后，我就身无分文了。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['gædzbiz] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪər] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [sliːp] ,

I	return	to	Gadsby's	,	and	retire	,	but	cannot	sleep	,
我	返回	到	加兹比的	,	和	退休	,	但	不能	睡觉	,

我回到加兹比旅馆，准备休息，但却睡不着。

['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [tuː; tə] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['tempɪst] .

rolling	from	side	to	to	side	like	a	ship	in	a	howling	tempest	.
滚动	从	边	到	到	边	喜欢	一个	船	在	一个	嚎叫	暴风雨	.

像一艘在狂风暴雨中颠簸的船。

['kɔːzɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['æftər] ['dɪnər] ,

Causin	and	his	cousin	dine	with	me	,	and	after	dinner	,
原因	和	他的	表哥	用餐	和	我	,	和	后	晚餐	,

考辛和他的表弟与我共进晚餐，晚餐后，

[wiː; wi] [stroʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pæðz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['kæpɪtl] ,

we	stroll	in	the	beautiful	paths	around	the	noble	Capitol	,
我们	漫步	在	这	美丽的	路径	大约	这	高贵	国会大厦	,

我们漫步在宏伟的国会大厦周围美丽的步道上，

[ænd; ənd] ['vɪzɪt] [sʌm; səm] ['lʌvli] ['gɝːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [huːm] ['kɔːzɪn] [hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

and	visit	some	lovely	girls	in	the	evening	,	whom	Causin	had	known	from	childhood	,
和	访问	一些	迷人的	女孩们	在	这	晚上	,	谁	原因	有	已知	从	童年	,

晚上去拜访一些可爱的女孩，这些女孩是考辛从小就认识的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] .

and	we	separated	at	nearly	midnight	.
和	我们	分开	在	几乎	午夜	.

我们大约在午夜时分分开了。

[aɪ] [ðen] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪmstər] ,

I	then	go	to	the	gamester	,
我	然后	去	到	这	赌棍	,

然后我去游戏厅，

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] ,

and	beseech	him	to	restore	a	portion	of	the	money	I	had	lost	,
和	恳求	他	到	恢复	一个	部分	的	这	钱	我	有	丢失的	,

并恳求他归还我丢失的一部分钱财。

[tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['dɪstənt] [hoʊm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['diːmən] .

to	convey	me	to	my	distant	home	,	which	he	refuses	with	the	glances	of	a	demon	.
到	传达	我	到	我的	遥远	家	,	哪个	他	拒绝	和	这	眼神	的	一个	恶魔	.

他本想送我回远方的家，但他却用恶魔般的眼神拒绝了。

[aɪ] [ðen] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [frʌm; frəm] ['roʊd] ['aɪlənd] ,

I	then	go	to	a	Member	of	Congress	from	Rhode	Island	,
我	然后	去	到	一个	成员	的	国会	从	罗德岛	岛	,

然后我去找了罗德岛州的一位国会议员，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] ,

who	was	a	friend	of	my	father	,
WHO	曾是	一个	朋友	的	我的	父亲	,

他是我父亲的朋友，

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][loʊn][ˌem 'iː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [bɪlz] [ænd; ənd] [dɪ'freɪ] [maɪ]

and	ask	him	to	loan	me	sufficient	to	pay	my	bills	and	defray	my
和	问	他	到	贷款	我	充足的	到	支付	我的	账单	和	支付	我的

[ɪk'spensɪz] [tuː; tə]['æn,dəuvə] ,

expenses	to	Andover	,
开支	到	安多弗	,

请他借给我足够的钱来支付我的账单和去安多弗的费用。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['redɪli] [vaʊtʃ'seɪfs] .

which	he	readily	vouchsafes	.
哪个	他	容易	担保	.

他欣然证实了这一点。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][goʊ][tuː; tə] - ,

On	the	following	morning	,	I	go	to	Causin's	,
在	这	下列的	早晨	,	我	去	到	-	,

第二天早上，我去了考辛家。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm'self][ænd; ənd]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ə; eɪ][wɔːrm] [ə'duː] ,

and	bid	himself	and	father	and	mother	and	sister	a	warm	adieu	,
和	出价	他自己	和	父亲	和	母亲	和	姐姐	一个	温暖的	再见	,

他向自己、父亲、母亲和妹妹热情地道别。

[ænd; ənd][dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər]['æn,dəuvə][baɪ] [wei] [ʌv; əv]['hɑːrtfərd][ænd; ənd] ['wʊstər] .

and	depart	for	Andover	by	way	of	Hartford	and	Worcester	.
和	离开	为了	安多弗	经过	方式	的	哈特福德	和	伍斯特	.

然后经哈特福德和伍斯特前往安多弗。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['luːnətɪk][ə'saɪləm][æt; ət] ['wʊstər]

I	knew	the	son	of	the	Superintendent	of	the	Lunatic	Asylum	at	Worcester
我	知道	这	儿子	的	这	校长	的	这	疯子	庇护所	在	伍斯特

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət] [braʊn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

while	he	was	a	student	at	Brown	University	,
尽管	他	曾是	一个	学生	在	棕色的	大学	,

我认识伍斯特精神病院院长的儿子，当时他是布朗大学的学生。

[ɪn] ['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

in	Providence	,	and	am	anxious	to	see	him	,
在	普罗维登斯	,	和	是	焦虑的	到	看	他	,

我在普罗维登斯，很想见到他。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ][hoʊ'tel][ə'baʊt] - [piː] . [em] . [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'saɪləm] ,

and	leave	my	hotel	about	10	P	.	M	.	for	the	Asylum	,
和	离开	我的	酒店	关于	-	P	.	M	.	为了	这	庇护所	,

晚上10点左右离开酒店前往精神病院。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['wʊstər] .

which	was	in	the	suburbs	of	Worcester	.
哪个	曾是	在	这	郊区	的	伍斯特	.

位于伍斯特郊区。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə]['entər]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [dɪˈleɪ] ,

On	**arriving**	**at**	**the**	**gate**	**,**	**I**	**am**	**permitted**	**to**	**enter**	**after**	**a**	**brief**	**delay**	**,**
在	抵达	在	这	门	,	我	是	允许	到	进入	后	一个	简短的	延迟	,

到达大门后，稍作等待后我被允许进入。

[ænd; ənd] [proʊˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] .

and	**proceed**	**to**	**the**	**Institution**	**.**
和	继续	到	这	机构	.

然后前往该机构。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] , [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈtækt] [baɪ] [tuː] [hjuːdʒ] [njʊˈfaʊndlənd] [dɔːgz] .

I	**had**	**not**	**gone**	**far**	**,**	**when**	**I**	**am**	**attacked**	**by**	**two**	**huge**	**Newfoundland**	**dogs**	**.**
我	有	不是	已消失	远的	,	什么时候	我	是	遭到攻击	经过	二	巨大的	纽芬兰	狗	.

我还没走多远，就遭到两只体型巨大的纽芬兰犬的袭击。

[aɪ][koʊks][wʌn] , [ænd; ənd] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ædˈvæns] .

I	**coax**	**one**	**,**	**and**	**intimidate**	**the**	**other**	**,**	**and**	**advance**	**.**
我	哄	一	,	和	威吓	这	其他	,	和	进步	.

我哄骗一个，恐吓另一个，然后前进。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [kloʊzd] ,

On	**reaching**	**the**	**front**	**entrance**	**of**	**the**	**Institution**	**,**	**I**	**find**	**it**	**closed**	**,**
在	到达	这	正面	入口	的	这	机构	,	我	寻找	它	关闭	,

到达机构正门时，我发现大门紧闭。

[ænd; ənd] [pæs] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd]['entər][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

and	**pass**	**round**	**to**	**the**	**rear**	**,**	**and**	**enter**	**the**	**basement**	**,**
和	经过	圆形的	到	这	后部	,	和	进入	这	地下室	,

绕到后面，进入地下室。

[wer] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['kænd(ə)l] [iˈmɪtɪŋ] [ɪts] [læst] [biːmz] ,

where	**I**	**find**	**a**	**solitary**	**candle**	**emitting**	**its**	**last**	**beams**	**,**
在哪里	我	寻找	一个	孤	蜡烛	发射	它是最后的		光束	,

我发现一根孤零零的蜡烛正散发着最后的光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] ['luːnətɪk][ɪz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [huː] ['ɪnstəntli] [əˈproʊtʃɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

and	**a**	**stout**	**lunatic**	**is**	**seated**	**in**	**the**	**corner**	**,**	**who**	**instantly**	**approaches**	**me**	**with**
和	一个	肥硕	疯子	是	坐着	在	这	角落	,	WHO	即刻	方法	我	和

[dɪˈstendɪd] [tʌŋ] ,

distended	**tongue**	**,**
膨胀	舌头	,

角落里坐着一个身材矮壮的疯子，他立刻吐着舌头向我走来。

[ɪˈdʒækjuleɪt] : “ [lɑːr] , [lɑːr] , ” [əˈbaʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] , [wen] [aɪ][inˈkwaiəd] :

ejaculating	**:**	**“**	**Lar**	**,**	**lar**	**,**	**”**	**about**	**a**	**dozen**	**times**	**in**	**rapid**	**succession**	**,**	**when**	**I**	**inquired**	**:**
射精	:	“	拉尔	,	拉尔	,	”	关于	一个	打	时代	在	迅速的	演替	,	什么时候	我	询问	:

射精：“啦啦啦”，快速连续发出十几次声音，当时我问道：

“ [ɪz] [jʌŋ] ['mɪstər] . [klaːk][æt; ət][hoʊm] , ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈspɔndz] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ɑːn]

“	**Is**	**young**	**Mr**	**.**	**Clark**	**at**	**home**	**,**	**”**	**to**	**which**	**he**	**responds**	**,**	**with**	**both**	**hands**	**on**
“	是	年轻的	先生	.	克拉克	在	家	,	”	到	哪个	他	回应	,	和	两个都	双手	在

[maɪ] [ˈʃəuldəz] :

my	**shoulders**	**:**
我的	肩膀	:

“克拉克先生在家吗？”他双手搭在我的肩膀上，回答道：

“ [lɑːr] ,

“	**Lar**	**,**
“	拉尔	,

“拉尔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[lɑːr] , [tʃɪk] - [ə; eɪ] - [diː] - [diː] .
lar , chick - a - de - dee .
拉尔 , 小鸡 - 一个 - 德 - 迪 .

lar，chick-a-de-dee。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] ['fɪrfəli] ,
" and his eyes rolled fearfully ,
" 和 他的 眼睛 滚动 恐惧地 ,

"他眼珠恐惧地转动着，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'pɪrz] [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][və'lɑːsəti][ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri]
and his tongue appears and disappears with the velocity of an angry
和 他的 舌头 出现 和 消失 和 这 速度 的 一个 生气的
['ræt(ə)l] ['sneɪks] .
rattle snake's .
嘎嘎作响 蛇的 .

他的舌头出现和消失的速度，就像愤怒的响尾蛇一样快。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [straɪv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][maɪ] ['ʃəuldəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
I am alarmed , and strive in vain to extricate my shoulders from his
我 是 惊慌 , 和 努力 在 徒劳 到 解脱 我的 肩膀 从 他的
['dʒaɪənt][græsp] ,
giant grasp ,
巨大的 抓牢 ,

我惊恐万分，徒劳地挣扎着想要从他巨大的臂膀中挣脱出来。

[wen] [hiː; hi] [nɔks] [ɔːf][maɪ][hæt] , [ænd; ənd][græbz][maɪ] [her] ,
when he knocks off my hat , and grabs my hair ,
什么时候 他 敲门声 离开 我的 帽子 , 和 抓住 我的 头发 ,

当他打掉我的帽子，抓住我的头发时，

[ænd; ənd] [pulz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [aɪ][kraɪ]['mɜːrdər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'liːsɪz] [hɪz; ɪz][hænd] ,
and pulls it so hard that I cry murder , and he releases his hand ,
和 拉 它 所以 难的 那 我 哭 谋杀 , 和 他 发布 他的 手 ,

他用力一拉，疼得我直叫唤，然后他就松开了手。

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz][ə'raʊnd][maɪ] [nek] .
and kisses me , with both arms around my neck .
和 吻 我 , 和 两个都 武器 大约 我的 脖子 .

他用双臂搂着我的脖子，吻了我。

[waɪl] ['pɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][hæt] , [hiː; hi][græbz][ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'raʊnd][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [beltʃiz]
While picking up my hat , he grabs me again around the waist , and belches
尽管 挑选 向上 我的 帽子 , 他 抓住 我 再次 大约 这 腰部 , 和 打嗝
[hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrn(ə)l] " [lɑːr] ,
his infernal " lar ,
他的 地狱 " 拉尔 ,

他捡起我的帽子时，又一次搂住我的腰，打了个嗝，发出他那该死的"啦啦啦"声。

[lɑːr] , " [ænd; ənd][prəʊ'truːdz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [laɪk] ['θʌndər] ,
lar , " and protrudes his tongue , and laughs like thunder ,
拉尔 , " 和 突出 他的 舌头 , 和 笑声 喜欢 雷 ,

"拉尔，"他伸出舌头，发出雷鸣般的大笑。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn'kloʊzɪz][maɪ] [nek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ɪ'vɪnsiz] [ðə; ðɪ] [ə'fekʃ(ə)n]

and	again	incloses	my	neck	with	his	long	arms	,	and	evinces	the	affection
和	再次	包含	我的	脖子	和	他的	长的	武器	,	和	表现	这	感情

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] ,

of	a	bear	,
的	一个	熊	,

它再次用长长的手臂环住我的脖子，表现出熊般的爱意。

[ænd; ənd] [skwiːziz] [ˌem 'iː][soʊ][hɑːrd] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [spiːk] [ɔːr] [briːð] ,

and	squeezes	me	so	hard	,	that	I	can	scarcely	speak	or	breathe	,
和	挤压	我	所以	难的	,	那	我	能	几乎	说话	或者	呼吸	,

他紧紧地抱着我，让我几乎无法说话和呼吸。

[wen] [aɪ] ['sʌmən] [ɔːl][ðə; ðɪ]['vɪgər] [ðæt] [gɑːd][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

when	I	summon	all	the	vigor	that	God	and	Nature	gave	me	,
什么时候	我	召唤	全部	这	活力	那	上帝	和	自然	给予	我	,

当我调动上帝和大自然赋予我的所有活力时，

[ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm] ['fɪrfəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd][rʌn][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ,

and	cast	him	fearfully	to	the	floor	,	and	run	for	my	life	,
和	投掷	他	恐惧地	到	这	地面	,	和	跑步	为了	我的	生活	,

我惊恐地将他扔到地上，然后拼命逃命。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['luːnətɪk][ænd; ənd][bəuθ][dɔːgz][kloʊz][æt; ət][maɪ] [hiːlz] .

with	the	lunatic	and	both	dogs	close	at	my	heels	.
和	这	疯子	和	两个都	狗	关闭	在	我的	高跟鞋	.

疯子和两条狗紧随其后。

[aɪ][proʊ'siːd][nɑːt][fɑːr] , [wen] [ə; eɪ][bɔːl] [kʌmz] ['wɪzɪŋ] [baɪ] ,

I	proceed	not	far	,	when	a	ball	comes	whizzing	by	,
我	继续	不是	远的	,	什么时候	一个	球	来	呼啸	经过	,

我刚往前走了几步，就看到一个球嗖地飞了过来。

[wɪtʃ] [ɪz]['faɪərd][baɪ][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'saɪləm] , [wɪtʃ] [ɪn'kriːsɪz]

which	is	fired	by	a	sentinel	from	the	window	of	the	Asylum	,	which	increases
哪个	是	被解雇	经过	一个	哨兵	从	这	窗户	的	这	庇护所	,	哪个	增加

[maɪ] [spiːd] ,

my	speed	,
我的	速度	,

这是由精神病院窗口的哨兵发射的，可以提高我的速度。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [daʊn]

and	presently	down
和	目前	向下

目前已下行

[aɪ][goʊ][ɔːl] ['sprɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vɔːlt] , [ðæt][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [klenzd] [ðæt] [deɪ] ,

I	go	all	sprawling	into	a	vault	,	that	was	partially	cleansed	that	day	,
我	去	全部	蔓延	进入	一个	金库	,	那	曾是	部分	已清洗	那	天	,

我一屁股坐进一个当天刚被部分清理过的保险库里，

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnstəntli] [draʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst]['ɔːf(ə)l] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

or	I	would	have	been	instantly	drowned	from	a	most	awful	suffocation	.
或者	我	会	有	到过	即刻	溺水	从	一个	最多	可怕	窒息	.

否则我就会立刻因极度窒息而溺亡。

[aɪ] [krɔːl] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] ,

I	crawl	out	,	with	the	aid	of	the	man	at	the	gate	,
我	爬行	出去	,	和	这	援助	的	这	男人	在	这	门	,

在门口那个人的帮助下，我爬了出来。

[huː] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ]['reskjuː] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ,

who	comes	to	my	rescue	when	he	hears	the	report	of	the	rifle	,
WHO	来	到	我的	救援	什么时候	他	听到	这	报告	的	这	步枪	,

听到枪声后，他前来救了我。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] .

and	the	bark	of	the	dogs	.
和	这	吠	的	这	狗	.

还有狗吠声。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [kʌmz] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪri] ['beɪsmənt]

Presently	the	sentinel	comes	,	and	I	accompany	them	into	the	dreary	basement
目前	这	哨兵	来	,	和	我	陪伴	他们	进入	这	凄凉	地下室

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] ,

of	the	Asylum	,
的	这	庇护所	,

这时哨兵来了，我跟着他走进了精神病院阴暗的地下室。

[wer] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪz][ɪn][ɪts]['faɪn(ə)l] [θroʊz] , [wen] [jʌŋ] [klaːk] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

where	the	candle	is	in	its	final	throes	,	when	young	Clark	makes	his	appearance	,
在哪里	这	蜡烛	是	在	它是	最终的	阵痛	,	什么时候	年轻的	克拉克	制作	他的	外貌	,

当蜡烛即将燃尽时，年轻的克拉克出现了。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [vɔɪs] , [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] ,

and	,	after	recognising	my	voice	,	is	about	to	embrace	me	,
和	,	后	识别	我的	嗓音	,	是	关于	到	拥抱	我	,

他认出我的声音后，正要拥抱我。

[wen] [aɪ][moʊst] ['sɑːləmli] [wɔːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][ɔːf] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ,

when	I	most	solemnly	warn	him	to	stand	off	,	and	,	for	God's	sake	,
什么时候	我	最多	庄严地	警告	他	到	站立	离开	,	和	,	为了	神的	清酒	,

当我郑重警告他退后，看在上帝的份上，

[tuː; tə] [fɔːr'ber] [ʌn'tɪl][aɪ][ˌeɪ 'em] [skreɪpt] [ænd; ənd] [wɑːʃt] , [ænd; ənd] ['freʃli] [klæd] .

to	forbear	until	I	am	scraped	and	washed	,	and	freshly	clad	.
到	忍耐	直到	我	是	刮擦	和	洗过	,	和	新鲜的	覆膜	.

等我洗净尘埃，穿上崭新的衣服后再行动。

[hiː; hi] [rʌnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] [ruːm] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ə'pærəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tʌb] ,

He	runs	to	his	bed	room	,	and	brings	apparel	,	and	a	tub	,
他	跑步	到	他的	床	房间	,	和	带来	服饰	,	和	一个	浴缸	,

他跑回卧室，拿来衣服和一个浴盆。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kliːn] [æz; əz]['maʊnt(ə)n] [snoʊ] ,

and	soon	I	am	clean	as	mountain	snow	,
和	很快	我	是	干净的	作为	山	雪	,

很快我就干净得像山上的雪一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk][ænd; ənd][smoʊk][ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [læf] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

and	we	eat	and	drink	and	smoke	and	sing	and	laugh	until	the
和	我们	吃	和	喝	和	抽烟	和	唱歌	和	笑	直到	这

['deɪlaɪt] [dʌz] [ə'pɪr] ;

daylight	does	appear	;
日光	做	出现	;

我们吃喝玩乐，抽烟唱歌，欢笑欢笑，直到天亮；

[ænd; ənd][æt; ət][mə'rɪdiən] , [aɪ] [liːv] ['wʊstər] [fɔːr; fər]['æn,dəuvə] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] ['nevər][tuː; tə] [liːv]

and	at	meridian	,	I	leave	Worcester	for	Andover	,	resolving	never	to	leave
和	在	子午线	,	我	离开	伍斯特	为了	安多弗	,	解决	绝不	到	离开

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

正午时分，我离开伍斯特前往安多弗，并下定决心永不再离开。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kloʊz] [maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'rɪr] [ɪn] [ɪts] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [me'lɪfluəs] [groʊvz] .

until	I	close	my	intellectual	career	in	its	sacred	and	mellifluous	groves	.
直到	我	关闭	我的	知识分子	职业	在	它是	神圣	和	悦耳动听	小树林	.

直到我在这片神圣而宁静的树林中结束我的学术生涯。

([tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [læst] [roʊm] .)

(	To	be	continued	to	our	last	roam	.	)
(	到	是	持续	到	我们的	最后的	漫游	.	)

（未完待续，敬请期待我们上次的游历。）

['ledʒɪsleɪtɪv] ['rɔbəz] .

Legislative	Robbers	.
立法	强盗	.

立法强盗。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [tɔːr'neɪdoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [s'kæmps] [huː] [bɔːt] [ə; eɪ]

There	is	a	small	tornado	in	the	coffee	-	pot	about	the	scamps	who	bought	a
那里	是	一个	小的	龙卷风	在	这	咖啡	-	锅	关于	这	流浪者	WHO	买	一个

[mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ænd; ənd] ['rʊrəl] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['membər] [tuː; tə] [voʊt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]

majority	of	the	Municipal	and	Rural	Legislative	Members	to	vote	them	a
多数	的	这	市政	和	乡村的	立法	成员	到	投票	他们	一个

[liːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['mɑːrkɪt] ['prɑːpərti] .

lease	of	the	Washington	Market	property	.
租	的	这	华盛顿	市场	财产	.

一群无赖收买了大多数市政和乡村立法委员，让他们投票通过了华盛顿市场地产的租赁协议，此事在当地引起了轩然大波。

[wɜːrdz] [ænd; ənd] [θrets] [ænd; ənd] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ænd; ənd] [kɔːrt] [ə'piːlz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['muːnʃaɪn] . —

Words	and	threats	and	Legislative	and	Court	appeals	are	all	moonshine	.	—
字	和	威胁	和	立法	和	法庭	上诉	是	全部	私酿酒	.	—

[wen] [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [huː] ['lɑːbi] [ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] [bɪl] [θruː] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [wɪð; wɪθ]

When	the	scoundrels	who	lobbied	the	obnoxious	Bill	through	the	Legislature	with
什么时候	这	无赖	WHO	游说	这	令人讨厌的	账单	通过	这	立法机关	和

[goʊld] [ə'pɪr] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ['mɑːrkɪt] ,

gold	appear	in	Washington	Market	,
金子	出现	在	华盛顿	市场	,

言语、威胁、立法和法庭上诉，全都是空谈。——当那些用黄金游说立法机构通过那项令人憎恶的法案的恶棍出现在华盛顿市场时，

[let] [ðə; ði] ['butʃəz] [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['hʌkstər] [siːz] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]

let	the	butchers	and	fishermen	and	hucksters	seize	them	and	put	a
让	这	屠夫	和	渔民	和	兜售者	抢占	他们	和	放	一个

['keɪb(ə)l] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [neks] ,

cable	around	their	necks	,
电缆	大约	他们的	脖子	,

让屠夫、渔民和小贩抓住他们，用绳子勒住他们的脖子。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪrz] - [iks'tremitis] , [wer] [bɪg] [ʃɑːrks] ['ɔːf(ə)n] [roʊm] ,

and	carry	them	to	the	piers	'	extremities	,	where	big	sharks	often	roam	,
和	携带	他们	到	这	码头	-	四肢	,	在哪里	大的	鲨鱼	经常	漫游	,

把它们运到码头尽头，那里经常有大型鲨鱼出没。

[ænd; ənd] [sɪŋk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [bed] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

and	sink	them	to	the	water's	bed	,	and	draw	them	to	the	surface
和	下沉	他们	到	这	水的	床	,	和	画	他们	到	这	表面

['veri] ['sloʊli] ,

very	slowly	,
非常	缓慢地	,

将它们沉入水底，然后非常缓慢地将它们拉到水面。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][bloʊ][æz; əz][lɔːŋ][æz; əz][ə; eɪ]['pɔːrpəs] , [ænd; ənd][sɪŋk][ðem; ðəm][ə'gen] ,

and	let	them	blow	as	long	as	a	porpoise	,	and	sink	them	again	,
和	让	他们	吹	作为	长的	作为	一个	海豚	,	和	下沉	他们	再次	,

让它们像海豚一样飘荡很久，然后再让它们沉下去。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , ['trebli] [ænd; ənd] ['kwɒdrupli] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðer; ðər] [dev] - ['lɪn] - [ɪʃ]

and	yet	again	,	trebly	and	quadruply	,	until	they	relinquish	their	Dev	-	lin	-	ish
和	然而	再次	,	三重奏	和	四倍	,	直到	他们	放弃	他们的	开发	-	林	-	ish

[kleɪm][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ['prɑːpərti] ,

claim	to	the	market	property	,
宣称	到	这	市场	财产	,

而且一次又一次地重复，直到他们放弃对市场财产的德夫林式主张为止。

[ænd; ənd] [swer] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪli] ['wɔːtərz] ,

and	swear	on	the	surface	of	the	chilly	waters	,
和	发誓	在	这	表面	的	这	寒冷	水	,

在冰冷的水面上发誓，

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['oʊdiəs] ['kɑːkəs] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

that	they	will	never	shadow	the	Capitol	with	their	odious	carcases	during	their
那	他们	将要	绝不	阴影	这	国会大厦	和	他们的	令人厌恶的	尸体	期间	他们的

['nætʃ(ə)rəl][laɪvz; lɪvz] .

natural	lives	.
自然的	生活	.

它们在有生之年，永远不会用它们那令人作呕的尸体来遮蔽国会大厦。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][moʊd] , [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] ,

This	is	the	only	mode	,	in	these	degenerate	days	,
这	是	这	仅有的	模式	,	在	这些	退化	天	,

在如今这个堕落的时代，这是唯一的出路。

[ʌv; əv] ['fɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['θivɪʃ] [prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['træfɪk] [roʊgz] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	foiling	the	thievish	propensities	of	the	leading	traffic	rogues	of	the
的	箔片	这	鬼头鬼脑	倾向	的	这	领导	交通	流氓	的	这

[rɪ'pʌblɪkən] , [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][ˌdemə'krætɪk] ['pɑːrtiz] .

Republican	,	American	,	and	Democratic	parties	.
共和党人	,	美国人	,	和	民主	各方	.

挫败共和党、美国和民主党主要交通犯罪分子的盗窃倾向。

[ɔːl] ['ʌðər] [miːnz] [wɪl] [pruːv] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [ə'bɔːʃnz] .

All	other	means	will	prove	idiotic	abortions	.
全部	其他	方法	将要	证明	愚蠢的	堕胎	.

其他所有方法都将被证明是愚蠢的堕胎。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['hoʊlseɪl] ['eɪdʒənts][fɔːr; fər][ðə; ði]['ælɪgeɪtər] .

The	following	meritorious	gentlemen	are	wholesale	agents	for	the	Alligator	.
这	下列的	有功绩的	先生们	是	批发的	代理人	为了	这	鳄鱼	.

以下几位品德高尚的先生是鳄鱼牌批发代理商。

[rɑːs] & ['tʌsi] , - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .

Ross	&	Tousey	,	121	Nassau	street	.
罗斯	&	图西	,	-	拿骚	街道	.

Ross & Tousey，拿骚街121号。

['hæmɪltən] & ['dʒɑːnsən] , - [æn] [striːt] .

Hamilton	&	Johnson	,	22	Ann	street	.
汉密尔顿	&	约翰逊	,	-	安	街道	.

Hamilton & Johnson，安街22号。

['sæmjuəl] ['jeɪts] , - ['biːkmən] [striːt] .

Samuel	Yates	,	22	Beekman	street	.
塞缪尔	耶茨	,	-	比克曼	街道	.

塞缪尔·耶茨，比克曼街22号。

[maɪk] ['mædn] , - [æn] [striːt] .
Mike Madden , 21 Ann street .
麦克风 麦登 , - 安 街道 .

迈克·马登，安街21号。

['kɔːldwɛl] & [lɔːŋ] , - [æn] [striːt] .
Cauldwell & Long , 23 Ann street .
考德威尔 & 长的 , - 安 街道 .

Cauldwell & Long，安街23号。

[bɔɪl] & ['gɪbsən] , - [æn] [striːt] [ænd; ənd]
Boyle & Gibson , 32 Ann street and
博伊尔 & 吉布森 , - 安 街道 和

博伊尔和吉布森，安街32号和

['hɛndrɪksən] & [bleɪk] , - [æn] [striːt] .
Hendrickson & Blake , 25 Ann street .
亨德里克森 & 布莱克 , - 安 街道 .

Hendrickson & Blake，安街25号。

['ædvɝˌtaɪzmənts] — [wʌn] ['dɑːlər] [ə; eɪ] [laɪn]
Advertisements — One Dollar a line
广告 — 一 美元 一个 线

广告——每行一美元

[ɪn] [æd'væns] .
IN ADVANCE .
在 进步 .

提前。

[ɔːg] .
AUG .
八月 .

八月。

[ˌbrɛn'tɑːnoʊ] , [smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən] [nuːz] ['diːpoʊ] , [bʊks] [ænd; ənd] ['steɪʃəneri] , -
BRENTANO , SMITHSONIAN NEWS DEPOT , Books and Stationery , 608
布伦塔诺 , 史密森尼 消息 仓库 , 图书 和 静止的 , -
['brɔːdweɪ] , ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['hjuːstən] [striːt] .
BROADWAY , corner of Houston street .
百老汇 , 角落 的 休斯顿 街道 .

BRENTANO，史密森尼新闻商店，书籍和文具，百老汇大街 608 号，休斯顿街拐角处。

[səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] [ɔːr] ['fɔːrən] ['pepərz] [ɔːr] [bʊks] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ɔːr] ['kʌntri] ,
Subscriptions for American or Foreign Papers or Books , from the City or Country ,
订阅 为了 美国人 或者 外国的 文件 或者 图书 , 从 这 城市 或者 国家 ,

订阅来自本市或本国的美国或外国报纸或书籍，

[wɪl] [biː; bi] ['prɑːmptli] [ə'tendid] [tuː; tə] .
will be promptly attended to .
将要 是 及时 参加 到 .

我们会尽快处理。

['fɔːrən] ['pepərz] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['evri] ['stiːmər] .
Foreign Papers received by every steamer .
外国的 文件 已收到 经过 每一个 汽船 .

每艘轮船都会收到外国报纸。

[stɔːr] ['oʊpən] [frʌm; frəm] [sɪks] [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə] - [piː] . [em] . [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wiːk] .
Store open from 6 A . M . to 11 P . M . throughout the week .
店铺 打开 从 6 一个 . M . 到 - P . M . 自始至终 这 星期 .

商店营业时间为每周早上6点至晚上11点。

[piː] . [siː] . [ˈgɑːdfri] , [ˈsteɪʃənər] , [ˈbʊkselər] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈnuːzdiːlər] , - [ˈbrɔːdweɪ] ,

P	.	C	.	GODFREY	,	STATIONER	,	BOOKSELLER	and	General	Newsdealer	,	831	Broadway	,
P	.	C	.	戈弗雷	,	文具店	,	书商	和	一般的	报刊亭	,	-	百老汇	,

PC GODFREY，文具店、书店和综合报刊店，百老汇大街831号

[nuː] [jɔːk] , [nɪr] 13th [striːt] .

New	York	,	near	13th	street	.
新的	约克	,	靠近	13th	街道	.

纽约，靠近13街。

[æt; ət] [ˈgɑːdfriːz] — [ˈnɑːvəlz] , [bʊks] , & [siː] . , [ɔːl][ðə; ði] [nuː] [wʌnz] [tʃiːp] .

At	Godfrey's	—	Novels	,	Books	,	&	c	.	,	all	the	new	ones	cheap	.
在	戈弗雷的	—	小说	,	图书	,	&	c	.	,	全部	这	新的	一个	便宜的	.

在戈弗雷书店——小说、书籍等等，所有新书都很便宜。

[æt; ət] [ˈgɑːdfriːz] — [ˈmægəzinz] , [ˈfænsi] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] , & [siː] . , [tʃiːp] .

At	Godfrey's	—	Magazines	,	Fancy	Articles	,	&	c	.	,	cheap	.
在	戈弗雷的	—	杂志	,	想要	文章	,	&	c	.	,	便宜的	.

在戈弗雷书店——杂志、精美文章等，价格低廉。

[æt; ət] [ˈgɑːdfriːz] — [ˈsteɪʃəneri] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] [tʃiːp] .

At	Godfrey's	—	Stationery	of	all	kinds	cheap	.
在	戈弗雷的	—	静止的	的	全部	种类	便宜的	.

在戈弗雷文具店——各种文具都很便宜。

[æt; ət] [ˈgɑːdfriːz] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˈwiːkli] [ˈpepərz] .

At	Godfrey's	—	All	the	Daily	and	Weekly	Papers	.
在	戈弗雷的	—	全部	这	日常的	和	每周	文件	.

在戈弗雷书店——所有日报和周报。

[æt; ət] [ˈgɑːdfriːz] — [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑːrdz] [ˈprɪntɪd] [æt; ət] - [sents] [pər] [pæk] .

At	Godfrey's	—	Visiting	Cards	Printed	at	75	cents	per	pack	.
在	戈弗雷的	—	访问	牌	打印	在	-	分	每	盒	.

Godfrey's 出售的名片，每包 75 美分。

[æt; ət] [ˈgɑːdfriːz] — [ˈleɪdiz] [ˈfæʃ(ə)n] [bʊks] [ʌv; əv][ˈleɪtɪst] [deɪt] .

At	Godfrey's	—	Ladies	Fashion	Books	of	latest	date	.
在	戈弗雷的	—	女士们	时尚	图书	的	最新的	日期	.

在 Godfrey's——最新版女士时装书。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɪˈstɪriəs]

THERE	IS	SOMETHING	MYSTERIOUS
那里	是	某物	神秘

这其中有些神秘之处

[ɪn] [ðə; ði]

IN	THE
在	这

在

[ˌpɪkəˈjuːn] .

PICAYUNE	.
小报	.

皮卡尤恩。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪnˈsɪrli] [wɔːrnd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɪkəˈjuːn] .

You	are	sincerely	warned	not	to	look	at	THE	PICAYUNE	.
你	是	真挚地	警告	不是	到	看	在	这	小报	.

郑重警告，千万不要去看《皮卡尤恩报》。

[əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˌpɪkəˈjuːn] !

AVOID	THE	PICAYUNE	!
避免	这	小报	!

避开皮卡尤恩！

[ʃʌn] [ðə; ði] [ˌpɪkə'juːn] !
SHUN THE PICAYUNE !
回避 这 小报 !

别理会那些小报!

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Or if you must have it , STEAL it .
或者如果 你 必须 有 它 , 偷 它 .

或者，如果你非要得到它，那就去偷。

[ə'mɛrɪkənz] — [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] !
AMERICANS — TO THE RESCUE !
美国人 — 到 这 救援 !

美国人——来救场了!

['dʒɑːbsən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [flæg] , [ʌv; əv][ðə; ði] 24th [ɪnst] .
JOBSON , in his RED FLAG , of the 24th inst .
乔布森 , 在 他的 红色的 旗帜 , 的 这 24th 装置 .

乔布森在他的《红旗报》中，于第24期。

(['pʌblɪʃt] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ]) , [ɪz] ['mɔːlɪŋ] [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['benɪt] [ænd; ənd][el] . [en] . ['boʊnəˌpɑːrt] ,
(published on Thursday) , is mauling your beloved Bennett and L . N . Bonaparte ,
(已发布 在 周四) , 是 撕咬 你的 心爱 贝内特 和 L . N . 波拿巴 ,

（周四发布）正在蹂躏你挚爱的贝内特和LN·波拿巴，

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðə; ði][moʊst][ɪn'hjuːmən] .
in a manner the most inhuman .
在 一个 方式 这 最多 不人道 .

以最不人道的方式。

[stɑːp][hɪm; ɪm] !
STOP HIM !
停止 他 !

阻止他!

[baɪ] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæŋgwɪneri]['dʒɜːrn(ə)l] , [fɔːr; fər][eɪt][sents] ,
by buying and burning a copy of his sanguinary Journal , for 8 cents ,
经过 购买 和 燃烧 一个 复制 的 他的 血腥 杂志 , 为了 8 分 ,

花8美分买一本他那本血腥的日记，然后烧掉，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [ɔːr]['eni] [rɪ'spektəbl] .
at the office , 102 Nassau street , or any respectable Newsvender .
在 这 办公室 , - 拿骚 街道 , 或者 任何 可敬 报童 .

在办公室（地址：拿骚街 102 号）或任何一家正规报刊亭。

[ɪk'selsɪr] [prɪnt] , - ['sentər] - [ˌes 'tiː] . , [en] . [waɪ] .
EXCELSIOR PRINT , 211 CENTRE - ST . , N . Y .
精益求精 打印 , - 中心 - 英石 . , N . 是 .

EXCELSIOR PRINT, 211 CENTRE-ST., NY

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释:

— ['ɑːbviəs] [prɪnt][ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .
— Obvious print and punctuation errors were corrected .
— 明显的 打印 和 标点 错误 是 已更正 .

—明显的印刷错误和标点错误已更正。

— [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk] ;
— A Table of Contents was not in the original work ;
— 一个 桌子 的 内容 曾是 不是 在 这 原来的 工作 ;

—原著中没有目录;

[wʌn][hæz; həz] [bɪn] [prə'du:st] [ænd; ənd] ['ædɪd] [baɪ][træn'skraɪbər] .

one	has	been	produced	and	added	by	Transcriber	.
一	有	到过	生产	和	额外	经过	转录员	.

其中一条由转录员生成并添加。

— [ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][træn'skraɪbər][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn]['pʌblɪk][doʊ'meɪn]

—	The	cover	image	has	been	created	by	transcriber	and	placed	in	public	domain
—	这	覆盖	图像	有	到过	创建	经过	转录员	和	放置	在	民众	领域

.

:

.

—封面图片由转录者创作并置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神